



Τὰ γνήσια ἀντίτυπα φέρουσι τὴν σφραγίδα τοῦ Βιβλιοπω-  
λείου τῆς «Ἑστίας».



---

ΤΥΠΟΙΣ Π. ΛΕΩΝΗ—ΠΕΡΙΚΛΕΟΥΣ, 16.

---

## ΟΔΗΓΙΑΙ

Τὰ μαθήματα τοῦ βιβλίου τούτου, καθ' ὃν τρόπον εἶναι συντεταγμένα, στηρίζονται ἐπὶ διδασκαλίᾳ διεξαγομένης ἐποπτικῶς καὶ ἐν συνεργασίᾳ διδάσκοντος μετὰ τῶν μαθητῶν.

Τὸ *Α' Μέρος* τοῦ βιβλίου περιέχει 22 μαθήματα, ἕκαστον δὲ τούτων ἀποτελεῖται ἐξ ἐπτά κατὰ τὸ πλεῖστον ἐδαφίων :

Τὸ ἐδάφιον ὑπ' ἀριθ. 1 περιέχει ἀσκήσεις, αἵτινες προφορικῶς μόνον θὰ διεξαχθῶσι μετ' ἐπιδείξεως τῶν ἀντικειμένων διὰ καταλλήλων ἐρωταποκρίσεων. Οὕτω λ. γ. ἐν τῷ première leçon : (ὁ διδ. δεικνύων τὴν θύραν) Voici la porte ! — (ὁ διδ. ἀποτεινόμενος πρὸς μαθητὴν. Montre la porte ! — (ὁ μαθ. δεικνύων τὴν θύραν) Voici la porte, κατὰ τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον διεξάγεται ἡ προφορικὴ ἀσκήσις καὶ εἰς τὰς ἄλλας λέξεις τοῦ μαθήματος (le mur, le plafond, le plancher κλπ.) Ἐν τῷ quatrième leçon : (διδ.) Je ferme le livre. (πρὸς μαθητὴν) ferme le livre ! — (μαθ.) Je ferme le livre. — (διδ. πρὸς ἕτερον μαθητὴν) Que ferme-t-il ? — (ἑυτέρου μαθ.) Il ferme le livre κλπ. Ἐν τῷ cinquième leçon : (διδ.) Je ferme le livre. Que fais-je ? — (μαθ. πρὸς τὸν διδ.) Vous fermez le livre. (μαθ. πρὸς συμμαθητὴν) Tu fermes le livre. Ἐν τῷ quinzeième leçon : (διδ.) Je m'appelle (λέγει τὸ ὄνομά του π.γ.) Basile. Comment t'appelles-tu ? — (μαθ. λέγων τὸ ὄνομά του) Je m'appelle (π. γ.) Jean (Louise) εἰς τοῦτο τὸ μάθημα διδάσκεται εἰς τοὺς μαθητὰς καὶ ἡ γραφὴ καὶ ἡ ἀνάγνωσις τῶν ἑαυτῶν ὀνομάτων. Ἐν τῷ dix-huitième leçon : (διδ. γράφων ἐπὶ τοῦ πίνακος τὸν ἀριθ. 1 λέγει) C'est le nombre un. Quel nombre est-ce ? — (μαθ.) C'est le nombre un.

Τὸ ἐδάφιον ὑπ' ἀριθ. 2. — Μετὰ τὴν ὡς ἀνωτέρω προφορικὴν ἐξάσκησιν τῶν μαθητῶν προβαίνει ὁ διδάσκων εἰς τὴν ἐπὶ τοῦ μαυροπίνακος γραφὴν τῶν προφορικῶς γνωστῶν ἤδη λέξεων. Γράφων αὐτὰς λέγει συγχρόνως ὁ διδάσκων : « J'écris le mot » porte π. γ. προκει-

μένου περί τοῦ première leçon, κατόπιν δὲ προχωρεῖ ὡς ἑξῆς : (διδ. πρὸς μαθ.) Lis le mot ! — (ὁ μαθ.) Je lis le mot : porte. — (διδ.) J'epelle le mot : p,o,r,t,e — (ὁ διδ. πρὸς μαθ.) Epelle le mot porte. — (ὁ μαθ.) J'epelle le mot p,o,r,t,e — porte — (διδ.) Ecris le mot porte. — (μαθ.) J'écris le mot porte. Κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον διδάσκεται ἡ γραφή καὶ τῶν ἄλλων νέων λέξεων τοῦ μαθήματος. Ἡ ἀσκησις τῶν μαθητῶν ἐπὶ τοῦ συλλαβισμοῦ τῶν λέξεων εἶναι ἀπαραίτητος διὰ τὰ πρῶτα ἰδίως μαθήματα. Κατὰ τὸν συλλαβισμὸν ἐκφονοῦμεν τὰ γράμματα μὲ τὰ συνήθη αὐτῶν ὀνόματα.

Τὸ ἑδάφιον ὑπ' ἀριθ. 3 περιέχει πρὸς ἀνάγνωσιν τεμάχιον ἀποτελούμενον κατὰ τὸ πλεῖστον ἐκ λέξεων προφορικῶς τε καὶ γραπτῶς ἤδη γνωστῶν εἰς τοὺς μαθητάς.

Τὸ ἑδάφιον ὑπ' ἀριθ. 4 περιέχει καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα διὰ τὴν κατ' οἶκον ἐργασίαν τῶν μαθητῶν. Κατ' οἶκον ἐπίσης ὑπὸ τῶν μαθητῶν παρουσιάζεται γραπτῶς τὸ ἐν τῷ ἑδαφίῳ τούτῳ συνήθως παρεμβλλόμενον σχετικὸν πάντοτε πρὸς τὸ μάθημα θέμα, ἀφοῦ ὁμοῦ πρότερον ἐπαρκῶς διδαχθῆ τοῦτο προφορικῶς ἐν τῇ τάξει. Εἰς τὸ ἐπόμενον μάθημα τῶν Γαλλικῶν γίνεται ἡ διόρθωσις τῶν σφαλμάτων τοῦ θέματος διὰ γραφῆς τούτου ὑπὸ τῶν μαθητῶν ἐπὶ τοῦ πίνακος.

Τὰ ἑδάφια ὑπ' ἀριθ. 5 καὶ 6 ἐκάστου μαθήματος περιέχουσι, τὸ μὲν πρῶτον παρατηρήσεις ἐπὶ τῆς προφορᾶς τῶν λέξεων τοῦ μαθήματος τὸ δὲ ἄλλο γραμματικούς κανόνες καὶ συστήματα γραμματικῶν τύπων, τῶν ὁποίων ἐγένετο ἤδη ἐφαρμογὴ ἐν τῷ μαθήματι. Οὐδέτερον τῶν ἑδαφίων τούτων προορίζεται δι' ἰδιαιτέραν διδασκαλίαν, ἀλλὰ τὰ ἐν αὐτοῖς πρέπει νὰ διδάσκονται κατὰ τὴν διδασκαλίαν τοῦ μαθήματος, ἰδίᾳ δὲ κατὰ τὴν προφορικὴν ἀσκησιν τοῦ 2ου ἑδαφίου ἐκάστου μαθήματος.

Τὸ ἑδάφιον ὑπ' ἀριθ. 7 περιέχει γαλλικὰς φράσεις χρησίμους διὰ τὴν ἐν τῇ διδασκομένῃ γλώσῃ συνεννόησιν τοῦ διδάσκοντος μετὰ τῶν μαθητῶν κατὰ τὴν ὥραν τοῦ μαθήματος, ὡς π. γ. venez là, écris mieux, asseyez vous κλπ. Αἱ φράσεις αὗται νὰ ἐκμανθάνωνται βαθμηδὸν καὶ κατ' ὀλίγον καὶ διὰ τῆς συχνῆς ἐπαναλήψεως ὑπὸ τῶν μαθητῶν μηχανικῶς καὶ ἄνευ γραμματικῶν παρατηρήσεων.

Ἐν τέλει τῶν δέκα ἐκ τῶν μαθημάτων τοῦ Α' μέρους τοῦ βιβλίου προσετέθη βραχυτάτη γαλλικὴ παροιμία πρὸς ἀπομνημόνευσιν ὑπὸ τῶν μαθητῶν καὶ χάριν περισσοτέρας ποικιλίας τοῦ μαθήματος.

Τὸ Β' Μέρος τοῦ βιβλίου περιέχει τὰ ἀπὸ τοῦ 23ου μέχρι τοῦ 54ου μαθήματα. Ἡ διδασκαλία τῶν μαθημάτων τούτων θὰ διεξάγεται οὕτω :

Θὰ γίνεται, ὡς καὶ πρότερον, ἡ δι' ἐποπτείας προφορικῆ συνδιάλεξις καὶ ἐκμάθησις τῶν νέων λέξεων καὶ φράσεων.

Κατὰ τὴν ἐπεξεργασίαν τῆς νέας ὕλης θὰ συντελεῖται προφορικῶς καὶ διδασκαλία τοῦ συλλαβισμοῦ καὶ τῆς ὀρθογραφίας τῶν νέων λέξεων, αἵτινες παρουσιάζουσι δυσκολίαν τινὰ περὶ τὴν γραφὴν, διὰ τῶν ἑξῆς παραγγεμάτων : *épellez le mot, écrivez le mot sur le tableau noir*. Παύει λοιπὸν ἡ ὑπὸ τοῦ διδασκάλου γραφὴ τῶν νέων λέξεων ἐπὶ τοῦ μαυροπίνακος καὶ ἡ παρακολουθοῦσα αὐτῇ διδασκαλία ὀρθογραφίας συλλαβιστοῦ. Παύει ἐπίσης καὶ τὸ καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα δι' αὐτὸν οἶκον ἐργασίας, παρέχεται δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ μικρόν τι θέμ<sup>70</sup>.

Μετὰ τὴν προφορικὴν ἐπεξεργασίαν τῆς ὕλης θὰ ἀκολουθῇ ἡ ἀνάγνωσις τῶν questions καὶ ἡ πρὸς ταύτας ἀπάντησις, ἣτις πρέπει νὰ εἶναι πάντοτε πλήρης.

Κατόπιν θὰ κλίνωσιν οἱ μαθηταὶ τὰ ῥήματα μετὰ φράσεων καὶ ἔξασκουῦντες τὰ φωνητικὰ αὐτῶν ὄργανα καὶ τὴν ἀκοὴν θὰ ἐκμανθάνωσι πληρέστερον καὶ συστηματικώτερον τοὺς τύπους αὐτῶν.

Ἡ πρὸς προφορικὴν ἐπεξεργασίαν ὕλη παρέχεται ἐν τῷ Β' μέρει τοῦ βιβλίου βαθμιαίως ἐν συνεχεί μᾶλλον λόγῳ καὶ ἄνευ λεπτομεροῦς κατάγραφης τῶν ἐρωταποκρίσεων, παρεχόμενον τοιούτων μόνον τῶν ἀναγκασιωτάτων. Τὸ ἔργον τῆς πρὸς ἐπιτηθεῖαν διδασκαλίαν καταλλήλου ἐξενερέσεως τῶν ἐρωταποκρίσεων ἀφίσταται πρὸς εἰς τὸν διδάσκοντα ὑποβοηθούμενον πρὸς τοῦτο ἐκ τοῦ δευτέρου ἑδαφίου (Questions) ἐκάστου μαθήματος.

Εἰς τὸ τέλος μαθημάτων τινῶν τοῦ Β' Μέρους παρατίθεται αἰνιγμὰ τι ἢ ποιημάτιον, πλησιάζον κατὰ τὸ περιεχόμενον συνήθως πρὸς τὸ κύριον μάθημα καὶ τὸ ὁποῖον δύναται ὁ διδάσκων νὰ παρέχῃ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρὸς ἀπομνημόνευσιν, ἀφοῦ πρῶτον ἐπιτευχθῇ ἡ ὀρθὴ αὐτοῦ προφορὰ ἐν τῷ μαθήματι διὰ τῆς ἐπανειλημμένης αὐτοῦ ἀναγνώσεως πρῶτον ὑπὸ τοῦ διδάσκοντος καὶ κατόπιν ὑπὸ τῶν μαθητῶν. Ἡ ἐν γένει διδασκαλία τῶν τμημάτων τούτων θὰ διεξάγῃται δι' ἐρωταποκρίσεων καὶ ὁμοίως πρὸς τὴν τῆς λοιπῆς ὕλης τῶν κυρίων μαθημάτων.

Ἐν τῷ *λεξιλογίῳ* (σελ. 115—130) εἶναι διατεταγμένοι αἱ ἐν τῷ βιβλίῳ συναντώμεναι λέξεις κατ' ἀλφαβητικὴν σειρὰν καὶ κατὰ τὸν συνήθη λεξικογραφικὸν τρόπον.

Ἐν *παραρτήματι* εἰς τὸ τέλος τοῦ ὅλου βιβλίου παρατίθενται ἐν συνόψει κανόνες περὶ τῆς προφορᾶς ἑνὸς ἑκάστου τῶν γραμμάτων τοῦ γαλλικοῦ ἀλφαβήτου κατὰ σειρὰν, περὶ συλλαβισμοῦ τῶν λέξεων, περὶ τῶν τόνων, τῆς ἀποστρόφου καὶ τῆς συνδέσεως τῶν λέξεων, οὐχὶ ὅπως διδαχθῶσιν ἰδιαιτέρως, ἀλλ' ὅπως χρησιμεύσωσιν εἰς τοὺς μαθητάς, διδαχθέντας ἤδη ταῦτα ἐποπτικῶς, πρὸς λύσιν τῶν ἐνδεχομένων ἀποριῶν τῶν.

ὕπι.

ηρ



1

*Première leçon*

Voici la porte  
Montre la porte !  
Voici la porte.

Le mur, le plancher, la chambre, la fenêtre

2. Γραφή τῶν λέξεων ἐπὶ τοῦ μαυροπίνακος.

3. *Lecture*

Voici la porte. Montre la fenêtre ! Voici la fenêtre. Voici le plancher. Voici le plafond. Voici le mur. Montre la chambre ! Voici la chambre.

4. *Exercice calligraphique.*

*Montre la porte. Voici la porte.  
Le mur. Le plafond. Le plan-  
cher. La fenêtre. La chambre.*

5. *Prononciation.*

Porte, montre, chambre. Τὸ ἄτονον καταληκτικὸν ἐ τῶν πολυσυλλάβων λέξεων, εἶναι ἄφωνον (e muet).

Voici. Τὰ φωνήεντα ο, ι, ἀποτελοῦσι δίφθογγον προφερομένην σχεδὸν ὡς τὸ ἡμέτερον οὔα.



Elle montre une porte. Que montre-t-elle? Elle montre une porte.

Ἡ αὐτὴ ἀσκησις μετὰ τῶν ἐπομένων λέξεων·

Un mur, un plafond, un plancher, une chambre, une fenê-  
tre, une porte et un mur.

2. Γραφὴ τῶν λέξεων ἐπὶ τοῦ μαυροπίνακος.

3. Je montre une porte. Tu montres une chambre Il mon-  
tre un mur et une fenêtr. Elle montre un plafond. Que mon-  
tres-tu? Je montre un plancher. Que montre-t-il? Il montre  
un mur. Que montre-t-elle? Elle montre une fenêtr et une  
porte. x

*Je montre une chambre. Tu mon-*

*tres un mur. Que montres tu? b*

*Que montre-t-il? Que montre-t-elle? x*

5. U u. Τὸ u πρὸ τοῦ ἔρρινου η προφέρ. ὡς en.

U ne. Τὸ η δὲν προφέρεται ἔρρινως ἐπειδὴ ἀκολουθεῖται ὑπὸ  
φωνήεντος.

Q ue. Τὸ q ἀκολουθεῖται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ὑπὸ τοῦ u. Τὰ  
δύο γράμματα ὁμοῦ προφέρ. ὡς τὸ ἡμέτερον z.

T u montres. Ἡ κατάληξις es δὲν προφέρεται.

E t. Τὸ t τοῦ συνδέσμου et οὐδέποτε προφέρεται. Τὸ e προφέ-  
ρεται κλειστόν.

6. U n. Article indéfini (ἄρθρον ἀόριστον) masculin.

U ne. » » » » féminin.

Q ue. Pronominterrogatif (ἐρωτηματικὴ ἀντων.), πτώ-  
σεως αἰτιατικῆς.

je, tu, il, elle. Pronoms personnels. (Προσωπικαὶ  
ἀντωνυμίαι). Τίθενται μετὰ ὀημίτων.

† Je montre	(montré-je ?
Tu montres	montres-tu ?
Il montre	montre-t-il ?
Elle montre	montre-t-elle ?

Ἡ ἐρώτησις ἐκφέρεται τιθεμένης τῆς ἀντωνυμίας κατόπιν τοῦ ὀνόματος.

Montre-t-il? montre-t-elle? Τίθεται ἐν τῷ γ' προσώπῳ τὸ εὐφωνικὸν t μεταξύ τοῦ ὀνόματος καὶ τῆς ἀντωνυμίας. ✕

7. (†) Point=στιγμή.  
 (?) Point d'interrogation=ἐρωτηματικόν.  
 (!) Point d'exclamation=ἐπιφωνηματικόν.  
 (-) Trait d'union=συνδετικὴ γραμμὴ.  
 Mettez un point !=θέσατε στιγμὴν ! ✕

*Troisième leçon.*

1. \*Voilà un livre. Montrez-moi un livre.  
 Voilà un livre.

(Ὁμοία ἄσκησις μετὰ τῶν ἐπομένων λέξεων).

Le cahier. La plume. Le porte-plume. L'encre. L'encrier.  
 Le crayon. La règle. La craie ✕

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων ἐπὶ τοῦ μαυροπίνακος.

3. \*Que montres-tu? Je montre un cahier. Que montre-t-il? Il montre un crayon. Que montre-t-elle? Elle montre l'encrier. Je montre une plume et un porte-plume. Tu montres la chambre et la fenêtre. Il montre l'encre et la craie. Je montre le livre et le cahier. Elle montre le plafond et le plancher.

*Un livre. Un cahier. L'encre*

*L'encrier. La craie. Une règle. d.*

*Le crayon. La plume et le porte-plume.*

× 5. Cahier. Τὸ c πρὸ τοῦ a προφέρεται ὡς το ἡμέτερον z. Τὸ h εἶνε ἄφωνον ἐνταῦθα. Τὸ i προφέρεται ὡς ἐν τῇ λέξει γῆ. (Ποῖος κανὼν ἐφαρμόζεται περὶ τῆς προφορᾶς τῆς καταλήξεως er;)

Encrer, encrier. Τὸ e πρὸ τοῦ ἔρρινου n προφέρεται ὡς a. Τὸ c πρὸ τοῦ r προφέρεται ὡς k.

Craie. Τὸ ai προφέρεται ὡς e ἀνοιζτόν.

Montrez. Τὸ z ἐν τέλει λέξεως εἶνε ὡς ἐπὶ τὸ πλείστον ἄφωνον, τὸ e προφέρεται κλειστόν πρὸ τοῦ ἀφώνου z.

Crayon. Τὸ y ἰσοδυναμεῖ ἐνταῦθα μὲ δύο i. crai-ion. Ἐκ τούτων τὸ πρῶτον i μετὰ τοῦ a ἀποτελεῖ τὴν δίφθογγον ai, τὸ δεύτερον i προφέρεται ὑγρῶς ὡς ἐν τῇ λέξει γῆ.

Régle. Τὸ è μὲ βαρεῖαν προφέρεται ἀνοιζτόν. Τὸ g πρὸ τοῦ l προφέρεται σκληρῶς ὡς ἐν τῇ λέξει ἀγκώνῃ

6. L'(a) encrer, l'(e) encrier. Τὸ a καὶ e τῶν ὀριστ. ἄρθρων la καὶ le ἐκθλίβονται πρὸ φωνήεντος ἢ h ἀφώνου

montrez moi ! = δείξατέ μοι !

Voici λέγομεν ἐπὶ τῶν πλησίον κεμένων.

Voilà λέγομεν ἐπὶ τῶν μακρότερον κεμένων.

7. Va au tableau ! πήγαινε εἰς τὸν πίνακα ! Écoute ! ἀκουσε !

Va à ta place ! πήγαινε εἰς τὴν θέσιν σου ! Écoutez ! ἀκούσατε !

(') apostrophe ἀπόστροφος.

(') accent grave βαρεῖα. Écris bien ! γράφε καλά !

Écrivez bien ! γράφετε καλά !

### Quatrième leçon

1. Je ferme le livre ! Ferme le livre !

Je ferme le livre.

Ferme le livre ! Que fermes-tu ? Je ferme le livre.

Que ferme-t-il ? (Que ferme-t-elle ?)

Il (elle) ferme le livre.

Nous fermons la porte. Que fermons-nous ?

Vous fermez la porte.

Fermez la porte ! Que fermez-vous ?

Nous fermons la porte.

Ils (elles) ferment la porte. Que ferment-ils ? (elles).

Ils (elles) ferment la porte.

Ανάλογοι ασκήσεις μετὰ τοῦ ὀήματος *montrer*.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.

3. Nous fermons la fenêtre. Nous montrons la chambre. Que fermez-vous? Que montrez-vous? Que ferment-ils? Que montrent-ils? Ils ferment la porte. Ils montrent le cahier. Vous fermez la fenêtre. Vous montrez le crayon. Elles ferment la porte. Elles montrent l'encrier. Que fermons-nous? Que montre-t-il? Que montrent-ils? Que ferme-t-elle? Que ferment-elles?

*Fermez la porte. Nous fermons. Vous fermez. Ils ferment. Elles ferment. Que ferment-elles?*

5. N o u s. Τὸ ου προφέρεται ὡς ἡ ἑλληνικὴ δίφθογγος ου. Τὸ τελικὸν s προφέρεται μόνον πρὸ φωνήεντος ἢ ἡ ἀφώνου.

F e r m o n s. Τὸ τελικὸν s δὲν προφέρεται.

I l s. Τὸ s προφέρεται μόνον πρὸ φωνήεντος ἢ ἀφώνου ἡ.

E l l e s. Ἡ κατάληξις es δὲν προφέρεται.

F e r m e n t. Ἡ κατάληξις ent δὲν προφέρεται.

F e r m e n t - i l s. Τὸ t ἐνούμενον μετὰ τοῦ ἐπομένου φωνήεντος προφέρεται.

6. *Indicatif présent* (Ὁριστικὴ τοῦ ἐνεστώτος).

je ferme (e)

fermé-je? (οὐχι πολὺ εὐχρηστον ἐν τῇ ὁμιλουμένῃ)

tu fermes (es)

fermes-tu?

il ferme (e)

ferme-t-il?

nous fermons (ons)

fermons-nous?

vous fermez (ez)

fermez-vous?

ils ferment (ent)

ferment-ils?

7. Lisez la phrase !	ἀναγνώσατε τὴν φράσιν !
Tu écris mal.	γράφεις ἄσχημα.
Écrivez la phrase !	γράψατε τὴν φράσιν !
Lisez lentement !	ἀναγνώσατε βραδέως !
Attention, s'il vous plait !	προσοχή, παρακαλῶ !
Silence, s'il vous plait !	σιωπή, παρακαλῶ !
Écris mieux !	γράφε καλλίτερα !

*Proverbe (Παροιμία).*

Tel maître, tel valet.—

*Cinquième leçon.*

1. Je ferme le livre. Que fais-je ?  
Vous fermez le livre.  
Ferme le cahier ! Que fais-tu ? Je ferme le cahier.  
Il (elle) ferme le cahier. Que fait-il (elle) ?  
Il (elle) ferme le cahier.  
Nous fermons le livre. Que faisons-nous ?  
Vous fermez le livre.  
Fermez le livre ! Que faites-vous ?  
Nous fermons le livre.  
Ils (elles) ferment le livre. Que font-ils (elles) ?  
Ils (elles) ferment le livre.

Ἀνάλογοι ἀσκήσεις μετὰ *montrer* καὶ *faire*.

2. *Γραφή τῶν νέων λέξεων.*

3. Que fais-je ? Tu fermes le cahier. Que fais-je ? Vous montrez la fenêtre. Que fais-tu ? Je ferme la porte. Que fait-il ? Il ferme la chambre. Que fait-elle ? Elle montre l'encrier. Que faisons-nous ? Vous montrez la porte. Que faites-vous ? Nous montrons le plancher. Que font-ils ? Ils montrent le plafond. Que font-elles ? Elles ferment la porte et la fenêtre.

*Que fais-je? Que fais-tu? Que fait-il?*

*Que fait-elle? Que faisons nous? n.*

*Que faites vous? Font-ils?*

5. *fais.* Το *s* δὲν προφέρεται.

*ait, font, font-ils, font-elles.* Το *t* προφέρεται, μόνον ὅταν ἐνοῦται μετὰ τοῦ ἐπομένου φωνήεντος.

*faisons.* Το *ai* προφέρεται ἐνταῦθα ὡς τὸ *e* τοῦ *le*.

*faites.* Το *es* δὲν προφέρεται.

6. *Vous fermez.* Το β' πληθ. πρόσωπον χρησιμεύει ὡς τύπος εὐγενείας, ὅπως καὶ ἐν τῇ ἑλληνικῇ.

Ὁ ρι στ. τοῦ ἐνεστώτος τοῦ ἀνωμάλου ὀήματος *faire*.

*Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.*  
*que fais-je? que fais-tu? que fait-il? que fait-elle?*  
*que faisons-nous? que faites-vous? que font-ils? que font-elles?*

7. Encore une fois!

καὶ πάλιν!

Répète cette phrase!

ἐπανάλαβε αὐτὴν τὴν φράσιν!

Répétez cette phrase!

ἐπαναλάβετε αὐτὴν τὴν φράσιν!

Parle plus haut!

ὁμίλει δυνατώτερα!

Fais la liaison!

γάμε τὴν σύνδεσιν!

Faites la liaison!

γάμετε τὴν σύνδεσιν!

*Proverbe.*

*Les petits ruisseaux font les grandes rivières.*

*Sixième leçon.*

1. Je montre une chaise. Qu'est-ce que je montre?  
Vous montrez une chaise.

- > Montre-moi une chaise !  
Je montre une chaise.  
Qu'est-ce que tu montres ?  
Je montre une chaise.  
Il (elle) montre une chaise. Qu'est-ce qu'il (elle) montre ?  
Il elle montre une chaise.  
Nous montrons une chaise. Qu'est-ce que nous montrons ? Vous montrez une chaise.  
Montrez une chaise ! Qu'est-ce que vous montrez ?  
Nous montrons une chaise.  
Ils (elles) montrent une chaise. Qu'est-ce qu'ils (elles) montrent ?  
Ils (elles) montrent une chaise. X

*Αἱ αὐταὶ ἀσκήσεις μὲ τὰς ἐπομένους λέξεις :*

X Une chaire, une table, une carte, une école, un banc, un pupitre, un tableau, un chevalet. X

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.

3. Qu'est-ce que je ferme ? Vous fermez le pupitre. Qu'est-ce que tu montres ? Je montre le tableau. Qu'est-ce qu'il montre ? Il montre le banc. Qu'est-ce qu'elle montre ? Elle montre la chaire. Qu'est-ce que nous montrons ? Vous montrez le chevalet. Qu'est-ce que vous montrez ? Nous montrons l'école. Qu'est-ce qu'ils montrent ? Ils montrent la carte. Qu'est-ce qu'elles montrent ? Elles montrent une chaise.

5. ε st. Τὸ st δὲν προφέρεται. Τὸ ε προφέρεται ἀνοιχτόν.

4. La chaise. La chaire. La table. La carte.

Le banc. L'école. Le pupitre. Le

tableau. Le chevalet.

c h a i s e. Τὸ s μεταξὺ δύο φωνηέντων προφ. ὡς τὸ ἡμέτερον ζ.  
b a n c. Τὸ τελικὸν c δὲν προφέρεται.  
t a b l e a u. Τὸ eau προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ο ἀνοιχτόν.  
é c o l e. Τὸ é μὲ ὀξεῖαν προφέρεται κλειστόν (é = e fermé). Τὸ  
c πρὸ τοῦ o προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον z.  
c h e v a l e t. Τὸ t δὲν προφέρ. Τὸ e τῆς ληγουσῆς προφέρεται  
ἀνοιχτόν.

6. q u' e s t - c e q u' i l m o n t r e ? Τὸ e τοῦ que ἐκθλίβεται  
πρὸ φωνήεντος.

*Ἐρωτηματικαὶ μορφαὶ τοῦ ἴηματος.*

ἀ π λ ῆ

π ε ρ ι φ ρ α σ τ ι κ ῆ

que montré-je ?

qu'est-ce que je montre ?

> montres-tu ?

qu'est-ce que tu montres ?

> montre-t-il ?

qu'est-ce qu'il montre ?

> montrons-nous ?

qu'est-ce que nous montrons ?

> montrez-vous ?

qu'est-ce que vous montrez ?

> montrent-ils ?

qu'est-ce qu'ils montrent ?

Κατὰ τὴν περιφραστικὴν μορφήν ἡ ἀντωνυμία τίθεται πρὸ τοῦ  
ἴηματος.

7. Viens ici ! ἔλθε ἐδῶ ! Venez ici ! ἔλθετε ἐδῶ !

Allez à vos places ! πηγαίνετε εἰς τὰς θέσεις σας !

Accent aigu ὀξεῖα.

Traduisez la phrase en grec ! μεταφράσατε τὴν φράσιν  
ἑλληγισί !

*Proverbe.*

Il n'est pire eau que l'eau dort.

*Septième leçon.*

1. Le livre est sur la table. Où est le livre ?

Le livre est sur la table, il est sur la table.

Les livres sont sur la table. Où sont les livres ?

Les livres sont sur la table, ils sont sur la table.

Ἡ αὐτὴ ἄσκησις μὲ τὰς ἐπομένους φράσεις.

Le cahier est sous le banc. Les cahiers sont sous le banc.

La chaise est entre la chaire et le banc. Les chaises sont entre, etc.

La chaise est devant le banc. Les chaises sont devant le banc.

La chaise est derrière le banc. Les chaises sont derrière le banc.

Le banc est dans la classe, Les bancs sont dans la classe.  
Le tableau est sur le chevalet. Les tableaux sont sur le chevalet.

## 2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.

3. Οὐ ἐστὶν τὸ βιβλίον? Ἴσχυται ἐπὶ τὸν πίνακα. Οὐ εἰσὶν οἱ  
βάνκοι. Ἴσχυται ἐν τῇ τάξῃ. Οὐ εἰσὶν οἱ πίνακες? Ἴσχυται  
ἐπὶ τὸν οὐρανόν. Οὐ εἰσὶν οἱ πίνακες? Ἴσχυται ἐπὶ τὸν  
βάνκοι. Οὐ εἰσὶν οἱ βάνκοι? Ἴσχυται ἐπὶ τὸν πίνακα. Οὐ  
εἰσὶν οἱ βιβλία καὶ οἱ βάνκοι? Ἴσχυται ἐπὶ τὸν πίνακα. Οὐ  
εἰσὶν οἱ βιβλία καὶ οἱ βάνκοι? Ἴσχυται ἐπὶ τὸν πίνακα. Οὐ  
εἰσὶν οἱ βιβλία καὶ οἱ βάνκοι? Ἴσχυται ἐπὶ τὸν πίνακα.

*Où sont les bancs? Sur. Sous. D*

*Dans. Entre. Derrière. Devant.*

*La classe. Chaire.*

Thème (Θέμα).

Ποῦ εἰσὶν τὰ μελανοδοχεῖα; Εἰσὶν ἐπὶ τῶν τραπέζων. Τί κλείεις;  
Κλείω τὰ παρτίθρα. Τί δεικνύετε; Δεικνύομεν τοὺς πίνακας. Τί κά-  
μουν (οὗτοι); Κλείουν τὰ βιβλία.

5. Οὐ. Ἡ βαρεῖα ἐνταῦθα τίθεται μόνον πρὸς διάκρισιν ἀπὸ  
ὁμοίας λέξεως ἀτόνου (τοῦ συνδέσμου ου).

Δαζάρου Κίτσου.—Στοιχειώδες βιβλίον τῆς Γαλλ. γλώσσης.

2

les. Το s προφέρεται. Το e προφέρεται άνοικτόν.  
sont. Το t προφέρεται, μόνον όταν ένοῦται με το έπόμε. φωνήεν.  
sur. Το r προφέρεται.  
sous. Το s δέν προφέρεται.  
devant. Το t δέν προφέρεται.  
derrière. Το e πρό διπλού συμφώνου προφέρεται άνοικτόν.  
dans. Το s δέν προφέρεται.  
classe. Το διπλοῦν s προφέρεται ως το ήμτερον σ.

6. les. Πληθυντ. (pluriel) τοῦ le και τοῦ la.  
la table, πληθ. les tables. Τα οῦσιαστικά σχημα-  
τίζουν τον πληθυντικόν προσλαμβάνοντα s άφωρον.  
le tableau, πληθ. les tableaux. Τα εις eau οῦσι-  
αστικά προσλαμβάνουσιν x αντί s εις τον πληθυντικόν.

7. Fais vite! κάμε γρήγορα! Faites vite! κάμετε γρήγορα!  
Lève-toi! σήσω! Levez-vous! σηκωθήτε!  
Assieds-toi! κάθησε! Assieyiez-vous! καθήστε!

*Proverbe.*

Aide-toi, le ciel t'aidera.

*Huitième leçon.*

1. Je pousse la chaise. Est-ce que je pousse la chaise?  
Oui, Monsieur (Madame, Mademoiselle), vous la poussez.  
Je pousse les chaises. Est-ce que je pousse les chaises?  
Oui, Mr, vous les poussez.  
Pousse la chaise (les chaises).  
Je pousse la chaise (les chaises).  
Est-ce que tu pousse la chaise (les chaises)?  
Oui, Mr, je la pousse (je les pousse. Est-ce qu'il pousse?  
etc.

*Η αὐτή άσκησις με το ήημα tirer.*

Je tire le livre. Est-ce que je tire le livre?  
Oui, Mr, vous le tirez, etc.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.

3. Lisez et répondez affirmativement avec les mots :  
*Monsieur, Madame, Mademoiselle.*

Exemple (παράδειγμα). Est-ce que je montre la carte? Oui, Madame, vous la montrez.

Est-ce que je ferme le livre? Est-ce que vous fermez la fenêtre? Est-ce qu'il tire la table? Est-ce qu'elle montre les tableaux? Est-ce que vous fermez les fenêtres? Est-ce qu'ils tirent les bancs? Est-ce que tu pousse la chaire. Est-ce que vous fermez les pupitres? Est-ce que tire le chevalet? Est-ce qu'elles poussent les bancs?

4. *Monsieur. Madame. Mademoiselle. Je pousse la table.*

*Nous tirons les bancs.*

5. Est-ce. Αἱ δύο λέξεις ὁμοῦ προφέρονται ὡς ἐς ἀνοικτόν.

6. Est-ce que. Γαλλισμὸς ἐν χρήσει ὡς ἐρωτηματικὸν ἀνάλογον πρὸς τὸ ἡμέτερον μήπως.

Je le pousse, jela pousse, je les pousse. Τὸ le, la καὶ ὁ πληθ. les εἶναι ἐνταῦθα οὐχὶ ἄρθρα, ἀλλ' ἀντωνυμῖαι προσωπικαὶ γ' προσώπου.

monsieurs πληθ. messieurs.

madame πληθ. mesdames

mademoiselle πληθ. mesdemoiselles.

7. Prononce mieux! πρόφερε καλλίτερα!

Le suivant ὁ ἐπόμενος. La suivante ἡ ἐπομένη.

Dites le encore une fois! εἶπατέ το καὶ πάλιν!

*Proverbe.*

Comme on fait son lit, on se couche.

*Neuvième leçon.*

1. Est-ce que je pousse une chaise? Le maître pousse un banc.

Non, Mr, vous ne poussez pas une chaise, vous poussez un banc.

Pousse un banc! Est-ce que tu pousse une chaise?

Non, Mr, je ne pousse pas une chaise, je pousse un banc.

Est-ce qu'il pousse un pupitre? etc.

Je tire la chaise. Est-ce que je pousse la chaise?

Non, Mr, vous ne la poussez pas, vous la tirez.

Tire la chaise! Est-ce que tu pousse la chaise?

Non, Mr, je ne la pousse pas, je la tire.

Ἡ αὐτὴ ἀσκησις δὲ ὅλα τὰ πρόσωπα τοῦ ἡμήματος.

2. *Γραφή τῶν νέων λέξεων.*

3. Je ne montre pas un chevalet, je montre une chaire. Tu ne tires pas un banc, tu tires un pupitre. Tu ne pousse pas le banc, tu le tires. Il ne ferme pas une fenêtre, il ferme une porte. Elle ne montre pas un tableau, elle montre une carte. Nous ne montrons pas un porte-plume, nous montrons un cahier. Vous ne poussez pas un livre, vous poussez un cahier. Ils ne ferment pas les fenêtres, ils ferment les portes. Elles ne montrent pas une chaise.

*Est-ce que je pousse la table? Oui.*

*Madame, vous la poussez. Est-ce que*

*tu tires la chaise? Non, Madame.*

*Thème.*

† Δὲν κλείετε τὰ παράθυρα, κλείετε τὰς θύρας. Δὲν ὠθοῦν (αὐται)

τάς τραπέζας τάς σύρου. Δέν δεικνύει (αὕτη) τήν ὄροφην, δεικνύει τὸ πάτωμα.

5. Ne. Προφέρεται ὡς τὸ l e.

P a s. Τὸ s προφέρεται, μόνον ὅταν ἐνοῦται μετὰ τῆς ἀπὸ φωνήεντος ἢ h ἀφώνου ἀρχομένης λέξεως, προφέρεται δὲ τότε ὡς τὸ ἡμέτερον ζ.

N o n. Τὸ τελικὸν n προφέρεται ἐρρίνως.

6. Je ne montre pas. Ἡ ἄρνησις (la négation) ἐκφέρεται μὲ τὰ δύο μέρη ne και pas. Τὸ ne τίθεται μετὰ τῆς ἀντωνυμίας και τοῦ ὀνόματος, τὸ pas τίθεται μετὰ τὸ ὄημα.

*Ἀρνητικὴ μορφή τοῦ ὀνόματος.*

je ne tire pas

nous ne tirons pas

tu ne tires pas

vous ne tirez pas

il ne tire pas

ils ne tirent pas.

7. Continue ! ἔξακολούθησε ! Continuez ! ἔξακολουθήσατε !  
Prends le livre ! λάβε τὸ βιβλίον ! Prenez le livre ! λάβετε τὸ βιβλίον !  
Ouvre le livre ! ἀνοίξε τὸ βιβλίον ! Ouvrez le livre ! ἀνοίξατε τὸ βιβλίον.

*D i x i è m e l e ç o n .*

1. Je ferme le livre (la porte). Est-ce que j'ouvre ?

Non, Mr, vous ne l'ouvrez pas, vous le (la) fermez.

Ferme le livre (la porte) ! Est-ce que tu l'ouvres ?

Non, Mr, je ne l'ouvre pas, je le (la) ferme.

Je ferme les livres. Est-ce que je les ouvre ?

Non, Mr, vous ne les ouvrez pas, vous les fermez.

(Αἱ αὐταὶ ἀσκήσεις ἐπὶ τῶν λοιπῶν προσώπων τοῦ ὀνόματος).

*2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.*

3. J'ouvre les fenêtres. Tu n'ouvres pas un livre. Est-ce que tu ouvres les fenêtres ? Non, Mr, je ne les ouvre pas.

Neuvième leçon.

1. Est-ce que je pousse une chaise? Le maître pousse un banc.

Non, Mr, vous ne poussez pas une chaise, vous poussez un banc.

Pousse un banc! Est-ce que tu pousses une chaise?

Non, Mr, je ne pousse pas une chaise, je pousse un banc.

Est-ce qu'il pousse un pupitre? etc.

Je tire la chaise. Est-ce que je pousse la chaise?

Non, Mr, vous ne la poussez pas, vous la tirez.

Tire la chaise! Est-ce que tu pousses la chaise?

Non, Mr, je ne la pousse pas, je la tire.

Ἡ αὐτὴ ἀσκησις δι' ὅλα τὰ πρόσωπα τοῦ ἤματός.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.

3. Je ne montre pas un chevalet, je montre une chaire. Tu ne tires pas un banc, tu tires un pupitre. Tu ne pousse pas le banc, tu le tires. Il ne ferme pas une fenêtre, il ferme une porte. Elle ne montre pas un tableau, elle montre une carte. Nous ne montrons pas un porte-plume, nous montrons un cahier. Vous ne poussez pas un livre, vous poussez un cahier. Ils ne ferment pas les fenêtres, ils ferment les portes. Elles ne montrent pas une chaise.

Est-ce que je pousse la table? Oui.

Madame, vous la poussez. Est-ce que

tu tires la chaise? Non, Madame.

Thème.

Δὲν κλείετε τὰ παράθυρα, κλείετε τὰς θύρας. Δὲν ὠθοῦν (αὐται)

τὰς τραπέζας τὰς σύρου. Δὲν δεικνύει (αὐτὴ) τὴν ὄροφὴν, δεικνύει τὸ πάτωμα.

5. Ne. Προφέρεται ὡς τὸ l e.

P a s. Τὸ s προφέρεται, μόνον ὅταν ἐνοῖται μετὰ τῆς ἀπὸ φω-  
νήεντος ἢ h ἀφώνου ἀρχομένης λέξεως, προφέρεται δὲ τότε ὡς τὸ  
ἡμέτερον ζ.

N o n. Τὸ τελικὸν n προφέρεται ἐρρίνως.

6. Je ne montre pas. Ἡ ἄρνησις (la négation) ἐκ-  
φέρεται μὲ τὰ δύο μέρη ne καὶ pas. Τὸ ne τίθεται μετὰ τῆς ἀν-  
τωνυμίας καὶ τοῦ ὀνόματος, τὸ pas τίθεται μετὰ τὸ ὄημα.

*Ἀρνητικὴ μορφή τοῦ ὀνόματος.*

je ne tire pas

nous ne tirons pas

tu ne tires pas

vous ne tirez pas

il ne tire pas

ils ne tirent pas.

7. Continue ! ἔξακολούθησε ! Continuez ! ἔξακολουθήσατε !

Prends le livre ! λάβε τὸ βιβλίον ! Prenez le livre ! λάβετε τὸ  
βιβλίον ! Ouvrez le livre ! ἀνοίξε τὸ βιβλίον ! Ouvrez le livre !  
ἀνοίξατε τὸ βιβλίον.

*D i x i è m e l e ç o n .*

1. Je ferme le livre (la porte). Est-ce que j'ouvre ?

Non, Mr, vous ne l'ouvrez pas, vous le (la) fermez.

Ferme le livre (la porte) ! Est-ce que tu l'ouvres ?

Non, Mr, je ne l'ouvre pas, je le (la) ferme.

Je ferme les livres. Est-ce que je les ouvre ?

Non, Mr, vous ne les ouvrez pas, vous les fermez.

(Αἱ αὐταὶ ἀσκήσεις ἐπὶ τῶν λοιπῶν προσώπων τοῦ ὀνόματος).

*2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.*

3. J'ouvre les fenêtres. Tu n'ouvres pas un livre. Est-ce  
que tu ouvres les fenêtres ? Non, Mr, je ne les ouvre pas.

Il n'ouvre pas une porte. Elle n'ouvre pas un cahier.  
Nous ouvrons les portes et les fenêtres. Nous n'ouvrons pas  
les écoles. Vous n'ouvrez pas un livre. Ils ouvrent les cahiers.  
Elles ouvrent les portes. Elles n'ouvrent pas un livre. |

*4. Ouvrir. Tu n'ouvres pas les pupitres. Nous ouvrons les encriers.*

*Thème.*

*6*  
Δὲν ἀνοίγομεν τὰ παράθυρα, ἀνοίγομεν τὰς θύρας. Ἀνοίξατε τὰ βιβλία! Ἀνοίγεις τὰ παράθυρα καὶ τὰς θύρας: Ὅχι, κυρία, δὲν τὰ ἀνοίγω, τὰ κλείω. Ποῦ εἶναι τὰ βιβλία: Εἶνε ἐπὶ τῆς τραπέζης. Εἶναι ἐντὸς τῆς τάξεως.

5. Nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent, elles ouvrent.

Τὸ s ἐνοῦται μετὰ τοῦ ἀρκτιζοῦ φωνήεντος τῆς ἐπομένης λέξεως καὶ προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ζ.

6. J'ouvre, je l'ouvre, je n'ouvre pas. Τὰ e καὶ a τῶν λέξεων je, ne, le, la ἐκθλίβονται πρὸ φωνήεντος.

J'ouvre	nous ouvrons
Tu ouvres	vous ouvrez
Il (elle) ouvre	ils (elles) ouvrent
Je n'ouvre pas	nous n'ouvrons pas
Tu n'ouvres pas	vous n'ouvrez pas
Il (elle) n'ouvre pas	ils (elles) n'ouvrent pas.

7. Tiens-toi droit (droite)! } Ἐὐθύτενὲς σῶμα!  
Tenez-vous droits (droites)! }  
Réponds à ma question! Ἀπάντησε εἰς τὴν ἐρώτησίν μου!

Répondez á mes questions !	Ἀπαντήσατε εἰς τὰς ἐρωτήσεις μου !
Nettoie le tableau noir !	Καθάρισε τὸν μαυροπίνακα !
Nettoyez > >	Καθαρίσατε τὸν >
Tais-toi ! Σιώπησε !	Taisez-vous ! Σιωπήσατε !

*Ονzième leçon.*

1. Je suis devant le pupitre. Vous êtes derrière le pupitre.  
Où suis-je ? Vous êtes devant le pupitre, Mr.  
Tu es derrière le pupitre. Où es-tu ?  
Je suis derrière le pupitre, Mr.  
Il (elle) est derrière le pupitre. Où est-il (elle) ?  
Il (elle) est derrière le pupitre.  
Nous sommes devant le pupitre. Où sommes-nous ?  
Vous êtes devant le pupitre.  
Vous êtes derrière le pupitre. Où êtes-vous ? Nous sommes derrière le pupitre, Mr.  
Ils (elles) sont derrière le pupitre. Où sont-ils (elles) ?  
Ils (elles) sont derrière le pupitre.  
Je suis près de la fenêtre. Où suis-je ?  
Vous êtes près de la fenêtre.  
Je suis à côté du (de le) chevalet. Où suis-je ?  
Vous êtes à côté du chevalet.  
Le cahier est près (de les) des livres. Où est le cahier ?  
Le cahier est près des livres.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων κτλ.

3. Je suis entre la chaise et la chaire. Le livre est à côté de l'encrier. Les bancs sont près des pupitres. Le chevalet est près du mur. Où suis-je ? Tu es devant la fenêtre. Es-tu près de la fenêtre ? Est-il à côté de la porte ? Elle est entre les bancs. Nous sommes dans la chambre. Vous êtes sous le plafond. Sont-ils près des bancs ? Sont-elles à côté de la chaire ?

4. *Suis-je? Es-tu? Est-il? Est-elle? Sommes-nous? Êtes-vous? Sont-ils? Sont-elles?*

*Thème.*

Είμαι πλησίον τοῦ παραθύρου. Εἶσαι πλησίον τοῦ τοίχου. (Οὗτος) εἶνε πλησίον τῶν θρανίων. Εἴμεθα μεταξύ τῶν γραφείων καὶ τῶν θρανίων. Εἶσθε πλησίον τῶν παραθύρων. Τὸ τετράδιον εἶναι παρὰ τὸ βιβλίον. Τὰ τετράδια εἶναι παρὰ τὰ βιβλία.

5. Je suis. Τὸ ληκτικὸν s δὲν προφέρεται.

Tu es. Τὸ s δὲν προφέρεται. Τὸ e προφέρεται ἀνοικτόν.

Nous sommes. Τὸ διπλοῦν m δὲν προφέρεται ἐξρίτως. Ἡ κατάληξις es δὲν προφέρεται.

Vous êtes. Ἡ κατάληξις es δὲν προφέρεται.

Près de. Τὸ s δὲν προφέρεται.

A côté de. Τὸ ó προφέρεται ἀνοικτόν.

6. *Indicatif présent du verbe être.*

Je suis	Suis-je?
tu es	es-tu?
il est	est-il?
nous sommes	sommes nous?
vous êtes	êtes-vous?
ils sont	sont-ils?
elles sont	sont-elles?

Près de la banc=près du banc. Τὸ de μὲ τὸ ἄρθρον le συναρτεῖται εἰς du.

Près de les bancs=près des bancs. Τὸ de μὲ τὸ ἄρθρον les συναρτεῖται εἰς des.

Du mur, de la porte, de l'encrier, ἐπέχουσι τύπον γενικῆς τοῦ ἐνικοῦ ἀριθμοῦ.

Des murs, des tables, ἐπέχουσι τύπον γενικῆς τοῦ πληθυντικοῦ.

7. Dépêchez-toi ! = σπεύσε ! Dépêchez-vous ! = σπεύσατε !  
Prononce distinctement ! = πρόφραε εὐκρινῶς ! Prononcez mieux !  
= πρόφραε καλλίτερα I

*Douzième leçon.*

1. Je suis grand (grande). Vous êtes petit(e). Suis-je grand (e) ou petit(e) ? Vous êtes grand(e), vous n'êtes pas petit(e).

Es-tu grand(e) ou petit(e) ? Je suis petit(e), je ne suis pas grand(e).

Est-il petit ou grand ? Il est petit, il n'est pas grand.

Est-elle petite ou grande ? Elle est petite, elle n'est pas grande.

Êtes-vous petits (es) ou grands (es) ?

Nous sommes petits (es), nous ne sommes pas grands (es).

Sont-ils (elles) petits (es) ou grands (es) ?

Ils (elles) sont petits(es), ils (elles) ne sont pas grands(es).

*Conjugez (κλίνετε) :* 1) Je ne suis pas grand, je suis petit.

2) Je ferme la porte, je ne l'ouvre pas.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων κλπ.

3. Suis-je petit ? Non, Mr, vous n'êtes pas petit, vous êtes grand. Es-tu grand ? Non, Mademoiselle, je ne suis pas grand, je suis petit. Est-elle grande ou petite ? Sont-elles grandes ou petites ? Sommes-nous grands ou petits ? Vous êtes grands, vous n'êtes pas petits. Fermes-tu les fenêtres ou les portes ? Que faites-vous ? Nous ouvrons les livres et les cahiers.

*4. Petit. Petite. Grand. Grande.*

*Où sont les livres ? Sont-ils grands  
ou petits ?*

*Thème.*

Εἶσαι μικρὸς ἢ μεγάλος ; Δὲν εἶμαι μικρὸς, εἶμαι μεγάλος. Εἶσθε μικροὶ ἢ μεγάλοι ; Εἶμεθα μικροί, εἶμεθα μεγάλοι. Ποῦ εἶναι τὰ ὑφανάτια καὶ τὰ γραφεῖα ; Τί κάμνετε ; Τί κλείετε ; Κλείω τὰ παράθυρα καὶ ἀνοίγω τὰς θύρας.

5. grande, (e). Τὸ d δὲν προφέρεται εἰς τὸ ἀρσενικόν.  
petit, (e). Τὸ t δὲν προφέρεται εἰς τὸ ἀρσενικόν.

6. grand θηλ. grande. Τὰ ἐπίθετα σχηματίζουν τὸ θηλυκὸν τῇ προσλήψει e ἀφώνου.

grand, πληθ. grands. Ὁ πληθ. τῶν ἐπιθέτων σχηματίζεται, ὡς καὶ ὁ τῶν οὐσιαστικῶν, τῇ προσλήψει ἑνὸς s ἀφώνου.

7. Viens au tableau noir ! Ἐλθέ εἰς τὸν μαυροπίνακα !  
Venez au tableau noir ! Ἐλθετε εἰς τὸν μαυροπίνακα !  
Suspend ton chapeau ! Κρέμασε τὸν πῖλον σου !  
Suspendez vos chapeaux ! Κρεμάσατε τὰ καπέλλα σας !  
Sors ! Ἐξέλθε ! Sortez ! Ἐξέλθετε !

*Treizième leçon.*

1. Ce tableau est noir Comment est ce tableau ?  
Ce tableau est noir, il est noir.  
Ces tableaux sont noirs. Comment sont ces tableaux ?  
Ces tableaux sont noirs, ils sont noirs.  
Cette encre est noire, etc., ὡς ἀνωτέρω.  
Ces encres sont noires, etc., ὡς ἀνωτέρω.  
Ὁμοίως. Cet encrier est rond, etc. Ces encriers sont ronds, etc.  
Ce tableau est-il noir ? Oui, Mr, il est noir.  
Cette encre est-elle rouge ?  
Non, Mr, elle n'est pas rouge, elle est noire. ▶

*Ὁμοίαι ἀσκήσεις μετὰ τὰς ἐπομένας φράσεις.*

Ce livre est fermé (ouvert)	Cette porte est fermée (ouverte)
Ce mur est blanc	Cette craie est blanche
Ce crayon est bleu	Cette encre est bleue

Ce porte-plume est pointu	Cette plume est pointue
Ce banc est bas.	Cette chaise est basse'
Ce plafond est haut.	Cette chambre est haute.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων κτλ.

3. Lisez et répondez :

Exemple. Ce tableau est-il blanc ? Non, Mr, il n'est pas blanc, il est noir.

Cette plume est-elle ronde ? Ce mur est-il rouge ? Ces craies sont-elles noires ? Ce crayon est-il bleu ? Ces crayons sont-ils rouges ? Ce banc est-il haut ? Ces bancs sont-ils bas ? Ces plafonds sont-ils hauts ? Cette fenêtre est-elle fermée ? Ces livres sont-ils ouverts ? Ces cahiers sont-ils fermés ?

*Comment ? Blanc. Bleu.  
Rouge. Fermé. Ouvert. Bas...  
Haut. Rond. Pointu.*

Thème.

Πῶς εἶναι ὁ τοῖχος ; Πῶς εἶναι αἱ ὀροφαί ; Αὐτοὶ οἱ τοῖχοι εἶναι λευκοὶ ἢ μαῦροι ; Αὐτὰ τὰ μολύβια εἶναι κόκκινα ἢ μπλε ; Αὐτὰ τὰ θρανία δὲν εἶναι ὑψηλά, εἶναι χαμηλά. Αὐτὸ τὸ μελανοδοχεῖον εἶναι στρογγύλον ;

5. comment. Τὸ t δὲν προφέρεται.  
blanc. Τὸ c δὲν προφέρεται.  
bas. Τὸ s δὲν προφέρεται.  
ouvert (e). Τὸ t τοῦ θηλυκοῦ μόνον προφέρεται.  
haut. Τὸ h ἐν τῇ λέξει ταύτῃ εἶναι ἡμίφωνον, δὲν προφέρεται ὅμως. Τὸ au προφέρο. ὡς ω. Τὸ t δὲν προφέρῃ εἰς τὸ ἀρσενιζόν.  
ce, ces. Προφέρεσ ὡς τὸ le, les.  
cet. Τὸ t, ἐνούμενον μετὰ τοῦ ἐπομένου φωνήεντος προφέρεται.

6. rouge, rouge. Τὰ εἰς ε ἄτονον καταλήγοντα ἐπίθετα μένουσιν ἀμετάβλητα εἰς τὸ θηλυκόν.

blanc, θηλ. blanche. bas, θηλ. basse. Σχηματίζουσι τὸ θηλυκὸν ἀνωμίως.

Le crayon est-il pointu? "Ὅταν ἐπὶ ἐρωτήσεων προτάσσωμεν τὸ ὑποκείμενον (le crayon), τότε ἐπαναλαμβάνομεν αὐτὸ κατόπιν τοῦ ὀνόματος διὰ προσωπικῆς ἀντωνυμίας (il).

### 7. Adjectifs démonstratifs.

(Δεικτικὰ ἐπίθετα).

ἄρσ. ce καὶ cet πρὸ φωνήεντος ἢ ἡ ἀφώνου. Πληθ. ces.  
θηλ. cette. Πληθ. ces, ὡς ὁ τοῦ ἀρσενικοῦ.

7. h aspiré, h ἡμίφωνον. é fermé, é κλειστόν.

e muet, e ἄφωνον. é ouvert, é ἀνοικτόν.

Réponds à haute voix ! ἀπάντησε μεγαλοφώνος !

Répondez à haute voix ! ἀπαντήσατε μεγαλοφώνος !

### Proverbe.

Point de nouvelles, bonnes nouvelles.

### Quatorzième leçon.

1. Je ne porte bien (très bien). Comment te portes-tu ?

Merci, Mr, je me porte bien (très bien).

Je ne me porte pas très bien, je me porte mal.

Comment te portes-tu ? Merci, Mr, je ne me porte pas très bien, je me porte mal,

Comment se porte-t-il (elle) ? Il (elle) se porte bien (mal, très bien, très mal. ἢ il (elle) ne se porte pas très bien).

Ὅμοίως. Nous nous portons bien. Comment vous portez-vous ? Nous nous portons bien ἢ nous ne nous portons pas très bien, etc.

Comment se portent-ils (elles) ? Ils (elles) se portent bien ἢ ils (elles) ne se portent pas très bien, etc.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων κτλ.

3. Je ne me porte pas bien, je me porte mal. Comment vous portez-vous? Merci, Mr, je ne me porte pas mal. Comment se porte-t-il? Il se porte bien. Comment se porte-t-elle? Elle ne se porte pas bien. Nous ne nous portons pas très bien, nous nous portons mal. Vous ne vous portez pas bien. Comment se portent-ils? Ils ne se portent pas mal. Comment se portent-elles? Merci, Madame, elles ne se portent pas mal.

*4. Bien. Très bien. Mal. Ils se portent bien. Nous ne nous portons pas mal.*

Thème.

Πῶς εἶσθε, κύριε; Εὐχαριστῶ, κύριε, εἶμαι καλά. Τὰ τετράδια: εἶναι ἀνοικτὰ ἢ κλειστὰ; Αὐταὶ αἱ γραφίδες εἶναι πολὺ ἀιχμηραί. Αὐτὴ ἡ κιμωλία εἶναι πολὺ λευκὴ. Εἶσαι μεγάλη ἢ μικρά; Αὐτὰ τὰ μολύβια εἶναι μπλε ἢ κόκκινα; X

5. bien. Τὸ e τῶν καταλήξεων ἰεν προφέρεται πρὸ τοῦ ἑορίνου· ἢ ὡς è καὶ ὄχι ὡς a.

très. Τὸ s δὲν προφέρεται. X

6. *Αὐτοπαθὲς ῥῆμα.*

Je me porte bien  
tu te portes bien  
il se porte bien  
nous nous portons bien  
vous vous portez bien  
ils se portent bien.

Je ne me porte pas bien  
tu ne te portes pas bien  
il ne se porte pas bien  
nous ne nous portons pas bien  
vous ne vous portez pas bien  
ils ne se portent pas bien.

*Αὐτοπαθεῖς ἀντωνυμῖαι.*

Ἐνικόσ		Πληθ.
α΄	me	nous
β΄	te	vous
γ΄	se	se

7. Mettez la virgule (,) le point-virgulé (;), les deux points (:), le point (.), la cédille (ç). Θέσατε κόμμα, ἄνω τελείαν, δύο στιγμάς, τελείαν καὶ μικρόν σ.

*Quinzième leçon.*

1. Je m'appelle Basile. Comment t'appelles-tu? Je m'appelle Jean (Louise).

Il s'appelle Jean. Comment s'appelle-t-il? Il s'appelle Jean.

Elle s'appelle Marie. Comment s'appelle-t-elle?

Elle s'appelle Marie.

Nous nous appelons Paul, Pierre et Antoine. Comment nous appelons-nous? Vous vous appelez Paul, Pierre et Antoine.

Ils s'appellent Georges, Démétrius et Constantin.

Comment s'appellent-ils? Ils s'appellent, etc.

Elles s'appellent Hélène, Antigone et Pénélope. Comment s'appellent-elles? Elles s'appellent, etc.

2. *Γραφή τῶν νέων λέξεων κτλ.*

3. Comment t'appelles-tu? Je m'appelle Xénophon. Comment est-ce que je m'appelle? Vous vous appelez Constantin. Comment s'appelle-t-il? Il s'appelle Jean. Comment s'appelle-t-elle? Elle s'appelle Hélène. Comment nous appelons-nous? Vous vous appelez Georges et Démétrius. Comment vous appelez-vous? Nous nous appelons Paul, Pierre et Cyrus. Comment s'appellent-ils? Ils s'appellent Basile, Jean et Xénophon. Comment s'appellent-elles? Elles s'appellent Antigone, Sophie, Pénélope et Louise.

*Thème.*

Πῶς ὀνομάζεσαι ; Ὀνομάζομαι (γράψον τὸ ὄνομά σου ! ) Πῶς ὀνομάζεσθε ; Πῶς ὀνομάζεται ὁ κύριος οὗτος ; Ὁ Βασίλειος καὶ ἡ Ἑλένη ἔχουσι καλῶς. Ὁ Ἰωάννης δὲν ἔχει καλῶς. Ὁ Γεώργιος εἶναι πολὺ μεγάλος. Ἡ Λουίζα εἶναι πολὺ μικρά.

5. Jean. Τὸ e δὲν προφέρεται.

Xénophon, Sophie. Τὸ ἡμέτερον φ γράφεται ἐν τῇ γαλλικῇ μὲ ρη καὶ προφέρεται ὡς f.

Antoine κτλ. Τὸ n ἀκολουθούμενον ὑπὸ φωνήεντος δὲν προφέρεται ἐρρίνω.

Cyrus, Démetrius. Ὅλα τὰ γράμματα προφέρονται.

Constantin. Τὸ i πρὸ τοῦ ἐρρίνου n προφέρεται ὡς é.

Georges. Τὸ e τίθεται μετὰ τὸ g, ἵνα διαφυλάξῃ τὸν ἀρχικὸν φθόγγον τοῦ g (πρόφερε Ζόρζ).

Pierre. Τὸ er προφέρ. ἀνοικτόν, ὡς εὐρισκόμενον πρὸ διπλοῦ r.

Jappelle. Τὸ e προφέρεται ἀνοικτόν πρὸ διπλοῦ l.

6. me, te, se. Τὸ e τῶν ἀντωνυμιῶν ἐκθλίβεται πρὸ φωνήεντος. Jappelle. Τὸ l τοῦ θέματος διπλασιάζεται πρὸ ἀφώνου e, προσδίδον οὕτως εἰς τὸ e τὴν προφορὰν τοῦ ἀνοικτοῦ è.

Je m'appelle  
tu t'appelles  
il (elle) s'appelle

nous nous appelons  
vous vous appelez  
ils (elles) s'appellent

*Proverbe.*

Rira bien qui rira le dernier.

Xénophon. Jean. Georges. J.  
Cyrus. Basile. Sophie. Con-  
stantin. Hélène. Achille.

*Seizième leçon.*

1. Je suis le maître (la maîtresse) de la classe. Qui suis-je?  
Vous êtes le maître (la maîtresse) de la classe. Tu es un élève (une élève) de la classe. Qui es-tu?  
Je suis un élève (une élève) de la classe.  
Vous êtes des élèves de cette classe. Qui êtes-vous?  
Nous sommes etc.  
Ce cahier est bon, il n'est pas mauvais. Comment est ce cahier? Ce cahier, etc.  
Cette plume est bonne, elle n'est pas mauvaise.  
Ce livre est propre, il n'est pas sale.  
Cet élève est studieux, il n'est pas paresseux.  
Cette élève est studieuse, elle n'est pas paresseuse.  
Je trouve ce cahier bon. Comment le trouvez-vous?  
Je le trouve bon, je ne le trouve pas mauvais.

2. *Γραφή τῶν νέων λέξεων.*

3. Lisez et répondez :

Qui est bon? Comment trouves-tu ce plafond? Comment trouvez-vous cet élève? Qui trouvez-vous studieux et propre? Comment trouvez-vous cette élève? La trouvez-vous bonne et studieuse ou mauvaise et paresseuse? Comment vous portez-vous; Comment le maître se porte-t-il? Cet élève se porte-t-il bien? Qui montre les tableaux? Comment trouvez-vous ces cahiers et ces livres? Trouvez-vous ces élèves studieuses? Que faites-vous? Ces cahiers sont-ils propres? Comment vous appelez-vous?

*4. Le maître est bon. Bonne.*

*La maîtresse est bonne. Cet élève est propre.*

*Thème.*

Πῶς εὐρίσκεις αὐτὴν τὴν μαθήτριά ; Ἡ μαθήτρια αὐτὴ εἶναι καλή. Οἱ μαθηταὶ αὐτῆς τῆς τάξεως εἶναι ἐπιμελεῖς. Πῶς εἶπες ; Εἶμαι καλά.

5. *Maîtresse.* Τὸ ε̄ πρὸ τοῦ διπλοῦ s προφέρ. ἀνοιχτόν.

*Èlève.* Τὸ πρῶτον ε̄ κλειστόν, τὸ δεύτερον ἔ ἀνοιχτόν καὶ τὸ τρίτον ε̄ ἄφωνον.

*Bonne.* Τὸ διπλοῦν n δὲν προφέρεται ἐξορίως.

*Mauvais.* Τὸ s δὲν προφέρεται.

*Studieux, paresseux.* Τὸ x δὲν προφέρεται.

6. *Qui?* Ἐρωτημ. ἀντων. ἐν χρήσει ἐπὶ προσώπων κοινοῦ γένους καὶ ἀριθμοῦ.

*Bon, θηλ. bonne.*

*Studieux, θηλ. studieuse.*

*Paresseux, θηλ. paresseuse.*

*Dix-septième leçon.*

1. *Je suis un homme (une femme). Tu es un garçon (une fillette) Qu'est-ce que le maître (la maîtresse) ?*

*Le maître (la maîtresse) est un homme (une femme).*

*Les maîtres (les maîtresses) sont des hommes (des femmes). Qu'est-ce que les maîtres (les maîtresses) ?*

*Les maîtres, etc.*

*Georges, est un garçon. Qu'est-ce que Georges ? Georges et Paul sont des garçons. Qu'est-ce que Georges et Paul ? Marie est une fillette. Qu'est-ce que Marie ? Marie et Louise sont des fillettes. Qu'est-ce que M. et L. ?*

*La table est un meuble. Qu'est-ce que la table ? La table et la chaise sont des meubles. Qu'est-ce que, etc. ?*

*La règle est un objet d'école. Qu'est-ce que la règle ? La règle et l'encrier sont des objets d'école. Qu'est-ce que, etc. ?*

*La porte est une partie de la chambre. Qu'est-ce que la porte ? La porte et la fenêtre sont des parties de la chambre. Qu'est-ce que, etc.*

*Λαζάρου Κίτσου—Στοιχειώδες βιβλίον τῆς Γαλλ. γλώσσης.*

3

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων κτλ.

3. *Lisez et repondez :*

Qu'est-ce que le maître? Qu'est-ce que les maîtres?  
Qu'est-ce que la maîtresse? Qu'est-ce que les maîtresses?  
Qu'est-ce que Constantin? Qu'est-ce que Paul et Pierre?  
Qu'est-ce que Pénélope? Qu'est-ce que Sophie et Antigone?  
Qu'est-ce que la fenêtre? Qu'est-ce que le plafond et le plancher?  
Qu'est-ce que l'encrier? Qu'est-ce que les porte-plumes? Qu'est-  
ce que la table? Qu'est-ce que les chaises et les bancs? Paul,  
comment te portes-tu? Est-ce que le maître de la classe se  
porte bien?

*Un homme. Une femme. α.*

*Un garçon. Une fillette.*

*Un meuble. Un objet.*

Thème.

Τί είναι οἱ διδάσκαλοι; Οἱ διδάσκαλοι εἶναι ἄνδρες. Τί εἶναι ἡ ὄροφή καί τὸ πάτωμα; Ἡ θύρα καί τὸ παράθυρον εἶναι μέρη τοῦ δωματίου. Αἱ τράπεζαι εἶναι ἐπιπλα. Τὰ θρανία εἶναι σχολικά ἀντικείμενα.

5. *h o m m e.* Τὸ *h* εἶναι ἄφωνον.

*f e m m e.* Τὸ *e* προφέρεται ἐξαιρετικῶς ἐνταῦθα ὡς *a*.

*g a r ç o n.* Τὸ *ç* προφέρεται ὡς *σ* καὶ οὐχὶ ὡς *κ*.

*f i l l e t t e.* Τὰ δύο *l* προφέρονται ὡς ἓν ἐν τῇ λέξει γῆ.

*des* ὡς τὸ *les*.

*o b j e t.* Τὸ *e* προφέρεται ἀνοιχτόν. Τὸ *t* δὲν προφέρεται.

6. Qu'est-ce que la table. Τί εἶναι ἡ τράπεζα;  
*des* πληθ. τοῦ *un* καὶ τοῦ *une*.

*Proverbe.*

L'arbre se connaît au fruit.

*Dix-huitième leçon.*

1. C'est le nombre un. Quel nombre est-ce? C'est le nombre un. 1) un, 2) deux, 3) trois, 4) quatre, 5) cinq, 6) six, 7) sept, 8) huit, 9) neuf, 10) dix.

Je compte de un à dix. Qu'est-ce que je fais? Vous comptez de un à dix, Mr, compte aussi de un à dix. Je compte de un à dix : un, deux, etc.

2. *Γραφή τῶν νέων λέξεων κτλ.*

3. Un homme. Une femme. Deux garçons. Deux hommes. Trois bancs. Trois encriers. Trois hommes. Quatre encriers. Quatre fillettes. Cinq bancs. Cinq élèves. Cinq hommes. Six pupitres. Six élèves. Six hommes. Sept plumes. Sept hommes. Huit. Huit bancs. Huit élèves. Neuf, Neuf bancs. Neuf hommes. Dix. Dix bancs. Dix élèves.

*Répondez aux questions suivantes :*

9. Quel nombre est-ce? 10. Quel nombre est-ce? 7. Quel nombre est-ce? 8. Quel nombre est-ce? Compte de un à dix! Que fais-tu? Comment trouves-tu cet élève? Ce cahier est-il propre? Ces élèves sont-ils studieux et propres? Ces élèves sont-elles paresseuses? Qui pousse la table? Ce plafond est-il haut? Cette chaise est-elle basse? Ces livres sont près du mur? Es-tu à côté du tableau noir? Ces livres sont-ils rouges?

4. *Un. 2. Deux. 3 Trois. 4 Quatre.*  
5 *Cinq. 6 Six. 7 Sept. 8 Huit.*  
9 *Neuf. 10 Dix. Il compte.*

Thème.

Μετροῦμεν ἀπὸ τὸ ἓν ἕως τὸ δέκα. ; Πῶς εὐρίσκετε αὐτὴν τὴν μαθητήριαν; Τὴν εὐρίσκω πολλὰ . Οἱ καλοὶ μαθηταὶ εἶναι καθαροί. Δὲν ὠθοῦμεν τὴν τράπεζαν τὴν σύρμεν.

5. *deux.* Τὸ *x* δὲν προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμῃσιν καὶ πρὸ συμφώνου. Ἐνούμενον μὲ τὸ ἐπόμενον φωνὴν προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον *z*.

*trois.* Τὸ *s* δὲν προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμῃσιν καὶ πρὸ συμφώνου.

*cinq.* Τὸ *q* προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμῃσιν ὡς *z*. Πρὸ συμφώνου δὲν προφέρεται. Ἐνούμενον μὲ τὸ ἐπόμενον φωνὴν προφέρεται ὡς *z*.

*six.* Τὸ *x* ἐν τῇ ἀριθμῇσιν προφέρεται ὡς *σ*. Πρὸ συμφώνου δὲν προφέρεται. Ἐνούμενον μὲ τὸ ἐπόμενον φωνὴν προφέρεται ὡς *z*.

*sept.* Τὸ *p* δὲν προφέρεται ποτέ. Τὸ *t* προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμῃσιν, πρὸ φωνήεντος καὶ πρὸ *h* ἀφώνου, ὅποτε τὸ *e* προφέρεται κλειστόν. Τὸ *t* δὲν προφέρεται πρὸ συμφώνου. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ τὸ *e* προφέρεται ἀνοικτόν.

*huit.* Τὸ *h* εἶναι ἄφωνον. Τὸ *i* προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμῃσιν πρὸ *h* ἀφώνου καὶ πρὸ φωνήεντος, δὲν προφέρεται δὲ πρὸ συμφώνου.

*neuf.* Τὸ *f* προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμῃσιν. Πρὸ *h* ἀφώνου καὶ πρὸ φωνήεντος προφέρεται ὡς *v*. Δὲν προφέρεται πρὸ συμφώνου.

*dix.* Τὸ *x* προφέρ. ὡς *σ* κατὰ τὴν ἀρίθμῃσιν. Δὲν προφέρεται πρὸ συμφώνου. Ἐνούμενον μὲ τὸ ἐπόμενον φωνὴν προφέρεται ὡς *z*.

*je compte.* Τὸ *p* δὲν προφέρεται.

6. *Quel, quelle.* Ἐρωτηματικὸν ἐπίθετον (*adjectif interrogatif*).

*c'est.* Τὸ *ce* δεικτικὴ ἀντωνυμία (*pronom démonstratif*) κοινοῦ γένους καὶ ἀριθμοῦ.

*Dix-neuvième leçon.*

1. 11, C'est le nombre onze. Quel nombre est-ce? C'est le nombre onze.

12. douze, 13 treize, 14 quatorze, 15 quinze, 16 seize, 17 dix-sept, 18 dix-huit, 19 dix-neuf, 20 vingt, 21 vingt et un, 22 vingt-deux, etc. 30 trente, 31 trente et un, 32 trente-deux, etc.

$2+2=4$ . Deux et deux font quatre. Combien font deux et deux? Deux et deux font quatre, etc.

$5-3=2$ . Cinq moins trois font deux. Combien font cinq moins trois? Cinq moins trois font deux, etc.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων κτλ.

3. Onze élèves Douze hommes. Treize encriers, Quatorze élèves. Quinze hommes. Seize élèves. Dix-sept garçons. Dix-sept élèves. Dix-huit banes. Dix-huit hommes. Dix-neuf plumes. Dix-neuf écoles. Vingt. Vingt élèves. Vingt et un élèves. Vingt-deux femmes. Trente garçons. Trente hommes. Trente et un garçons.

Lisez :

2. 5. 7. 9. 10. 11. 12. 14. 20. 19. 21. 23. 28.  
18. 30. 39. 31.  $7+2=11$ ,  $11+10=21$ ,  $31+8=39$ .  
 $8-3=5$ ,  $12-5=7$ ,  $12-2=10$ ,  $31-11=20$ .

11 Onze. 12 Douze. 13 Treize. 14  
Quatorze. 15 Quinze. 16 Seize. 17  
Dix-sept. 18 Dix-huit. 20 Vingt.

5. treize, seize. Το ει προφέρεται ὡς ε ἀνοιχτόν  
dix-sept. Το x δὲν προφέρεται.

vingt. Τὸ g οὐδέποτε προφέρεται. Τὸ t δὲν προφέρεται κατὰ τὴν ἀριθμῆσιν καὶ πρὸ συμφώνου, προφέρεται πρὸ φωνήεντος ἢ h ἀφώνου.

moins. Τὸ s δὲν προφέρεται.

6. dix-sept, dix-huit, vingt-deux, trente-trois. Μεταξὺ δεκάδων καὶ μονάδων παρεντίθεται γραμμὴ. vingt et un, trente et un. Ἐνταῦθα παρεντίθεται ὁ σύνδ. et.

### *Vingtième leçon.*

1. 40. C'est le nombre quarante. Quel nombre est-ce ?

C'est le nombre. Ὅμοιος.

41. quarante et un. 42. quarante-deux, etc.

50. cinquante. 51. cinquante et un. 52. cinquante-deux etc.

60. soixante, 61. soixante et un. 62. soixante-deux, etc.

70. soixante-dix. 71. soixante et onze. 72. soixante-douze, etc.

80. quatre-vingts 81. quatre-vingt-un, etc.

90. quatre-vingt-dix. 91. quatre-vingt-onze, etc.

100. cent. 101. cent un. 102. cent deux, etc.

200. deux cents 201. Deux cent un, etc.

1000. mille. 1001. mille un, etc. 2000. deux mille, etc.

1200. mille deux cents ἢ douze cents.

1000000. un million. 0. zéro.

$2 \times 2 = 4$ . Deux fois deux font quatre. Combien font deux fois deux ? Deux fois deux, etc.

$4 : 2 = 2$ . Quatre divisés par deux font deux. Combien font quatre divisés par deux ? Deux, etc.

### 2. Γραφή τῶν νέων λέξεων, κτλ.

3. Quarante hommes. Cinquante deux élèves. Soixante hommes. Soixante-trois encriers. Quatre-vingts élèves. Quatre-vingt-six encriers. Quatre-vingt-dix hommes. Quatre-vingt-quinze hommes. Cent hommes. Cent deux élèves. Trois cents

élèves. Cinq cents hommes. Mille hommes. Neuf cent trois élèves.

Lisez :

$40+10 ? 50-2 ? 8 \times 3 ? 10 : 5 ? 81+9 ? 112-20 ? 200 : 5 ?$   
 $303+12 ? 102+304 ? 408-10 ? 25 \times 4 ? 55 : 5 ? 75 : 25 ? 100$   
 $-12 ? 94-20 ? 9 \times 9 ? 92 : 46 ?$

<sup>4.</sup> Zéro. Quarante. Cinquante.  
Soixante. Quatre vingts. Cent.  
Mille. Dix-neuf-cents.

5. Soixante. Το x προφέρεται ἑνταῦθα ὡς σ.

Cent. Το t προφέρεται μόνον πρὸ φωνήεντος ἢ h ἀφώνου.

Fois. Το s δὲν προφέρεται.

6. Vingt et un (31,41,51,61,71). Παρετίθεται ὁ σύνδ. et.  
Quatre-vingts, trois cents. Το vingt καὶ τὸ cent  
πολλαπλασιαζόμενα προσλαμβάνουσι τὸ s τοῦ πληθυντικοῦ.  
Μένουσιν ἄνευ s, ὅταν ἀκολουθῶνται ὑπὸ ἄλλου ἀριθμοῦ· οἶον  
quatre-vingt-deux, deux cent trois.

*Vingt-et unième leçon.*

J'ai cinquante ans. Je suis vieux (vieille). Tu as douze ans.

Tu es jeune, tu n'es pas vieux. Quel âge as-tu ?

J'ai douze ans. Es-tu jeune ou vieux (vieille) ?

Je suis jeune, Mr, je ne suis pas vieux (vieille).

Paul a douze ans. Quel âge a-t-il ? Il a douze ans.

Marie est jeune, elle a dix ans. Quel âge a-t-elle ?

Elle a dix ans.

Paul et Pierre, êtes-vous jeunes ou vieux ?

Nous sommes jeunes, Mr. Quel âge avez-vous ?

Nous avons 12 ans.

Paul et Pierre ont douze ans. Quel âge ont-ils ?

Ils ont douze ans.

J'ai deux livres. Combien ai-je de livres ?

Vous avez deux livres. Combien as-tu de livres ?

J'ai trois livres. Combien a-t-il de crayons ?

Il a, etc.

Vieux est le contraire du jeune. Qu'est-ce qu'est le contraire du jeune ? Vieux, etc.

## 2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.

### 3. Répondez :

Quel âge a le maître ? Le maître est-il vieux ? Quel âge a la maîtresse ? La maîtresse est-elle vieille ou jeune ? Quel âge as-tu ? Es-tu jeune ou vieux ? Quel âge ai-je ? Quel âge avez-vous ? Quel âge a Sophie ? Quel âge a-t-elle ? Georges et Constantin, quel âge avez-vous ? Quel âge ont ces garçons ? Quel âge ont ces fillettes ? Sont-elles jeunes ou vieilles ? Qu'est-ce qu'est le contraire du vieux ? Du haut ? Du fermé ? Du bon ? Combien de plumes avez-vous ? Combien de livres ont ces garçons ? Combien de cahiers as-tu ?

*Vieux. Jeune. L'âge. J'ai. Tu  
as. Il a. Elle a. Nous avons. x.  
Vous avez. Ils ont. Le contraire.*

### Thème.

Ποῖον εἶναι τὸ ἀντίθετον τοῦ μικρός ; Πόσων ἐτῶν εἶθε ; Εἶμαι  
12 ἐτῶν. Εἶσαι νέος ἢ γέρον ; Πόσα βιβλία καὶ τετράδια ἔχει ὁ  
Ξενοφῶν ; Πόσα κάμουν 15 καὶ 3 ; Πόσα βιβλία ἔχεις ;

5. Vieux. Τὸ x δὲν προφέρεται.

Vieille. Τὰ δύο ἰσχυροφῆρ. ὑγοῶς ὡς τὸ γ ἐν τῇ λέξει γῆ.

Vieil. Προφέρεται ὡς τὸ ἀνωτέρω.

Tu a s. Τὸ s δὲν προφέρ. Ils ont. Τὸ t δὲν προφέρεται.

6. Vieux (vieil πρὸ φων. ἦ ἢ ἀφώνου) θηλ. vieille.

*Combien de livres=Πόσα βιβλία.*

|        |            |            |              |
|--------|------------|------------|--------------|
| J'ai   | ai-je ?    | nous avons | avons-nous ? |
| tu as  | as-tu ?    | vous avez  | avez-vous ?  |
| il a   | a-t-il ?   | ils ont    | ont-ils ?    |
| elle a | a-t-elle ? | elles ont  | ont-elles ?  |

*Proverbe.*

L'œil du maître engraisse le cheval.

*Vingt-deuxième leçon.*

1. J'écris le mot : livre. Qu'est-ce que je fais ?

Vous écrivez le mot : livre. Écrivez le mot livre aussi.

J'écris, etc.

Ὅμοια ἀσκησις διὰ τὰ ῥήματα je lis, j'appelle.

L'alphabet français a 26 lettres. Combien de lettres a l'alphabet français ? L'alphabet, etc.

En français il y a 6 voyelles et 20 consonnes. Combien y a-t-il de voyelles et de consonnes en français ? En français, etc. (Ὅμοίως en grec il y a, etc.).

Je parle français (la langue française, grec. la langue grecque). Quelle langue est-ce que je parle ? Vous parlez français (la langue française etc.).

J'aime le français il est beau il n'est pas laid. Aimez-vous le français ? Le trouvez-vous beau ? Le trouvez-vous laid ? J'aime le français (la langue française). Je le (la) trouve beau (belle), je ne le (la) trouve pas laid (laide).

Les six voyelles de l'alphabet français sont : a, e, i, o, u, y. Quelles sont, etc.

Je dis l'alphabet français a, b, c, d, etc. Dites l'alphabet français aussi ! Je dis, etc.

2. Γραφή τῶν νέων λέξεων.

3. Répondez :

Écris-tu bien le français ? Écrivez-vous bien le français ? Est-ce que tu lis bien le français ? Qui lit bien le français ? Est-ce que Sophie et Louise lisent bien le français ? Combien de lettres a l'alphabet français ? L'alphabet grec ? Combien y a-t-il de consonnes en français ? Combien y a-t-il d'élèves dans cette classe ? Combien de livres français ont les élèves de cette classe ? Louise es-tu Grecque ou Française ? Les élèves de cette école sont-ils Grecs ou Français ? Comment trouvez-vous la langue française ? L'aimez-vous ? Parlez-vous français ? Le trouvez-vous beau ou laid ? Dites les voyelles françaises ! Dites l'alphabet français ! Épelez le mot : consonne ! Qu'est-ce qu'est le contraire du laid ?

4. J'écris. Je lis. J'épelle. L'alphabet français. Grec. La langue grecque est belle.

Thème.

Γράφομεν τὴν Γαλλικὴν. Ὀμιλεῖ πολὺ καὶ τὴν ἑλληνικὴν. Ἐν τῇ γαλλικῇ ὑπάρχουσιν 6 φωνήεντα καὶ 20 σύμφωνα. Εἶθε Γάλλος ἢ Ἕλληνας ; Εἶμαι Γάλλος. Πῶς εὐρίσκετε τὴν Γαλλικὴν ; Τὴν εὐρίσκω πολὺ ὡραίαν. Ὀμιλεῖτε γαλλικά ; Πόσαι τάξεις ὑπάρχουν εἰς αὐτὸ τὸ σχολεῖον ;

5. J'écris, tu écris, il écrit }  
 je lis, tu lis, il lit } Tὰ καταληκτικὰ σύμφωνα δὲν  
 je dis, tu dis, il dit } προφέρονται  
 vous dites. Tὸ es δὲν προφέρεται.  
 alphabet. Tὸ t δὲν προφέρο. Tὸ e προφέρο. ἀνοικτόν.  
 Grec. Tὸ c προφέρεται ὡς k.

laid. Τὸ d δὲν προφέρεται εἰς τὸ ἀρσενικόν.

langue. Τὸ g πρὸ τοῦ u προφέρεται ὡς γκ.

5. français-e, beau (bel πρὸ φων. ἢ h ἀφών.), θηλ. belle.  
Grec, Grecque. laid-e.

il y a (y a-t-il?) Ρῆμα ἀπρόσωπον σημαῖνον ὑπάρχει, ὑπάρχουν.

j'épelle. Διπλασιάζει τὸ l τοῦ θέματος πρὸ ἀφώνου e.

je parle français, grec.=ὀμιλῶ γαλλικά, ἑλληνικά.

le français est beau = la langue française est belle.

je suis Français, Française, Grec, Grecque=εἶμαι Γάλλος, Γαλλίς, Ἕλληγ, Ἕλληνίς.

### 6. Ἀνώμαλα ῥήματα.

|               |             |             |
|---------------|-------------|-------------|
| j'écris       | je lis      | je dis      |
| tu écris      | tu lis      | tu dis      |
| il écrit      | il lit      | il dit      |
| nous écrivons | nous lisons | nous disons |
| vous écrivez  | vous lisez  | vous dites  |
| ils écrivent  | ils lisent  | ils disent  |

### Alphabet français.

a b c d e f g h i j k l m

n o p q r s t u v w x y z z

A B C D E F G H I J

K L M N O P Q R S

T U V W X Y Z.

|   |   |     |   |   |      |   |   |           |
|---|---|-----|---|---|------|---|---|-----------|
| a | A | α   | j | J | ζι   | s | S | ς         |
| b | B | μπέ | k | K | κά   | t | T | τέ        |
| c | C | σέ  | l | L | έλ   | u | U | ού        |
| d | D | ντέ | m | M | έμ   | v | V | βέ        |
| e | E | έ   | n | N | έν   | w | W | ντουμπλβέ |
| f | F | έφ  | o | O | ο    | x | X | ξ         |
| g | G | έ   | p | P | πέ   | y | Y | ιγκρέκ    |
| h | H | άς  | q | Q | κίου | z | Z | ζέντ      |
| i | I | ι   | r | R | έρ   |   |   |           |

*Proverbe.*

Après la pluie le beau temps.





## ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

### *Vingt-troisième leçon*

Voilà mon livre. Où est ton livre? Voilà mon livre. Où est son livre? Voilà son livre.

Ma plume, ta plume, sa plume.

Mes livres et mes plumes, tes livres et tes plumes, ses livres et ses plumes.

Voilà notre livre. Où est votre livre? Voilà notre livre. Où est leur livre? Voilà leur livre.

Voilà nos livres et nos plumes, vos livres et vos plumes, leurs livres et leurs plumes.

Où est mon livre? Voilà votre livre, Mr., (Madame).

Mon livre est sur la chaire, le tien est sur la chaise, le sien est sur le pupitre. Où sont nos livres? le tien (le vôtre) est sur la chaire, le sien est sur le pupitre, le mien est sur la chaise.

Ma plume (la mienne), la tienne, la sienne.

Mes livres (les miens), les tiens, les siens.

Notre livre (le nôtre) est sur la chaise, le vôtre est sur la chaise, le leur est sur le pupitre. Où sont nos livres? Le vôtre est sur la chaire, le leur ect.

Nos livres (les nôtres, les vôtres, les leurs).

De quel couleur est notre plafond? notre plafond est blanc. Avec quelle plume écris-tu? j'écris avec la plume de mon voisin (ma voisine, mon camarade).

Questions. Comment est ton cahier français? Combien de livres et de cahiers as-tu? Tes livres et tes cahiers sont-ils propres? Comment trouves-tu les cahiers de ton voisin? Ton encre est-elle noire ou rouge? Vos bancs sont-ils bas ou hauts? De quel couleur est le plafond de notre classe?

De quelle couleur sont les murs de notre classe ? As-tu ton livre ou le mien ? Aimez-vous votre livre français ? Dans quel livre lis-tu ? Lis-tu dans ton livre ou dans le sien ? Vos voisins lisent-ils dans leurs livre ou dans le vôtre ? Tes voisines écrivent-elles avec leurs plumes ou avec les tiennes ? Tes camarades sont-ils gentils ? Tes voisines sont-elles gentilles ? Combien de camarades de classe as-tu ?

*Conjugez :*

- 1) j'ai mon livre, j'ai le mien.
- 2) j'écris avec ma plume, j'écris avec la mienne.
- 3) je lis dans mes livres, je lis dans les miens.
- 4) je ne suis pas gentil.

*Grammaire.*

g e n t i l , θηλ. gentille.

ton e n c r e γάριν εὐφωνίας ἀντὶ ta encre.

*Εἰς κτήτωρ.*

|      | ᾿Αρσενικά      |                | Θηλυκά         |
|------|----------------|----------------|----------------|
|      | Κτητικὸν ἐπίθ. | Κτητικὴ ἀντων. | Κτητικὸν ἐπίθ. |
| Ἐν.  | mon livre      | le mien        | ma plume       |
|      | ton livre      | le tien        | ta plume       |
|      | son livre      | le sien        | sa plume       |
| Πλθ. | mes livres     | les miens      | mes plumes     |
|      | tes livres     | les tiens      | tes plumes     |
|      | ses livres     | les siens      | ses plumes     |
|      |                |                | Κτητικὴ ἀντων. |
|      |                |                | la mienne      |
|      |                |                | la tienne      |
|      |                |                | la sienne      |
|      |                |                | les miennes    |
|      |                |                | les tiennes    |
|      |                |                | les siennes    |

*Πολλοὶ κτήτορες.*

|      |              |            |              |            |
|------|--------------|------------|--------------|------------|
| Ἐν.  | notre livre  | le nôtre   | notre plume  | la nôtre   |
|      | votre livre  | le vôtre   | votre plume  | la vôtre   |
|      | leur livre   | le leur    | leur plume   | la leur    |
| Πλθ. | nos livres   | les nôtres | nos plumes   | les nôtres |
|      | vos livres   | les vôtres | vos plumes   | les vôtres |
|      | leurs livres | les leurs  | leurs plumes | les leurs  |

*Vingt-quatrième leçon.*

- 1) L'année a 365 jours. (Combien de jours a l'année ?).
- 2) Elle se divise en 12 mois. (En combien de mois se divise-t-elle ?).

3) Les noms des douze mois sont : Janvier (un), Février (deux), Mars (trois), Avril (quatre), Mai (cinq), Juin (six), Juillet (sept), Août (huit), Septembre (neuf), Octobre (dix), Novembre (onze), Décembre (douze). Quels sont les noms de douze mois de l'année ?

4) Janvier a 31 jours. Combien de jours a le mois de Janvier ?

5) Janvier est le premier mois de l'année.

Février est le deuxième, septième, huitième, neuvième, dixième, onzième, etc. (Quel est le premier mois de l'année ?).

6) Nous sommes à présent au mois d'Avril. (Dans quel mois sommes nous à présent ?)

7) Pour demander la date nous disons : Le combien sommes-nous aujourd'hui ? On répond : Nous sommes (nous vous) le premier, le deux, le trois Mai, etc.

8) L'année 52 semaines et un ou deux jours.

9) La semaine a 7 jours.

10) Les noms des 7 jours de la semaine sont : Dimanche, Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi.

Questions : Combien de jours a l'année ? Combien de jours a le mois de juin ? Quel mois a 28 ou 29 jours ? Quels sont les noms des 12 mois de l'année ? Comment s'appellent les sept jours de la semaine ? Comment t'appelles-tu ? Quel est le nom de ton voisin ? Quel est le nom du maître ? Quels sont les noms des tes voisines ? Dans quel mois sommes-nous à présent ? Où es-tu à présent ? Quel est le troisième jour de la semaine ? Quel mois de l'année est-ce ? Aimes-tu le mois de Mai ? Qui est le vingtième élève de la classe ? Quelles sont les parties de la chambre ? Quel jour est-ce aujourd'hui ? Comment disons-nous pour demander la date ?

### *Conjuguiez.*

1) pour demander la date je dis : le combien sommes-nous ?

2) J'écris sur mon cahier propre.

3) Je montre au maître et aux élèves les cahiers de mon voisin.

*Thème.*

Ὁ Νοέμβριος εἶναι ὁ ἐνδέκατος μὴν τοῦ ἔτους. Ἔχομεν 14 Ἰουνίου. Ὁ γείτων μας εἶναι ὁ 16ος μαθητῆς τῆς τάξεώς του. Τὸ βιβλίον μου δὲν εἶναι καθαρόν, τὸ ἰδικόν σας εἶναι καθαρόν. Οἱ συμμαθηταὶ μου εἶναι καλοί. Εἶναι αἱ συμμαθήτριά σου καλαί ; Πόσας τοῦ μηνὸς ἔχομεν σήμερον ;

*Κλίσις τῶν ὀνομάτων.*

Grammaire.

Ἄρσενικά.

Ἐνικός ἀριθμὸς.

|      |           |          |          |      |
|------|-----------|----------|----------|------|
| ὄν.  | le maître | l'encier | l'homme. | Paul |
| γεν. | du >      | de l' >  | de l' >  | de > |
| δοτ. | au >      | à l' >   | à l' >   | à >  |
| αἰτ. | le >      | l' >     | l' >     |      |

Πληθυντικός.

|      |             |             |            |
|------|-------------|-------------|------------|
| ὄν.  | les maîtres | les enciers | les hommes |
| γεν. | des >       | des >       | des >      |
| δοτ. | aux >       | aux >       | aux >      |
| αἰτ. | les >       | les >       | les >      |

Θ η λ υ ζ ά.

Ἐνικός.

Πληθυντικός.

|      |          |         |       |            |            |
|------|----------|---------|-------|------------|------------|
| ὄν.  | la porte | l'encre | Marie | les portes | les encres |
| γεν. | de la >  | de l' > | de >  | des >      | des >      |
| δοτ. | à la >   | à l' >  | à >   | aux >      | aux >      |
| αἰτ. | la >     | l' >    |       | les >      | les >      |

Πρὸς κλίσιν τῶν ὀνομάτων οἱ Γάλλοι ἔχουσι μόνον δύο τύπους, τὸν τοῦ ἐνικοῦ καὶ τὸν τοῦ πληθυντικοῦ. Τὴν αἰτιατικὴν σχηματίζουν ὁμοίαν μὲ τὴν ὀνομαστικὴν. Τὴν γενικὴν ἀμφοτέρων τῶν ἀριθμῶν σχηματίζουν διὰ τῆς προθέσεως de συναιρουμένης εἰς du μὲ τὸ ἄρθρον le καὶ εἰς des μὲ τὸ ἄρθρον les. Τὴν δοτικὴν ἀμφοτέρων τῶν ἀριθμῶν σχηματίζουν διὰ τῆς προθέσεως à συναιρουμένης εἰς au μὲ τὸ le καὶ εἰς aux μὲ τὸ les.

Τὰ τακτικά ἀριθμητικά ἐπίθετα σχηματίζονται μὲ τὴν κατάληξιν *ième* δι' ἀμφοτέρω τὰ γένη· οἷον *deuxième, troisième, κτλ.* Ἐξαίρεται μόνον τὸ *premier—première*.

### *Devinette.*

Mon premier est un métal précieux.

Mon second un habitant des cieux.

Et mon tout un fruit délicieux. (L'orange).

### *Vingt-cinquième leçon.*

1) Les quatre saisons de l'année sont : le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

2) Au printemps il fait beau. (Quel temps fait-il au printemps ?) En été il fait chaud et sec. En automne il fait frais et humide. En hiver il fait froid.

3) Chaque saison dure trois mois.

4) Le jour a 12 heures, la nuit a 12 heures aussi.

5) L'heure a 60 minutes. La minute a 60 secondes.

6) On appelle matin la première moitié du jour. On appelle soir la deuxième moitié du jour. On appelle midi le milieu du jour. On appelle minuit le milieu de la nuit.

*Questions.* Combien de saisons a l'année ? Quelles sont les 4 saisons de l'année ? Quel temps fait-il au printemps ? Quel temps fait-il en été ? Quel temps fait-il en automne ? Quel temps fait-il en hiver ? As-tu chaud ? As-tu froid ? Quelle saison aimez-vous ? Combien de mois dure chaque saison ? Quels sont les mois du printemps ? Combien d'heures a le jour ? Combien de minutes a l'heure ? Combien de secondes a la minute ? Comment appelle-t-on le milieu du jour ? le milieu de la nuit ? Qu'est-ce qu'on appelle matin ? soir ? Combien de jours font une année ? Combien de jours font une semaine ? Combien de minutes dure la classe de français ?

### *Conjuguiez !*

Je n'ai pas froid, j'ai très chaud.

*Δαζάρου Κίτσου.*—Στοιχειώδες βιβλίον τῆς Γαλλ. γλώσσης.

4

2) J'aime beaucoup le mois de Mai, je n'aime pas le mois de Mars.

*Thème.*

Πῶς ὀνομάζομεν τὸ μέσον τῆς νυκτός ; Κατὰ τὸ θέρος ἔχω καλῶς.  
Ὀνομάζομεν μεσημβρίαν τὸ μέσον τῆς ἡμέρας. Κάμνει πολλὴ ζέστη  
σήμερον. Κατὰ τὸ θέρος κάμνει ζέστη, κατὰ τὸν χειμῶνα κάμνει  
ψῦχος. Πόσας ἡμέρας ἔχει ὁ Ἰούλιος ; Εἰς πόσους μῆνας ὑποδιαί-  
ρεῖται τὸ ἔτος ; Πόσων ἐτῶν εἶναι ὁ γείτων σου ; Εἶναι 22 ἐτῶν.

*Grammaire* : Frais-fraiche, sec-sèche.

*Poésie.*

Les saisons.

Chaque saison dans la nature  
Nous offre de nouveaux attraits ;  
Chaque saison a sa parure,  
Et ses plaisirs et ses bienfaits.

La terre, au printemps, se couvonne  
De frais gazons, de riches fleurs,  
En été, le bon Dieu nous donne  
La moisson avec les chaleurs.

L'automne apporte en abondance  
Raisins et fruits délicieux ;  
L'hiver étend sur la semence  
Un tapis qui sert à nos yeux.

Chaque saison dans la nature  
Nous offre de nouveaux attraits ;  
Chaque saison a sa parure,  
Et ses plaisirs et ses bienfaits.

*Vingt-sixième leçon.*

1)  $\frac{1}{2}$  C'est la fraction un demi.  $\frac{2}{2}$  deux demis. (Quelle fraction est-ce ?).  $\frac{1}{3}$  un tiers, etc.  $\frac{2}{3}$  deux tiers, etc.  $\frac{1}{4}$  un

quart,  $\frac{2}{4}$  deux quarts, etc.  $\frac{1}{5}$  un cinquième,  $\frac{2}{5}$  deux cinquièmes, etc.  $\frac{1}{6}$  un sixième, etc.

2) Voilà un horloge (une montre). Sur le cadran de l'horloge je vois deux aiguilles (αἰγυῖλλες) ; l'une est plus grande que l'autre. Elles marchent toutes les deux ; mais la grande va plus vite que la petite ; la petite va plus lentement que la grande. La petite aiguille marque les heures. La grande marque les minutes.

3) 2 heures. Il est deux heures. (Quelle heure est-il ?). 2 h. 10'. Il est deux h. dix. 2 h.—10'. Il est deux h. moins dix. 2 h. 15'. Il est deux h. et quart. 2 h.—15'. Il est deux h. moins un quart. 2 h. 30'. Il est deux h. et demie. 12. Il est midi. Il est minuit.

4) Ἀσκήσεις ἐφ' ὄλων τῶν προσώπων τοῦ ἐνεστώτος τῶν ἡμερῶν voir και aller δι' ἐρωταποκρίσεων· οἷον que vois-tu dans la classe? Je vois une chaise, etc. 'A quelle heure vas-tu à l'école? J'y vais à 8 h. etc., Comment allez-vous? Je vais bien, merci, etc.

*Questions.* Avez-vous une montre? Qui a une montre? Que voyons-nous sur le cadran de la montre? Que marque la grande aiguille? Que marque la petite aiguille? Les deux aiguilles marchent-elles toutes les deux? Quelle aiguille va plus vite? Quelle aiguille va plus lentement? 'A quelle heure allez-vous à l'école? 'A quelle heure vont Paul et Pierre à l'école? Es-tu plus petit ou plus grand que ton voisin? Ta voisine est-elle plus grande ou plus petite que la maîtresse? 'A quelle h. ta voisine va-t-elle à l'école? Que vois-tu dans la classe?

Lisez :  $\frac{1}{2}$ ,  $\frac{3}{2}$ ,  $\frac{2}{2}$ ,  $\frac{3}{4}$ ,  $\frac{1}{4}$ ,  $\frac{2}{3}$ ,  $\frac{1}{3}$ ,  $\frac{1}{6}$ ,  $\frac{1}{16}$ ,  $\frac{2}{10}$ ,  $\frac{3}{12}$ ,  $\frac{4}{9}$ ,  $\frac{5}{20}$ ,  $\frac{8}{50}$ ,  $\frac{6}{10}$ ,  $\frac{10}{1000}$ ,  $\frac{12}{42}$ ,  $\frac{15}{50}$ .

Quelle heure est-il? 1. Il est une heure. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 2  $\frac{1}{4}$ . 3  $\frac{1}{4}$ . 4  $\frac{1}{4}$ . 8  $\frac{1}{4}$ . 12  $\frac{1}{4}$ . 12— $\frac{1}{4}$ . 7  $\frac{1}{4}$ . 9— $\frac{1}{4}$ . 6— $\frac{1}{4}$ . 2.10'. 4.10'. 12.10'. 11.10'. 6.10'. 3—10'. 12—10'. 5—10'. 9—10'. 7—10'.

### Conjuguez !

1) Je vais tous les matins à 8 h. à l'école.

2) Je ne vais pas à l'école aujourd'hui.

3) Je vois tous les objets de l'école dans la classe.

4) Je ne vois pas beaucoup mon voisin.

### Thème.

Ἔχω ἓν ὥρολόγιον. Ἐπὶ τῆς πλαζὸς τοῦ βλέπω δύο δείκτας. Ὁ εἷς εἶναι μεγαλύτερος τοῦ ἄλλου. Ὁ μικρότερος δεικνύει τὰς ὥρας καὶ ὁ μεγαλύτερος τὰ λεπτά. Ἡ ὥρα εἶνε τρεῖς παρὰ τέταρτον. Οὗτοι οἱ μαθηταὶ πηγαίνουν εἰς τὰς 7 εἰς τὸ σχολεῖον. βαδίζουν πολὺ γρήγορα. Ὁ γείτων μου εἶναι μεγαλύτερος τοῦ Γεωργίου. Πῶς εἶσθε; Δὲν εἶμαι πολὺ καλῶ. Τί βλέπομεν ἐν τῇ τάξει;

### Grammaire :

Ἐν. tout      θηλ. toute                      πληθ. tous      θηλ. toutes.

*Je suis plus grand que Paul.* Τὰ συγκριτικὰ ἐκφέρονται μὲ τὸ plus, ὃ δὲ δεύτερος ὅρος τῆς συγκρίσεως ἐκφέρεται μὲ τὸ que.

*Demi*, θηλ. *demie*. Τὸ demi προτασσόμενον τοῦ οὐσιαστικοῦ μένει ἀμετάβλητον, ἐπιτασσόμενον συμφωνεῖ πρὸς τὸ γένος τοῦ οὐσιαστικοῦ· οἷον *une demi heure, une heure et demie*.

$\frac{1}{2}$  un demi,  $\frac{1}{3}$  un tiers,  $\frac{1}{4}$  un quart. Τὰ κλάσματα ταῦτα σχηματίζονται ἀνωμάλως. Τὰ λοιπὰ σχηματίζονται ὁμαλῶς· οἷον  $\frac{1}{5}$  cinquième,  $\frac{1}{6}$  sixième, κτλ.

| <i>voir</i> (ῥῆμ. ἀνώμαλ.) |             | <i>aller</i> (ῥῆμ. ἀνώμαλ.) |             |
|----------------------------|-------------|-----------------------------|-------------|
| je vois                    | nous voyons | je vais                     | nous allons |
| tu vois                    | vous voyez  | tu vas                      | vous allez  |
| il voit                    | ils voient  | il va                       | ils vont.   |

### Vingt-septième leçon.

1) Voilà deux livres. Celui-ci est à toi (à vous), celui-là est à moi. Ἄ qui sont ces livres?

2) Voilà trois livres. Le premier est à moi, le second est à toi, le troisième est à lui (à elle). Ἄ qui sont ces livres?

3) Voilà deux plumes. Celle-ci est à toi (à vous), celle-là est à moi. Ἄ qui sont ces plumes?

4) Voilà plusieurs livres (plumes). Ceux-ci (celles-ci) sont à

toi (à vous), ceux-là (celles-là) sont à moi : 'A qui sont ces livres ?

5) Voilà trois bancs. Le premier est à nous, le second est à vous, le troisième est à eux (à elles). 'A qui sont ces bancs ?

6) Je parle de toi, De qui est-ce que je parle ? Vous parlez de moi, Mr. Est-ce que je parle de Paul (de Marie) ? Non, Mr, vous ne parlez pas de lui (d'elle), vous parlez de moi. Je parle de Paul et de Pierre (de Marie et de Louise). Est-ce que je parle de Paul et de Pierre (de Marie et de Louise) ? Oui, Mr, vous parlez d'eux (d'elles).

7) Je te donne un livre. Qu'est-ce que je fais ? Vous me donnez un livre, Mr. Je lui donne un livre. Qu'est-ce que je fais ? Vous lui (à Paul ou à Marie) donnez un livre, Mr. Je vous (à deux élèves, garçons ou filles) donne des livres. Qu'est-ce que je fais ? vous nous donnez de livres, Mr. Je leur donne des livres. Qu'est-ce que je fais ? Vous leur donnez des livres, Mr.

8) Donne-moi ton livre ! Que fais-tu ? Je vous (te) donne mon livre, Mr. Donne lui (à Paul ou à Marie) ta plume ! Que fais-tu ? Je lui donne ma plume, Mr. Donne leur ton livre ! Que fais-tu ? Je leur donne mon livre, Mr.

9) Ὁμοίως μὲ τὰς αἰτιατικὰς τῶν προσώπ. ἀντων. Je te vois, Est-ce que je te vois ? Oui, Mr, vous me voyez, etc.

*Questions.* 'A qui est-ce cahier ? 'A qui sont ces règles ? Ces plumes sont-elles à toi ? Ces trois livres sont-ils à vous ? 'A qui donnes-tu tes plumes et tes crayons ? Donne lui ton crayon ? Que fais-tu ? Ces livres sont-ils à toi ou à moi ? Quelle heure est-il ? 'A quelle heure allez-vous à l'école ? Que voyez-vous entre les bancs et le tableau ? Qui est le premier élève de la classe ? Quel est le nom du septième jour de la semaine ? Quel est le plus beau mois de l'année ? Que donnes-tu à Paul ? Que donnez-vous à ces garçons ?

Μετατρέψατε τὰς κάτωθι φράσεις :

*Exemple.* Je donne ce cahier à toi = Jè te donne ce cahier.

Tu donnes ce livre à lui. Je donne ce crayon à elle. Il donne cette table à moi. Nous donnons nos cahiers à vous.

Vous donnez vos plumes à nous. Nous donnons nos livres à eux. Vous donnez vos lettres à elles.

*Exemple.* Je montre lui=je lui montre.

Tu vois elle. Il voit moi. Elle montre toi à ses voisines. Nous montrons eux à nos camarades. Vous montrez elles à vos voisins.

### Conjuguez

- 1) Je te donne mon livre (μετὰ καταλήλιου προσ. άντων.)
- 2) Je te vois (ώς και άνωτέρω).
- 3) Ce livre est à moi (μεθ' όλων τών προσ. άντων. à toi, κλπ.)
- 4) Ces livres sont à moi (à toi, κλπ.).
- 5) Je parle de toi (μετὰ καταλήλιου προσ. άντων.)
- 6) Je ne te donne pas mon crayon (μετὰ καταλ. προσ. άντων.)

### Thème.

Σοῦ δίδω τὸ βιβλίον. Δός μου τὸ τετραδίον σου. Δός του τὸ βιβλίον σου. Δός της τὴν γραφίδα σου. Τοῦ δίδω τὸν κονδυλοφόρον μου. Τῆς δίδει τὰ βιβλία του. Δός εἰς αὐτὰς τὰ μολύβια σου. Δώσατέ μου τὸν χάρακά σας. Περὶ τίνος (προσώπου de qui) ὁμιλεῖται; Περὶ τίνος (πράγματος de quoi) ὁμιλεῖς; Ἴδου γραφίδες· αὐταὶ ἀνήκουσι εἰς αὐτούς. ἐκείναι εἰς ἡμᾶς. Σὲ βλέπομεν. Τοὺς βλέπεις;

*Grammaire. Plusieurs. Πλ. ἀμφοτέρων τῶν μερῶν.*

#### Δεικτικαὶ άντωνυμῖαι.

|          |               |          |               |
|----------|---------------|----------|---------------|
| celui-ci | πλ. ceux-ci   | celui-là | πλ. ceux-là   |
| celle-ci | πλ. celles-ci | celle-là | πλ. celles-là |

#### Προσωπικαὶ άντωνυμῖαι.

##### Α' Πρόσωπον.

|                |                |               |
|----------------|----------------|---------------|
| Ἐνικός αριθμός |                | Πληθ. αριθμός |
| Όνομ.          | je, moi, ἐγώ   | nous          |
| Γεν.           | de moi         | de nous       |
| Δοτ.           | à moi, moi, me | à nous, nous  |
| Αἰτ.           | moi, me        | nous          |

**Β' Πρόσωπον.**

|       |                |              |
|-------|----------------|--------------|
| Όνομ. | tu, toi σὺ     | vous         |
| Γεν.  | de toi         | de vous      |
| Δοτ.  | à toi, toi, te | à vous, vous |
| Αἰτ.  | toi, te        | vous         |

**Γ' Πρόσωπον γένους ἀρσενικοῦ.**

|       |               |             |
|-------|---------------|-------------|
| Όνομ. | il, lui αὐτός | ils, eux    |
| Γεν.  | de lui        | d'eux       |
| Δοτ.  | à lui, lui    | à eux, leur |
| Αἰτ.  | lui, le       | eux, les.   |

**Γ' Πρόσωπον γένους θηλυκοῦ.**

|       |             |               |
|-------|-------------|---------------|
| Όνομ. | elle αὐτή   | elles         |
| Γεν.  | d'elle      | d'elles       |
| Δοτ.  | à elle, lui | à elles, leur |
| Αἰτ.  | elle, la    | eiles, les    |

Οἱ τύποι je, toi, il, ils καθὼς καὶ οἱ me, te, le, la, les, leur, οὐδέποτε τίθενται μόνοι. Οἱ πρῶτοι (je, tu, il, ils) τίθενται μετὰ ῥημάτων πρὸς διάκρισιν τῶν προσώπων· οἷον je vois, tu vois, il voit, ils voient. Οἱ δεῦτεροι τίθενται ὡς ἀντικείμενα ἄμεσα ἢ ἔμμεσα μετὰ τοῦ υποκειμένου καὶ τοῦ ῥήματος· οἷον il me donne, je te vois, je le vois, je la vois, je leur donne, etc. Οἱ λοιποὶ τύποι δύνανται νὰ τεθῶσι καὶ μόνοι· οἷον qui est là ? moi ἢ c'est moi κτλ.

*Vingt-huitième leçon.*

J'ai un père que j'appelle papa, et une mère que j'appelle maman.

Mon père est le mari de ma mère ; ma mère est la femme de mon père.

Le père de mon père est mon grand-père ; le père de ma mère est aussi mon grand-père.

La mère de mon père est ma grand'mère ; la mère de ma mère est aussi ma grand'mère.

Les enfants qui ont le même père et la même mère sont des frères et des sœurs.

Le frère de mon père est mon oncle ; le frère de ma mère est mon oncle aussi.

La sœur de mon père est ma tante ; la sœur de ma mère est aussi ma tante.

La femme de mon oncle est encore ma tante ; le mari de ma tante est encore mon oncle.

Les fils de mon oncle et de ma tante sont mes cousins ; les filles de mon oncle et de ma tante sont mes cousines.

Les fils de mon frère ou de ma sœur sont mes neveux ; les filles de mon frère ou de ma sœur sont mes nièces.

Le père et la mère avec leurs enfants, les grands-pères et les grand'mères, les oncles et les tantes avec leurs enfants forment une famille.

Tous les membres d'une famille sont parents.

*Questions.* As-tu un père et une mère ? Qui est le mari de ta mère ? Quel est le nom de ton père ? de ta mère ? Qui est la femme de ton père ? Qu'est-ce que le père de ton père ? Qu'est-ce que le père de ta mère ? Qu'est-ce que la mère de ton père ? Qu'est-ce que la mère de ta mère ? Que sont les enfants qui ont le même père et la même mère ? Combien de frères as-tu ? Combien de fils et de filles ont ton père et ta mère ? Combien d'enfants ont-ils ? Combien de sœurs as-tu ? Qu'est-ce que le frère de ton père ? Qu'est-ce que la sœur de ton père. Qu'est-ce que le fils de ton oncle ? Qu'est-ce que les filles de ta tante ? De qui es-tu le neveu ? De qui es-tu la nièce ? De qui es-tu le cousin ? Qui est-ce qui forme une famille ? Que sont les membres d'une famille ? De qui es-tu le petit-fils ? De qui es-tu la petite-fille ? De qui es-tu le frère ? De qui es-tu la sœur ?

*Conjuguez :*

- 1) J'aime l'oncle qui me donne des livres.
- 2) J'ai un cousin que j'aime beaucoup.

*Thème.*

Ὁ θεῖός μου εἶναι ἀδελφὸς τῆς μητρός μου. Οἱ ἐξαδελφοί μου εἶναι τέκνα τῆς θείας μου. Ὁ πάππος μου εἶναι πατὴρ τοῦ πατρός

μον. Ἔχω πολλοὺς συγγενεῖς (beaucoup de). Ἀποτελοῦμεν μεθ' ὄλων μας τῶν συγγενῶν πολὺ μεγάλην οἰκογένειαν. Ἔχω (ἕνα) ἀδελφὸν ὃ ὁποῖος εἶναι μεγαλύτερος ἀπὸ ἐμέ. Ἡ ἀδελφή μου, τὴν ὁποίαν ἀγαπῶ πολύ, εἶναι 6 ἐτῶν.

### *Grammaire.*

ὄν. *qui*, αἰτ. *que*. Ἀναφορικὴ ἀντωνυμία κοινοῦ γένους καὶ ἀριθμοῦ, ἐν χρήσει ἐπὶ προσώπων καὶ πραγμάτων.

### *Vingt-neuvième leçon.*

Voilà mon corps. On divise le corps humain en trois parties : la tête, le tronc et les membres.

La tête est ronde. Elle ressemble à une boule. Le dessus et le derrière de la tête sont couverts de cheveux (le cheveu). Le cerveau se trouve dans l'intérieur de la tête.

On appelle visage ou figure le devant de la tête. Les parties du visage sont : le front, le nez, la bouche, le menton, les yeux, les tempes, les oreilles et les joues. Voilà mon œil gauche, mon œil droit, mon oreille gauche, mon oreille droite.

La tête tient au reste du corps par le cou. Le devant du cou s'appelle la gorge. Le derrière du cou s'appelle la nuque. La tête tourne sur le cou. Je peux remuer ma tête ; elle est mobile, elle n'est pas immobile.

Ἀσκήσις τοῦ ἐνεστ. τῶν ὀημάτων *tenir* καὶ *pouvoir* διὰ τῶν φράσεων : Je tiens un livre à la main. Que tiens-tu à la main ? Je tiens mon cahier dans ma main gauche et mon crayon dans ma main droite. Je peux pousser la table. Que peux-tu faire ? etc.

Q u e s t i o n s. Ἐν quoι divide-t-on le corps ? Quelles sont les trois parties du corps humain ? Ἀ quoι ressemble la tête ? Ἀ quoι ressembles-tu ? Ressembles-tu à ton père ou à ta mère ? Ἀ quoι ressemble ton voisin ? Comment est la tête humaine ? De quoι sont couverts le dessus et le derrière de la tête ? Oὗ se trouve le cerveau ? Qu'est-ce qu'on appelle visage ou figure ?

Quelles sont les parties de la figure? Qu'est-ce que l'œil? Qu'est-ce que l'oreille? Combien de joues a l'homme? Par quoi tient la tête au reste du corps? Qu'est-ce que tient le maître à la main? Qu'est-ce que tiennent les élèves dans leur main gauche? Comment appelle-t-on le devant le cou? Qu'est-ce que la nuque? Sur quoi tourne la tête? Pouvons-nous remuer la tête? Tes camarades peuvent-ils parler français? Peux-tu nous montrer tous les objets qui sont dans la classe? Les bancs sont-ils mobiles? Qu'est-ce qui est immobile? Ces hommes peuvent-ils tourner leur tête?

### *Conjuguez !*

- 1) je tiens mon livre dans ma main gauche.
- 2) je ne tiens pas bien mon corps.
- 3) je ne me tiens pas droit.
- 4) je peux parler français.
- 5) je ne peux pas remuer mes oreilles.

### *Thème.*

Δυνάμεθα νὰ ὁμιλῶμεν γαλλικά. Ὁ μαθητὴς οὗτος δύναται νὰ κινήσῃ ταύτην τὴν ἔδραν. Δύνασθε νὰ μοῦ δείξετε τὸν διδάσκαλόν σας ; Μὲ ποῖον ὁμοιάζεις ; Ὅμοιάζειτε μὲ τὸν πατέρα σας ἢ μὲ τὴν μητέρα σας ; Ἡ κεφαλὴ ἐνοῦται μὲ τὸ λοιπὸν μέρος τοῦ σώματος διὰ τοῦ λαιμοῦ. Ἡ ὄραση καὶ τὸ πάτωμα εἶναι ἀκίνητα.

### *Grammaire.*

*l'œil*, πληθ. les yeux, *cheveu*, πληθ. les cheveux.  
*mon oreille* χάριν εὐφωνίας, ἀντὶ ma oreille.  
*je peux* parler, montrer, tourner κτλ. Τὰ parler, montrer, κτλ. εἶναι ἀπαρέμφατα τῆς Α' συζυγίας. Τὸ *r* τῶν ἀπαρεμμάτων τῆς Α' συζυγίας δὲν προφέρεται, τὸ δὲ *e* προφέρεται κλειστόν.

Ὁ ἐνεστώδης τῆς ὀριστικῆς τῶν ὀρημάτων τῆς Α' συζυγίας σχηματίζεται προστιθεμένων εἰς τὸ θέμα τῶν καταλήξεων *e*, *es*, *e*, *ons*, *ez*, *ent*. Ἐκ τούτων αἱ *e*, *es*, *ent* δὲν προφέρονται.

Τὰ <sup>9/10</sup> τῶν ὀρημάτων τῆς γαλλικῆς γλώσσης ἀνήκουσιν εἰς τὴν Α' συζυγίαν.

*tenir* (ἔῃμα ἀνώμαλον).

je tiens, tu tiens, il tient — nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

*pouvoir* (ἔῃμα ἀνώμαλον).

je peux, tu peux, il peut — nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

### *Trentième leçon.*

Voilà mon nez. Il est au milieu du visage, au dessous du front et au dessus de la bouche, entre les deux yeux et les deux joues. Mon nez a deux narines (la narine).

Je sens avec mon nez. J'aime les bonnes odeurs, je n'aime pas les mauvaises odeurs. J'aime le parfum des fleurs. La rose sent bon, l'œillet aussi. Les enfants malpropres sentent mauvais.

Je respire par la bouche et par le nez. J'aime à respirer l'air frais et pur de la campagne. Quand j'ai le nez bouché par un rhume je ne respire que par la bouche. J'éternue souvent par le nez quand j'ai un rhume. Je me mouche dans mon mouchoir quand j'ai besoin de le faire.

*Questions.* Où se trouve ton nez ? Qu'est-ce qui est au-dessus de nos têtes ? Qu'est-ce qui se trouve au-dessus de nous ? Où se trouve notre bouche ? Combien de narines as-tu ? Avec quoi sentons-nous ? Qu'est-ce que la rose ? Aimez-vous les fleurs ? Aimes-tu le parfum des fleurs ? L'œillet sent-il bon ? Quelle fleur sent bon ? Aimez-vous les mauvaises odeurs ? Quels hommes sentent mauvais ? Par quoi respirons-nous ? Quel air aimez-vous à respirer ? Aimez-vous le mauvais air des chambres fermées ? Quand est-ce qu'on ne respire que par le nez ? Quand est-ce qu'on ne respire que par la bouche ? As-tu souvent des rhumes ? Quand est-ce qu'on éternue souvent ? Dans quelle saison as-tu souvent des rhumes ? As-tu un mouchoir propre ? Quand est-ce que tu te mouches ?

### *Conjuguez !*

- 1) je sens le parfum des roses avec mon nez.
- 2) j'aime le parfum des fleurs et des œillets.

3) je me mouche dans mon mouchoir quand j'ai besoin de le faire.

4) quand j'ai le nez bouché par un rhume je ne respire que par la bouche.

5) j'ai besoin de respirer l'air pur et frais de la campagne.

6) je ressemble à mon père et à ma mère.

### *Thème.*

Τὰ ῥόδα μυρίζουν ὄσραϊα. Ἀγαπᾶτε τὸ ἄρωμα τῶν ῥόδων ; Ὁσφραϊνόμεθα διὰ τῆς ὀνός. Ἡ κυρία Ἐλένη ἀγαπᾷ τὸ ἄρωμα τῶν ἀνθέων. Ἀναπνέομεν μόνον διὰ τῆς ὀνός, ὅταν ἔχωμεν τὸ στόμα κλειστόν. Πτερνίζόμεθα συχνά, ὅταν ἔχωμεν καταρροήν. Ἔχω ἀνάγκην νὰ κάμω τὸ θέμα μου. Τοῦτο τὸ ἀνθος μυρίζει ἄσχημα. Ὑπεράνω τῶν κεφαλῶν μας ἔχομεν τὴν ὄροφην τοῦ δωματίου.

### *Grammaire :*

je ne respire que = δὲν ἀναπνέω εἰ μὴ = ἀναπνέω μόνον.  
qu'est-ce que = τί, ἐπὶ πραγμάτων ἐν χρήσει.

sentir (ὀσμήμα ἀνόμαλον).

je sens, tu sens, il sent — nous sentons, vous sentez, ils sentent.

### *Trente et unième leçon.*

Voilà mes yeux, mon œil droit et mon œil gauche. Mes yeux sont noirs. Il y a des yeux noirs, bleus, bruns, gris, verts, etc. Y a-t-il des yeux verts? Oui, Monsieur, il y en a.

J'ai deux paupières à chaque œil, la paupière supérieure et la paupière inférieure.

Au dessus de chaque œil, j'ai un sourcil. Les sourcils ont la forme d'un arc.

Je peux fermer et ouvrir mes yeux. J'ouvre mes yeux quand je veux voir, je les ferme quand je ne veux pas voir.

Je peux lever mes yeux pour regarder en haut, je peux les baisser pour regarder en bas, je peux les tourner pour regarder à droite et à gauche.

J'ai de bons yeux quand je vois de loin, de près, distinctement ; j'ai de mauvais yeux quand je ne vois ni de loin, ni de près, ni distinctement.

Avec mes yeux je vois tous les objets qui sont autour de moi, qui m'entourent.

Par mes yeux je distingue si les objets sont blancs ou noirs, s'ils sont rouges, jaunes, bleus, gris, bruns, etc.

Par mes yeux je vois si les objets sont grands ou petits, ronds ou carrés, s'ils restent immobiles ou s'ils changent de place.

Ἔσθης τῆς ἀντωνυμίας ἐν καὶ τοῦ vouloir δι' ἐρωταποκρίσεων ὡς Combien de livres as-tu? J'ai trois livres, j'en ai trois. As-tu trois livres français? Non, Mr. je n'en ai qu'un, etc. Veux-tu me donner ton livre? Je le veux bien, etc.

Questions. De quoi les yeux sont-ils une partie? De quelle couleur sont tes yeux? Y a-t-il des yeux gris? As-tu un crayon rouge et bleu? De quelle couleur est ton livre français? De quelle couleur sont les murs de notre classe? Combien de pupières avons-nous? Peux-tu remuer tes paupières? Pouvez-vous fermer et ouvrir vos yeux quand vous voulez? Que fais-tu pour ne pas voir? Que faisons-nous pour regarder en haut? Que fait Paul pour regarder en bas? Que font Hélène et Pénélope pour regarder à droite et à gauche? Quand est-ce qu'on voit de loin et distinctement? Qu'est-ce qui est le contraire de loin? de rond? de grand? de blanc? Quels sont les objets qui t'entourent? Avec quoi vois-tu les objets que sont autour de toi? Par quoi distinguons-nous la couleur et la forme des objets? De quelle forme est ton crayon rouge? Quelle forme a ta règle? Y a-t-il des règles rondes aussi? Combien de plumes as-tu? En as-tu dix ou douze? Combien d'yeux as-tu?

### Conjuguiez!

- 1) j'ouvre mes yeux quand je veux voir.
- 2) je veux te montrer mon livre français.
- 3) je vois avec mes yeux tous les objets qui sont autour de moi.
- 4) je lève mes yeux pour regarder en haut, je les baisse pour regarder en bas.
- 5) je ne vois pas de loin, je ne vois que de près.
- 6) je ne vois ni de loin, ni de près.
- 7) je change de place quand je veux.

*Thème*

Υπάρχουσιν ὀφθαλμοὶ μαῦροι, κίτρινοι, φαιοί, πράσινοι. Τίνος χρώματος εἶναι οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ διδασκάλου μας ; Δύνασθε νὰ κινήσητε τὸ ἄνω καὶ τὸ κάτω βλέφαρον ; Τί κάμνομεν, ὅταν θέλωμεν νὰ ἴδωμεν πρὸς τὰ ἄνω ; Πότε χαμηλώνομεν τοὺς ὀφθαλμούς ; Πόσα μολύβια ἔχεις ; Ἔχω τέσσαρα (ἕξ αὐτῶν). Δὲν δύναμαι νὰ βλέπω ἀπὸ μακρὰν. Διὰ τῶν ὀφθαλμῶν μας βλέπομεν ἐὰν τὰ ἀντικείμενα μένωσιν ἀκίνητα ἢ ἐὰν ἀλλάσωσι θέσιν. Διακρίνω τὰ ἀντικείμενα, ἅτινα σὲ περιβάλλουν.

*Grammaire.*

supérieur, θηλ. supérieure, inférieur-e, chaque-chaque.

Combien de plumes as-tu ? J'en ai quatre. Τὸ *en* ἐνταῦθα εἶναι προσωπικὴ ἀντωνυμία ἰσοδυναμοῦσα μὲ τὸ d'elles, d'eux = ἐκ τούτων.

lever. Λαμβάνει βαρεῖαν πρὸ τοῦ ἀφώνου ε· οἶον je lève etc.

changer. Λαμβάνει ε πρὸ καταλήξεων ἀρχομένων ἀπὸ ο, α· οἶον nous changeons, etc.

vouloir (ῥῆμα ἀνώμ.). Ἐνεστώς τῆς ὁρ. je veux, tu veux, il veut-nous voulons, vous voulez, ils veulent.

*Trente deuxième leçon.*

Ma bouche est entre le nez et le menton. Je peux ouvrir et fermer ma bouche. Je l'ouvre et je la ferme au moyen des lèvres (une lèvre) et des mâchoires (une mâchoire). Comment ouvres-tu la bouche ? Je ferme ma bouche en rapprochant mes lèvres et mes mâchoires.

Je mange par la bouche. Je mange du pain, de la viande, des légumes (la légume), des gâteaux (le gâteau), etc.

Dans l'intérieur de la bouche il y a les dents, la langue et le palais.

Je bois par la bouche. Je bois de l'eau, du lait, du vin, de la bière, du thé, du café, du chocolat, etc.

Je parle par la bouche. Je parle vite, lentement, haut, à haute voix, bas, à voix basse. Je crie quand je parle très haut, très fort.

Je siffle et je souffle aussi avec la bouche. Je ris (rire).  
Je ris fort, je ris un peu seulement, je souris (sourire).

Je chante une mélodie, un air. Je chante quand je suis gai  
et content, je ne chante pas quand je suis triste et mécontent.

Je pleure, je baille, je tousse, je crache par la bouche.  
Quand je suis forcé de cracher, je le fais dans mon mouchoir.  
Il est malpropre et malsain de cracher sur le plancher.

Q u e s t i o n s. Où est la bouche? Qu'est-ce qu'est au des-  
sus du menton? Qu'est-ce qu'est au-dessus du nez? Au moyen  
de quoi ouvre-t-on la bouche? Peux-tu fermer ta bouche? Au  
moyen de quoi le fais-tu? Comment ouvrons-nous notre bou-  
che? Comment la fermons-nous? Qu'est-ce que tu peux faire  
par ta bouche? Qu'est-ce que les hommes mangent? Que bu-  
vons-nous? Qu'as-tu dans l'intérieur de ta bouche? Combien  
de lèvres et de mâchoires as-tu? Parles-tu à haute voix ou à  
voix basse? Qu'est-ce que crier? Parlez-vous vite français?  
Parlez-vous français un peu? Quelle langue parlez-vous vite?  
Avec quoi chantons-nous? Que fais-tu pour chanter? As-tu  
une belle voix? Quel air aimes-tu beaucoup? Que fait-on quand  
on est forcé de cracher? Qu'est-ce qui est malpropre et malsain?  
Qu'est-ce que sourire? Quand est-ce que nous chantons?  
Qu'est-ce qui est le contraire de gai? de mécontent?

### Conjuguiez !

1) j'ouvre ma bouche en écartant mes lèvres et mes mâ-  
choires.

2) je ferme ma bouche en rapprochant mes lèvres et mes  
mâchoires.

4) je mange du pain, de la viande et des légumes.

5) je bois de l'eau, je ne bois pas de vin.

6) je chante quand je suis gai et content.

7) je crache dans mon mouchoir quand je suis forcé de le  
faire.

8) je ne ris pas quand je suis triste et mécontent.

### Thème.

Ὁ κύριος οὗτος πίνει εἰς τὸ μανδύλιόν του ὅταν εἶναι ἡναγκα-

σμένος νὰ τὸ κάμη. Ὁ μαθητὴς οὗτος ὀμιλεῖ μεγαλοφώνως. Ψάλλω ἀνοίγων τὸ στόμα μου. Ἀνοίγομεν τὸ στόμα ἀπομακρύνοντες τὰ χεῖλη καὶ τὰς σιαγόνας. Γελῶμεν ὅταν εἴμεθα εὐχαριστημένοι. Εἶναι ἀνθυγεινὸν νὰ πτύωμεν εἰς τὸ πάτωμα. Εἴμεθα εὐθυμοὶ καὶ εὐχαριστημένοι, ὅταν τρώγομεν γλυκίσματα. Ἀγαπῶ πολὺ αὐτὰς τὰς μελωδίας. Κλείδωμεν τὸ στόμα μας πλησιάζοντες τὰ χεῖλη καὶ τὰς σιαγόνας. Ἐχω ὠραίαν φωνήν.

### *Grammaire.*

m a n g e r. Λαμβάνει ε πρὸ καταλήξεων ἀρχομένων ἀπὸ ο, α, οἶον nous mangeons.

é c a r t a n t (écarter). rapprochant (rapprocher). Τὴν μετοχὴν τοῦ ἐνεστώτος σχηματίζομεν προσθέτοντες τὴν κατάληξιν ant εἰς τὸ θέμα τῶν ρημάτων.

e n é c a r t a n t. Ἡ μετοχὴ μετὰ τοῦ en σημαίνει τρόπον.

b o i r e (ρ. ἀνώμ.). Je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent.

r i r e (sourire) ρ. ἀνώμ. je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.

### *Poésie.*

#### LA CIGALE ET LA FOURMI

La cigale ayant chanté  
Tout l'été,  
Se trouva fort dépourvue.  
Quand la bise fut venue.  
Pas un seul petit morceau  
De mouche ou de vermisseau.  
Elle alla crier famine  
Chez la fourmi sa voisine.  
La priant de lui prêter  
Quelque grain pour subsister  
Jusqu'à la saison nouvelle.  
Je vous paierai, lui dit-elle,  
Avant l'Août, foi d'animal,  
Intérêt et principal.  
La fourmi n'est pas prêteuse :

C'est là son moindre défaut.  
Que faisiez-vous au temps chaud ?  
Dit-elle à cette emprunteuse.  
—Nuit et jour à tout venant  
Je chantais, ne vous déplaîse.  
—Vous chantiez ? J'en suis fort aise ;  
Hé bien ! dansez maintenant !

(La Fontaine, 1621—1695).

### *Trente-troisième leçon.*

Voilà trois livres ! Le deuxième est plus grand que le premier, le troisième est le plus grand. De ces trois livres je choisis le troisième parce qu'il est le plus grand. Pourquoi est-ce que je choisis le troisième ? Vous le choisissez parce qu'il est le plus grand. Lequel choisit-tu ? Pourquoi le choisit-tu ?

Voilà trois plumes ? La première est bonne (mauvaise), la deuxième est meilleure (pire) que la première, la troisième est la meilleure (la pire, la plus mauvaise) de toutes. Laquelle choisit-tu ? Laquelle veux-tu choisir ? Laquelle choisissez-vous ? etc.

Je loue les élèves qui m'obéissent et je punis ceux qui sont désobéissants et ne finissent pas leur travail à temps. Je donne une bonne note aux premiers et une mauvaise aux autres.

Q u e s t i o n s. Lesquelles de ces plumes choisissez-vous ? Pourquoi choisissez-vous celles-ci ? Pourquoi le maître punit-il ces élèves ? Punit-il aussi les bons élèves ? Lequel de ces élèves est le meilleur ? Qui est le meilleur élève de la classe ? Quand est-ce que vous finissez votre thème ? Quels élèves loue le maître ? 'A qui donne-t-il de bonnes notes ? Quelle note donne le maître aux élèves inattentifs et désobéissants ? 'A quelle heure finis-tu les leçons le matin ? 'A quelle heure finis-tu ton travail le soir ? Tes parents te punissent-ils souvent ? Obéis-tu à tes parents ? Quels enfants obéissent à leurs parents ? Aime-t-on les enfants qui n'obéissent pas à leurs parents ?

*Conjugués :*

- 1) je finis mon travail tous les jours à 7 h. et demie.
- 2) je punis les élèves qui ne m'obéissent pas.
- 3) je ne punis pas les bons élèves.
- 4) j'obéis à mes parents.

*Thème.*

Διατί τιμωρεῖ ἡ διδασκάλισσα αὐτὰς τὰς μαθητοῦσας ; Τὰς τιμωρεῖ, διότι εἶναι ἀπρόσεκτοι καὶ ἀπειθεῖς. Ποῖον ἐκ τῶν τριῶν τούτων βιβλίων ἐκλέγετε ; Ὑπακούομεν εἰς τοὺς γονεῖς μας καὶ εἰς τοὺς διδασκάλους μας. Ὁ διδάσκαλος μᾶς τιμωρεῖ, ὅταν δὲν τελειώνωμεν τὴν ἐργασίαν μας ἐγκαίρως.

*Grammaire.*

grand (θετικόν) } Οἱ Γάλλοι σχηματίζουν τὸ μὲν συγκριτικόν διὰ τοῦ plus, τὸ δὲ ὑπερθ. διὰ τοῦ plus μετὰ τοῦ ὀριστ. ἄρθρου.  
plus grand (συγκριτικόν) }  
le plus grand (ὑπερθετικόν) }

Tà bon καὶ mauvais σχηματίζονται ἀνωμάλως· οἷον :

bon—meilleur—le meilleur.

mauvais—pire—le pire. Plus mauvais καὶ le plus mauvais εἶναι ἐπίσης ἐν χρήσει.

le quel, πληθ. lesquels } Ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμ. ἐν χρήσει,  
la quelle, πληθ. lesquelles } ὅταν ἐρωτῶμεν περὶ δύο ἢ καὶ πλειοτέρων προσώπων ἢ πραγμάτων.

finir. Τὸ ἀπαρέμφατον τῆς Β' συζυγίας καταλήγει εἰς ἰρ προφερόμενον. Ὁ ἐνεστώσ τῶν ῥηματίων τῆς Β' συζυγίας κλίγεται οὕτω : je finis, tu finis, il finit, nous finissons, vous finissez, ils finissent.

Αἱ καταλήξεις τοῦ ἐνεστ. εἶναι is, is, it, ons, ez, ent.

Μεταξὺ τοῦ θέματος fin καὶ τῶν καταλήξεων τοῦ πληθυντικοῦ παρεντίθεται ἡ συλλαβὴ is s' οἷον nous finissons κλπ.

*Trente-quatrième leçon.*

1) Dernièrement nous avons parlé du nez, des yeux et de la bouche. Aujourd'hui nous allons parler (nous parlerons) des oreilles.

2) J'ai deux oreilles ; l'une à droite et l'autre à gauche du visage. Par mes oreilles j'entends les sons et les bruits. J'écoute les élèves qui récitent leur leçon. Je reconnais à leur voix, sans les voir, ceux qui me parlent. Je distingue le bruit d'un objet qui tombe et celui d'un verre qu'on casse. Les oreilles me sont très utiles. Je connais des gens qui ont l'ouïe très fine.

3) Ἄσκησις ἐπὶ τοῦ παρακειμένου καὶ τοῦ μέλλοντος τῶν ὄντων.  
finir, entendre δι' ἐρωταποκρίσεων· as-tu fini ton travail ? Oui, Monsieur, je l'ai fini ἢ Non, Monsieur, je ne l'ai pas encore fini. Quand est-ce que tu le finiras ? Je le finirai ce soir. Avez-vous entendu cette belle musique ? Oui, Monsieur, j'ai déjà entendu cette musique ἢ Non, Monsieur, je n'ai pas encore entendu cette musique, je l'entendrai ce soir.

4) Ἄσκησις τοῦ ὄντος connaître δι' ἐρωταποκρίσεων· connais-tu cette dame (cette demoiselle) ? Je la connais ἢ je ne la connais pas etc. Avez-vous connu cette dame ? Je n'ai pas connu cette dame, j'ai connu cette demoiselle.

*Questions.* De quoi avons-nous parlé dernièrement ? De quoi as-tu parlé à ton maître ? De quoi avez-vous parlé avec votre camarade ? Qu'est-ce que tu a mangé ce matin ? As-tu déjà mangé ton pain ? Quand est-ce que tu mangeras ton pain ? Qu'est-ce que ton père t'a donné ? Qui est-ce qui t'a donné une bonne note ? Quand finirez-vous votre travail ? Est-ce que vous avez déjà fini votre thème ? Avez vous déjà entendu cette mélodie ? Quand est-ce que vous allez m'entendre chanter ? M'entendrez-vous ce soir ? Combien d'oreilles avons-nous ? Où sont tes oreilles ? Qu'est-ce que tu entends par tes oreilles ? As-tu bien récité ta leçon ? Qui écoute les élèves qui récitent leur leçon ? Peux-tu reconnaître les gens qui te parlent sans les voir ? Pouvons-nous distinguer le bruit d'un objet qui tombe ? Est-ce que tu tombes souvent ? Par quoi distinguons-nous le bruit d'un verre qu'on casse ? Est-ce que les oreilles nous sont utiles ? Connaissez-vous ce monsieur ? Connais-tu cette dame ? Avez-vous connu cette demoiselle ?

### Conjuguiez.

- 1) j'ai montré un très beau livre à mon camarade.
- 2) c'est moi qui ai cassé le verre (c'est toi qui as cassé le verre etc.).
- 3) je n'ai pas encore montré mon cahier au maître.
- 4) je donnerai du pain à cet enfant.
- 5) je n'ai pas encore fini mon travail.
- 6) j'entends par mes oreilles les gens qui me parlent.
- 7) j'ai entendu parler ce monsieur.
- 8) je n'ai pas encore entendu parler cette dame.
- 9) je connais cette dame et ces demoiselles.

### Thème.

Ἔχετε δώσει τὸ βιβλίον σας εἰς τὸν ἀδελφόν σας ; Θὰ τὸ δώσω τὴν ἑσπέραν. Ὁ θεὸς μου μοὶ ἔχει δώσει αὐτὴν τὴν ὡραίαν τράπεζαν. Πότε θὰ σὲ ἀκούσωμεν ψάλλοντα (ἀπαρέμφ.) ; Ἔχομεν τελειώσει τὸ μέθρημά μας. Δὲν ἔχετε τελειώσει ἀκόμη τὴν ἐργασίαν σας ; Δὲν ἔχω ἀκούσει ἀκόμη αὐτὴν τὴν ὡραίαν μουσικὴν. Δὲν ἔχω γνωρίσει ἀκόμη αὐτὰς τὰς κυρίας.

### Grammaire.

Entendre. Τὸ ἀπαρέμωτον τῆς Δ' συζυγίας καταλήγει εἰς re. Ἐνεστώδ. τοῦ entendre. j'entends, tu entends, il entend, nous entendons, vous entendez, ils entendent.

Παρακείμενος τῶν parler, finir καὶ entendre.

| A' συζυγία       | B' συζυγία | Γ' συζυγία |
|------------------|------------|------------|
| j'ai parlé       | fini       | entendu    |
| tu as parlé      | »          | »          |
| il a parlé       | »          | »          |
| nous avons parlé | »          | »          |
| vous avez parlé  | »          | »          |
| ils ont parlé    | »          | »          |

Ὁ παρακείμενος τῶν ῥημάτων σχηματίζεται περιφραστικῶς διὰ τοῦ ἔνεστ. τοῦ βοηθητικοῦ ῥήμ. avoir καὶ τῆς παθητικῆς μετοχῆς αὐτῶν.

### Μέλλον

|             |            |              |
|-------------|------------|--------------|
| je parlerai | je finirai | j'entendrai  |
| tu parleras | tu finiras | tu entendras |
| il parlera  | il finira  | il entendra  |

|                |               |                 |
|----------------|---------------|-----------------|
| nous parlerons | nous finirons | nous entendrōns |
| vous parlerez  | vous finirez  | vous entendrez. |
| ils parleront  | ils finiront  | ils entendront. |

Ἡ ὀρθὴ ἀντιγραφή τῶν ῥημάτων σχηματίζεται προστιθεμένων εἰς τὸ ἀπαρέμφατον τῶν καταλήξεων αἰ, as, a, ons, ez, ont.

Connaître (ῥῆμα ἀνώμ.). Ἐν. je connais, tu connais, il connaît, nous connaissons, vous connaissez, ils connaissent.

Μέλλων je connaîtrai κτλ. Παρακ. j'ai connu κτλ.

Τὸ αἰ λαμβάνει circumflexe πρὸ τοῦ t. οἶον connaître, il connaît je connaîtrai κτλ.

### *Trente-cinquième leçon.*

Voilà le tronc de mon corps. Il commence au-dessous du cou entre les deux bras et il se termine aux cuisses.

La poitrine et le ventre se trouvent en avant du corps, le dos est en arrière.

Dans la poitrine se trouvent le coeur et les pōumons.

La peau couvre la chair du corps. Si je me pique avec une aiguille, si je fais un petit trou dans ma peau, il en sort du sang.

Le sang part du coeur et va par les artères dans toutes les parties du corps, il circule dans tout le corps.

Le sang vient de nouveau au coeur, revient au coeur par les veines.

L'estomac est au-dessous de la poitrine. Dans le ventre sont les intestins. Les aliments que nous mangeons vont d'abord dans l'estomac, ils passent ensuite dans les intestins. Dans l'estomac, et dans le intestins se fait la digestion (ti-on) des aliments. On digère bien quand on se porte bien; on digère mal quand on est malade.

Ἄσκήσεις ἐπὶ τῶν sortir, venir, partir δι' ἐρωταποκρίσεων ὡς :  
à quelle heure sors-tu de chez toi? Je sors à 8 heures etc.  
À quelle heure êtes-vous sorti ce matin? Je suis sorti à 9 h.  
etc. Quand sortirez-vous? Je sortirai à 4 h. etc. D'où viens-tu? Je viens de chez moi (de l'école etc.). À quelle heure es-tu venu me voir? Je suis venu à 3 h. etc. Quand vien-

drez-vous me voir? Je viendrai ce soir etc. 'A quelle heure part le train? Il part à 7 h. du soir etc. Avec quel train êtes-vous parti? Je suis parti avec le train de 10 h. etc. Quand partirez-vous? Je partirai le 10 du mois etc.

Questions. Où commence le tronc de ton corps et où se termine-t-il? 'A quelle heure finissez-vous votre travail? Quand est-ce que vous commencez à travailler? Où se trouvent la poitrine et le ventre? Où se trouve le dos? Qu'est-ce que se trouve dans la poitrine? Qu'est-ce que la peau couvre? Veux-tu ouvrir la fenêtre? Veux-tu couvrir ton petit frère? Qui est-ce qui a ouvert la fenêtre? Est-ce que tu te piques souvent avec des aiguilles? Qu'est-ce qu'il sort du petit trou que tu fais en te piquant? De quelle couleur est le sang? 'A quelle heure sortez-vous le matin? 'A quelle heure êtes-vous chez vous? Voulez-vous sortir avec moi? D'où part le sang? Où va t-il par les artères? Où circule le sang? Où revient-il? Quand est-ce que vous viendrez me voir? 'A quelle heure êtes-vous venu ce matin? Venez-vous de bonne heure à l'école? 'A quelle heure partent les trains pour Athènes? Où est l'estomac? Où sont les intestins? Où vont d'abord les aliments que nous mangeons? Où passent-ils ensuite? Nommez des aliments! Où se fait la digestion des aliments? Qui digère bien? Qui digère mal? Es-tu malade ou bien portant?

### *Conjuguiez!*

- 1) si je me pique, je fais un petit trou dans la peau.
- 2) je sors tous les matins pour aller à mon travail.
- 3) je pars à 8 h. du matin et je reviens à 6 h. du soir.
- 4) je viens te faire une visite.
- 5) je suis venu vous voir Dimanche.
- 6) je suis parti Dimanche et je suis revenu Jeudi.

### *Thème.*

Οἱ μαθηταὶ οὗτοι ἐξέρχονται ἀπὸ τὸ σχολεῖον διὰ νὰ ὑπάγουν νὰ ἴδουν τὸν διδάσκαλόν των, ὁ ὁποῖος εἶναι ἀσθενής. Κατὰ ποίαν ὄραν ἀναχωρεῖ ἡ ἀμαξοστοιχία διὰ τὰς Ἀθήνας; Θέλετε νὰ ἐξέλθῃτε

μέ ἐμέ ; Ποίαν ἡμέραν ἀναχωρεῖτε ; Θὰ ἀναχωρήσω τὴν Τετάρτην τὸ ἑσπέρας. Ἔλθετε νὰ με ἴδετε τὴν Κυριακὴν τὸ πρωτὶ. Θὰ ὑπάγω νὰ κάμω μίαν ἐπίσκεψιν εἰς τὴν κυρίαν Ἀντιγόνην.

*Grammaire.*

commencer. Τὸ c τοῦ θέματος λαμβάνει cédille πρὸ καταλήξεων ἀρχομένων ἀπὸ o και a· οἷον nous commençons κτλ.

ouvrir, couvrir. Ἀνώματα ῥήματα. Ὁ ἐνεστώς κλίνεται κατὰ τὴν Α' συζυγίαν. Ἡ παθητικὴ μετοχὴ εἶναι ouvert-e, couvert-e. Παρακ. j'ai ouvert κτλ. Μέλλων j'ouvrirai κτλ. Προστακτικὴ ouvrez ! ouvrez !

sortir (ῥ. ἀνώμ.). Ἐνεστώς, je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent.

Μέλλων je sortirai κτλ.

Παθ. μετ. sorti-sortie. Ἐνεργ. μετ. sortant.

Παρακ. je suis sorti(e), tu es sorti(e), il est sorti, elle est sortie, nous sommes sortis (-ies), vous êtes sortis(-ies), ils sont sortis, elles sont sorties.

Ὡς φαίνεται ἐκ τῶν ἀνωτέρω, τὸ sortir βοηθεῖται ὑπὸ τοῦ être ὁπότε ἡ παθητικὴ μετοχὴ συμφωνεῖ κατὰ γένος και ἀριθμὸν πρὸς τὸ ὑποκείμενον.

Προστ. sors ! sortez !

venir, revenir, tenir. Ἀνώματα κλινόμενα ὁμοίως.

Ἐνεστ. je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent. (Τὸ e πρὸ τοῦ ἑρρίνου n προφέρεται ὡς é και οὐχὶ ὡς a).

Προστ. viens ! venez !

Μέλλων. je viendrai etc.

Παθ. μετ. venu-venue. Ἐνεργ. μετ. venant.

Παρακείμενος βοηθεῖται ὑπὸ τοῦ être.

partir. Ἀνώμαλον κλινόμενον κατὰ τὸ sortir.

digérer. Τὸ ge λαμβίνει βαρεῖαν πρὸ καταλήξεως ἀφώνου.

*Trente-sixième leçon.*

J'ai deux bras et deux jambes. Les bras sont mes membres supérieurs, les jambes sont mes membres inférieurs. Mes bras sont attachés au haut du tronc par les épaules

(une épaule). Mes jambes sont attachées au bas du tronc par les hanches (la hanche). Mon bras se plie au coude, ma jambe se plie au genou (les genoux). Au bout de mon bras est la main, au bout de ma jambe est le pied. Chaque main a cinq doigts leurs noms sont : le pouce, l'index, le grand doigt, l'annulaire et le petit doigt. Chaque pied a aussi cinq doigts qu'on appelle orteils (un orteil). Au bout de chaque doigt et de chaque orteil j'ai un ongle. A l'arrière et au dessous du pied se trouve le talon. La main fermée s'appelle le poing.

Ἀσκήσεις ἐπὶ τοῦ recevoir δι' ἐρωταποκρίσεων, οἶον· De qui reçois-tu les livres? Je les reçois de mon père. De qui recevons-nous des cadeaux? Nous recevons des cadeaux de nos parents et de nos amis etc. As-tu reçu une lettre? Oui, Monsieur, j'en ai reçu une etc. Quand recevras-tu ton nouveau livre? Je le recevrai Jeudi etc.

### Conjuguiez !

- 1) je reçois beaucoup de cadeaux.
- 2) j'ai reçu une lettre de mon ami, il y a quelques jours.
- 3) ce soir je vais recevoir mes amis.
- 4) je n'ai pas reçu de lettres ce matin.

Questions. Combien de bras avons nous? Combien de jambes a l'homme? Qu'est-ce qui se trouve au bout de tes jambes? Où sont nos bras? Quels sont les membres inférieurs? Combien d'épaules as-tu? Où sont attachés tes bras? Par quoi sont-ils attachés au haut du corps? Par quoi tes jambes sont elles attachées au bas du tronc? Où se plie ton bras? Où se plient tes jambes? Combien de doigts as-tu? Comment appelle-t-on les doigts des pieds? Quels sont les noms des cinq doigts de la main? Avec quel doigt montrons-nous les objets? Qu'est-ce qu'il y a au bout de chaque doigt? Quels élèves ont les ongles propres? Qu'est-ce qu'on appelle poing? Où se trouve le talon? Ecris-tu tous les jours des lettres à tes parents et à tes amis? As-tu reçu une lettre aujourd'hui? Quel jour reçoit Madame votre mère? Avez-vous reçu beaucoup de cadeaux cette année; Qu'est-ce qu'il y a de nouveau;

*Thème.*

Οἱ βραχίονες εἶναι τὰ ἄνω μέλη τοῦ σώματος. Εἰς τὸ ἄκρον τῶν δακτύλων ὑπάρχουν ὄνυχες. Ἐναχωρῶ σήμερον δι' Ἀθήνας. Λαμβάνω πολὺ συχνὰ ἐπιστολάς ἀπὸ τοὺς φίλους μου. Πότε δέχεσαι; Δέχομαι καθ' ἑκάστην Πέμπτην (tous les Jeudis). Πότε θὰ μὲ δεχθῆς;

*Grammaire.*

recevoir. Ῥῆμα τῆς Γ' συζυγίας.

Ἔνεστ. je reçois, tu reçois, il reçoit, vous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

Προστ. reçois! recevez!

Παθητ. μετ. reçu-reçue. Ἔνεργ. μετ. recevant.

Παρακ. j'ai reçu etc.

Μέλλ. je recevrai etc. (Ἀποβάλλεται τὸ οἱ ἐκ τοῦ ἀπαρεμφάτου κατὰ τὸν σχηματισμὸν τοῦ μέλλοντος).

a mi—amie.

n o u v e a u (nouvel πρὸ φωνήεντος ἢ li ἀφώνου — nouvelle.

*Trente-septième leçon.*

Avec les mains je porte à la bouche les aliments que je veux manger. Avec ma main je tiens le livre quand je lis, je tourne les feuilles, j'écris, j'ouvre et je ferme les portes et les fenêtres, je prends les objets et je les porte d'une place à une autre.

Avec les doigts je touche les objets et je sais que la vitre est unie et lisse, que le bois est dur, que la chair est molle, que le crayon est rond, que la règle est carrée, que l'eau est chaude ou froide ou tiède.

La main sert à tous les ouvriers pour tenir leur outil (un outil) et pour travailler.

Je me sers des jambes et des pieds pour me tenir debout, pour marcher et pour courir.

Ἔσκησις ἐπὶ τῶν ἡμεμάτων prendre, savoir, servir καὶ courir δι' ἐρωταποκρίσεων, ὡς que prenez-vous? Je prends du thé etc. Avec vous pris mon crayon? Je ne l'ai pas pris etc. Me prendrez-vous à la promenade? Je te prendrai etc. Sait-tu

ta leçon? Je sais ma leçon. As-tu su la leçon de français aujourd'hui? Oui, ma mère, j'ai su très bien ma leçon de français et de grec aujourd'hui. Quand est-ce que tu sauras ta leçon de géographie? Je la saurai dans une heure. 'A quoi sert la bouche? Elle sert à parler et à manger. 'A quoi servent les yeux? ils servent à voir tout ce qui nous entoure. De quoi vous servez-vous pour voir. Je me sers des yeux pour voir. Où cours-tu? Je cours pour prendre le train de 10 h.

Q u e s t i o n s. Qu'est-ce que tu fais avec ta main? Avec quoi tiens-tu ton livre quand tu lis? Avec quoi pouvons-nous prendre les objets et les porter d'une place à une autre? Ton camarade se tient-il bien? Qui se tient mal? Comment savons-nous que la vitre est unie et lisse? Qu'est-ce qui est dur? Qu'est ce qui est mou? Qu'est-ce qui est le contraire du mou? du chaud? Quand fait-il froid? Quand fait-il chaud? Est-ce qu'il fait très froid chez nous? Quelle eau aimez-vous à boire? Avec quoi les ouvriers tiennent-ils leur outils? De quoi les ouvriers se servent-ils pour travailler? De quoi te sers-tu pour écrire? Qui te sert à table? Est-ce que tu prends du thé ou du café? 'A quelle heure prenez-vous le thé? Qui a su le premier cette grande nouvelle? Avec qui fais-tu des promenades? Voulez-vous faire une promenade avec moi? De quoi nous servons-nous pour nous tenir debout, pour marcher et pour courir?

### *Conjuguez!*

- 1) je sais lire, écrire le français.
- 2) je prends le thé à 5 h. du soir.
- 3) je n'ai pas encore pris mon café.
- 4) je me sers de mes yeux pour voir.
- 5) je cours vite pour prendre le train de 2 h.

### *Thème.*

Διὰ τῆς χειρὸς λαμβάνομεν τὰ ἀντικείμενα καὶ τὰ μεταφέρομεν ἀπὸ μιᾶς θέσεως εἰς ἄλλην. Ἐγγίζοντες τὰ ἀντικείμενα μὲ τοὺς δακτύλους εἰξεύρομεν, ἔαν εἶναι σκληρά, μαλακὰ ἢ λεῖα. Μεταχειρίζομεθα τοὺς πόδας, διὰ τὸ στέκωμεν ὄρθιοι καὶ διὰ τὸ βαδίζωμεν. Δέν

ἔχω πάρει ἀκόμη τὸν καφέ μου. Ποῦ τρέχεις ; Θέλεις νὰ κόμης (ἔνα) περίπατον μαζί μου ;

### *Grammaire.*

p r e n d r e (ῥ. ἀνώμ.) ᾽Ενεστ. je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent.

Προστ. prends ! prenez !

Παθ. μετ. pris prise. ᾽Ενεργ. μετ. prenant.

Παρακ. j'ai pris etc.

Μέλλ. je prendrai.

s a v o i r (ῥ. ἀνώμ.) ᾽Ενεστ. je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.

Προστ. sache ! sachez !

Παθ. μετ. su-sue. ᾽Ενεργ. μετ. sachant.

Παρακ. j'ai su κτλ.

Μέλλ. je saurai etc.

s e r v i r (ῥ. ἀν.) ᾽Εν. je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.

Προστ. sers ! servez !

Παθ. μετ. servi-servie. ᾽Ενεργ. μετ. servant.

Παρακ. j'ai servi etc.

Μέλλ. je servirai etc.

c o u r i r (ῥ. ἀν.) ᾽Εν. je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

Προστ. cours ! courez !

Παθ. μετ. couru-courue. ᾽Ενεργ. μετ. courant.

Παρακ. j'ai couru. etc.

Μέλλ. je courrai, tu courras etc.

u n i — unie, lisse-lisse, tiède-tiède, mou (μολ πρὸ φωνήεντος ἢ ἡ ἀφώνου) — molle.

débout ἐπίσρημα = ἐπὶ ποδός.

### *Devinette.*

Chacun à tout moment me montre au bout du doigt (l'ongle).

### *Trente-huitième leçon.*

Aujourd'hui nous allons parler de nos vêtements. Voilà mon chapeau. Il est en feutre ; mais l'été je porte un chapeau de paille.

Mon veston (mon pardessus) mon gilet et mon pantalon sont en drap tissé.

Les garçons portent ordinairement une blouse et un pantalon court. Les femmes et les fillettes portent une chemisette, une robe et un tablier.

Mes chaussettes (mes bas) et mes gants sont en laine tricotée. Ma chemise, mon faux col et mes manchettes sont en toile ; ma cravate est en soie. Mes souliers (mes bottines), ma ceinture et mes gants sont en cuir.

Les boutons de mon veston sont en corne, ceux de ma chemise sont en os. La boucle de mon gilet et la lame de mon couteau sont en acier.

Dans mes bretelles il y a du caoutchouc ; c'est pour cela qu'elles sont élastiques.

C'est surtout la laine, le chanvre, le lin, le coton et la soie qui servent à notre habillement.

Le mouton nous fournit la laine. Le ver à soie nous fournit la soie. Le chanvre et le lin sont des plantes. Le coton nous vient d'un petit arbre, d'un arbrisseau, qu'on appelle le cotonnier.

La laine et la soie sont des produits animaux ; le chanvre, le lin et le coton sont des produits végétaux.

Questions. De quoi avons-nous parlé ce matin ? En quoi est ton chapeau ? Quand portes-tu ton chapeau de paille ? Portes-tu un veston ou une blouse ? En quoi est la redingote de ton père ? Qu'est-ce que les garçons portent ordinairement ? Que portent les fillettes ? Tes pantalons sont-ils longs ou courts ? En quoi sont tes chaussettes ? Portes-tu des bas ou des chaussettes ? En quoi sont tes gants ? Y a-t-il des gants en laine aussi ? En quoi est la cravate de ton père ? En quoi sont la chemise, le faux col et les manchettes de ton oncle ? En quoi sont les souliers de ton cousin ? En quoi sont les bottines de ta sœur ? En quoi sont les boutons de ton veston ? En quoi sont les boutons de la chemise de ton frère ? En quoi est la boucle du gilet de ton père ? Est-ce que tu portes des bretelles ? Comment sont-elles ? Qu'est-ce qu'il y a dans les bretelles ? Qu'est-ce qui sert à notre habillement ? Quel animal nous fournit la laine ? Qu'est-ce que le ver à soie fournit aux hommes ? Qu'est-ce

que le chanvre et le lin? D'où vient le coton? Qu'est-ce que le cotonnier? Nommez des produits animaux! Des produits végétaux! La laine est-elle un produit animal ou végétal?

*Conjugez!*

- 1) je n'ai pas porté de chapeau de paille encore.
- 2) je n'ai pas tricoté des gants.

*Thème.*

Τὸ πρόβατον εἶναι πολὺ ἀφ' ἑλμιμον μᾶς παρέχει τὸ ἔριον, μὲ τὸ ὁποῖον ὑφαίνομεν τὰ φορέματά μας καὶ τὸ κρέας του. Τὰ χειρόκτια εἶναι ἀπὸ ἔριον πλεκτὸν ἢ ἀπὸ δέρμα. Δὲν φορῶ χειρόκτια παρὰ τὸν χειμῶνα, ὁπότε κáμνει ψῦχος. Τὰ κομβία τοῦ ἑπανωφορίου μου εἶναι ἀπὸ κρέας. Τὰ ὑποδήματά μου καὶ ἡ ζώνη μου εἶναι ἀπὸ δέρμα.

*Grammaire*

fournir ῥήμα τῆς Β' συζυγίας.

animal (un) πλ. animaux οὐσιαστικόν.

animal—animaux, θηλ. animale } ἐπίθετα  
végétal—végétaux, θηλ. végétale }

*Poésie.*

L'ARAIGNÉE ET LE VER A SOIE

L'araignée en ces mots raillait le ver à soie :

«Mon Dieu! que de lenteur dans tout ce que tu fait!

Vois combien peu de temps j'emploie

A tapisser un mur d'innombrables filets.

—Et puis, a quoi sert-elle? à rien.

Pour moi, mon travail est utile;

Si je fais peu, je fais bien».

(Le Bailly 1756—1832).

*Trente-neuvième leçon.*

Voilà une carte géographique. Nous y voyons l'Europe. L'Europe, l'Asie, l'Amérique, l'Afrique, et l'Océanie sont les cinq parties du monde.

Voilà la Grèce, la France etc. La Grèce est une contrée de

l'Europe. Les contrées principales de l'Europe sont : La Grèce, la France, l'Allemagne, l'Angleterre, la Russie, l'Autriche, l'Italie, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la Hollande, la Suisse, la Norvège, la Suède, la Turquie.

Les habitants de ces pays s'appellent Grec, Français, Allemand, Anglais, Russe, Autrichien, Italien, Belge, Danois, Espagnol, Hollandais, Suisse, Norvégien, Suédois, Turc.

Athènes est la capitale de la Grèce. C'est une des villes les plus célèbres du monde avec 300.000 habitants. Les autres villes principales de la Grèce sont : le Pirée, Patras, Syra, Volo, Corfou, Salonique, Serrès etc.

Paris est la capitale de la France. C'est une des plus belles villes du monde entier avec trois millions d'habitants. Les autres villes principales de la France sont : Marseille, Lyon, Bordeaux etc.

Londres, Berlin, Vienne, Rome, Pétrograd, Berne, Bruxelles, Madrid, Constantinople, Copenhague, et d'autres encore sont les capitales des différents pays de l'Europe.

On parle anglais en Angleterre, allemand en Allemagne, russe en Russie etc. En Belgique on parle français ; en Suisse on parle trois langues : français, allemand et italien.

Questions. Qu'est-ce que nous voyons sur cette carte géographique ? Quelles sont les cinq parties du monde ? Quelle partie est la plus grande ? Laquelle est la plus petite ? Qu'est-ce que la Grèce ? La France est-elle un beau pays ? Quelles sont les contrées principales de l'Europe ? La Russie est-elle plus grande que les autres ? Quelle est la capitale de la France ? Quelle est la plus belle ville du monde entier ? Combien d'habitants a Paris ? Quelles villes célèbres connaissez-vous ? Quelle est la capitale de la Russie ? Comment s'appelle la capitale de la Belgique ? Quelle langue parle-t-on en Belgique ? Combien de langues parle-t-on en Suisse ? Quelle langue parle-t-on en Allemagne ? Quelle est la capitale de l'Angleterre ? Quelle est la plus grande ville de l'Europe ? Comment s'appellent les habitants de la Turquie ? Est-ce que Constantinople est une belle ville ? Dites les capitales des différents pays de l'Europe !

*Thème.*

Οἱ Παρίσιοι εἶναι ἡ πρωτεύουσα τῆς Γαλλίας. Εἶναι ἡ ὠραιότερα πόλις τοῦ κόσμου καὶ ἀριθμεῖ 3 ἑκατομμύρια κατοίκων. Οἱ κάτοικοι τῆς Ἀγγλίας ὀνομάζονται Ἀγγλοι. Ἡ πρωτεύουσά των εἶναι ἡ μεγαλύτερα πόλις τῆς Εὐρώπης. Αἱ Ἀθῆναι εἶναι ἡ ἐνδοξότερα πόλις τοῦ κόσμου. Ἡ Κωνσταντινούπολις εἶναι ἡ πρωτεύουσα τῆς Τουρκίας.

*Grammaire.*

|                |                 |
|----------------|-----------------|
| Anglais-e      | Allemand-e      |
| Russe, Russe   | Autrichien-enne |
| Italien-enne   | Belge, Belge    |
| Danois-e       | Espagnol-e      |
| Hollandais-e   | Suisse, Suisse  |
| Norvégien-enne | Suédois-e       |
| Turc, Turque   |                 |

*Devinelle.*

Je suis le capitaine de vingt-six;  
Paris serait pris sans moi.

(la lettre a).

*Quarantième leçon.*

Au ciel nous voyons le soleil. Quand le soleil apparaît le matin sur l'horizon, nous disons qu'il se lève. Alors le soleil nous éclaire; il nous donne la lumière et la chaleur; il fait jour. Quand il disparaît le soir, nous disons qu'il se couche. Alors il fait nuit et nous voyons la lune et les étoiles au firmament. Le côté où le soleil se lève s'appelle l'Est (πρ. ἔστ.). Le côté où il se couche s'appelle l'Ouest (πρ. Οὐέστ.) Si nous nous tournons du côté où le soleil se lève et si nous étendons nos deux bras comme pour former une croix, nous avons devant nous l'Est et derrière nous l'Ouest; nous avons dans la direction de notre bras droit le Sud (πρ. τὸ d) ou Midi, dans la direction de notre bras gauche le Nord (πρ. νόρ.) L'Est, l'Ouest, le Sud et le Nord s'appellent les quatre points cardinaux.

naux. Aux cartes géographiques le Nord est toujours figuré en haut, le Sud en bas, l'Est à droite et l'Ouest à gauche.

Ἄσκησεις ἐπὶ τῶν ἡμῶν se coucher καὶ se lever δι' ἑρωταποκρίσεων, οἷον à quelle heure te couches-tu le soir (ἢ à quelle heure est-ce que tu te couches le soir)? Je me couche à 10 h. du soir κτλ. Quand est ce que tu te couches? Je me suis couché à 11 h. du soir etc. À quelle heure vous levez-vous le matin? Je me lève à 7 h. du matin etc. À quelle heure est-ce que tu t'es levé ce matin? Je me suis levé à 6 heures etc.

Q u e s t i o n s. Que disons-nous quand le soleil apparait le matin sur l'horizon? Que fait-il alors? A quelle heure se lève le soleil au printemps? A quelle heure t'es-tu levé ce matin? A quelle heure te leves-tu ordinairement? As-tu déjà vu le lever du soleil? Est-il beau? Y a-t-il de belles couleurs au lever du soleil? Est-il bon de se lever de bonne heure? Que nous donne le soleil? Que disons-nous quand le soleil disparaît le soir? Quand fait-il nuit? Qu'est-ce qui est le contraire de se lever? Que voyons-nous la nuit au firmament? Peut-on compter les étoiles du firmament? N'est-il pas beau le spectacle de la nuit avec la lune et les étoiles? À quelle heure te couches-tu ordinairement le soir? À quelle heure t'es-tu couché ce soir? Est-il bon de se coucher tard? Comment appelle-t-on le côté où le soleil se lève? Comment appelle-t-on le côté où le soleil se couche? Quels sont les 4 points cardinaux? Comment pouvons-nous trouver les 4 points cardinaux? Où est figuré le Nord aux cartes géographiques? Où est le Sud? L'Est? L'Ouest?

*Conjuguez!*

- 1) je me levé de bonne heure ce matin.
- 2) je me suis couché très tard ce soir.
- 3) j'étends mes bras comme pour former une croix.
- 4) je me suis tourné du côté où le soleil se lève.

*Grammaire.*

se lever. Τὰ ἀνοπαθῆ ῥήματα βοηθοῦνται ὑπὸ τοῦ εἶναι, ὁπότε ἢ

παθητική μετ. συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν πρὸς τὸ ὑποκείμενον, ὡς je me suis levé (e), tu t'es levé (e), il s'est levé, elle s'est levée, nous nous sommes levés (ées), vous vous êtes levés (ées), ils se sont levés, elles se sont levées.

Μέλ. je me leverai, etc. Προστ. lève-toi ! levez-vous !

Τὸ lever λαμβάνει βαρεῖαν πρὸ τῶν ἀφώνων καταλήξεων.  
apparaître, disparaître. Ἀνώμαλα ῥήματα κλιόμενα κατὰ τὸ connaître.  
cardinal - e πληθ. cardinaux.

*Poesie.*

BEAUTÉ DE LA NATURE

Qu'il est beau ce soleil,  
Dont l'éclat sans pareil  
Répand sur notre terre  
Sa puissante lumière !

Que la lune à son tour  
Est belle après le jour  
Quand paisible elle avance  
Et luit dans le silence !

Qu'ils sont beaux dans les cieux  
Ces astres si nombreux,  
Qui parent l'étendue,  
Quand la nuit est venue !

Que le matin est beau  
Quand vient un jour nouveau ;  
Quand toute la nature  
A repris sa parure.

Qu'il est grand, ce bon Dieu,  
Qui fait voir en tout lieu  
Avec tant d'abondance  
L'œuvre de sa puissance,

(LAMARTINE, 1790—1869)

Λαζάρου Κίτσου.—Στοιχειώδες βιβλίον τῆς Γαλλ. γλώσσης.

6

*Quarante et unième leçon.*

Aujourd'hui c'est Lundi. Il fait beau temps. Le ciel est bleu et pur. Le soleil brille. Les chemins sont propres, ils ne sont pas couverts de boue. On marche dans les rues sans se salir. Les oiseaux volent dans l'air ; on les entend chanter. Une brise légère souffle. Il fait beau et frais. On n'a ni trop chaud, ni trop froid. C'est une journée agréable.

Hier, pendant notre promenade, il faisait beau aussi. Le ciel était bleu et pur, le soleil brillait. Les chemins étaient propres. On marchait dans les rues sans se salir. On ne salissait pas les pantalons et les souliers. Les oiseaux volaient dans l'air. On les entendait chanter. Il faisait beau et frais. On n'avait ni trop chaud, ni trop froid. C'était une journée agréable.

Avant-hier il faisait vilain temps. Le ciel était comme couvert d'un voile gris. On n'apercevait pas le soleil. Il faisait sombre. De gros nuages noirs étaient dans le ciel. Le vent soufflait fort. Il tombait de la pluie, et l'eau coulait dans les rues. C'était une journée désagréable. J'ai eu mal à la tête pendant toute la journée et j'ai été forcé de rester chez moi.

Questions. Quel jour est-ce aujourd'hui ? Quel jour était-ce hier ? Quel temps faisait-il hier ? Faisait-il beau avant-hier aussi ? Que faisais-tu hier pendant la promenade de ta famille ? Comment est le ciel aujourd'hui ? Était-il de même hier ? Où étais-tu hier ? Le soleil brillait-il hier comme aujourd'hui ? De quoi le ciel était-il couvert avant-hier ? Apercevait-on le soleil avant-hier ? Comment sont les chemins aujourd'hui ? De quoi étaient-ils couverts avant-hier ? Pouvais-tu marcher dans les rues sans te salir ? Salissais-tu les cahiers quand tu étais petit ? Est-ce qu'on entendait chanter les oiseaux avant-hier ? Les voyait-on voler dans l'air ? Aimais-tu la brise légère qui soufflait hier ? Faisait-il clair ou sombre avant-hier ? Où voyait-on de gros nuages noirs ? Qu'est-ce qui tombait avant-hier ? Était-ce une journée agréable ? Quand est-ce que vous avez eu mal à la tête ? Quand avez-vous été forcé de rester chez vous pendant toute la journée ?

*Conjuguez :*

- 1) j'écoutais le maître quand il parlait.
- 2) je n'aimais pas les légumes quand j'étais petit.
- 3) je salissais mes livres quand je ne faisais pas attention.
- 4) j'entendais avec plaisir les oiseaux qui chantaient.
- 5) je recevais beaucoup de cadeaux à ma fête quand j'étais petit.
- 6) j'ai été chez moi pendant toute la journée.
- 7) j'avais eu un très grand plaisir.

*Thème.*

Τί ἔκαμενες προχθές, ὅταν ἔπιπτε βροχή; Χθές κατὰ τὸν περιπατὸν μας ὁ καιρὸς ἦτο πολὺ ὠραῖος. Ἦκουον μὲ μεγάλην εὐχαρίστησιν τὰ πτηνὰ νὰ ψάλλουν. Ὅταν ἦμην μικρὸς, ἐλάμβανον πολλὰ δῶρα κατὰ τὴν ἑορτὴν μου ἀπὸ τοὺς συγγενεῖς μου καὶ τοὺς φίλους μου. Ἡμεῖθα χθές εἰς τοῦ θείου μας καὶ ἠὲ χαρισιστῆθημεν πολὺ (κάμε χρῆσιν τοῦ παρακειμένου).

*Grammaire :*

Παρατατικός.

| <i>être</i> | <i>avoir</i> | <i>faire</i>  | <i>montrer</i> |
|-------------|--------------|---------------|----------------|
| j'étais     | j'avais      | je faisais    | je montrais    |
| tu étais    | tu avais     | tu faisais    | tu montrais    |
| il était    | il avait     | il faisait    | il montrait    |
| nous étions | nous avions  | nous faisions | nous montrions |
| vous étiez  | vous aviez   | vous faisiez  | vous montriez  |
| ils étaient | ils avaient  | ils faisaient | ils montraient |

salir; je salissais, etc. recevoir; je recevais, etc.  
entendre; j'entendais, etc.

Ἐπισημαίνεται ὅτι τὸ παρατατικὸν ὄντων τῶν ἡμετέρων σχηματίζεται προστιθεμένων εἰς τὸ θέμα τῶν καταλήξεων ais, ais, ait, ions iez, aient.

Τὸ θέμα ὄντων τῶν ἡμετέρων τὸ εὐρίσκομεν ἀποκόπτοντες ἐκ τοῦ πρώτου πληθυντικοῦ τῆς ὀριστικῆς τοῦ ἐνεστώτος τὴν κατάληξιν  
o n s· avons, av-ons, j'avais, etc.

Τὰ ἡμέτερα τῆς Β' συζυγίας προσλαμβάνονται εἰς τὸν πληθ. ἀριθ-

μόν τὴν συλλαβὴν *iss* φυλάττουσιν αὐτὴν καὶ εἰς τὸν παρακ. οἶον *je finis-sais*, etc.

*faire* παθ. μετ. *fait*. θηλ. *faite*. Παρακ. *j'ai fait*.

*avoir* » » *eu* » *eu* (προφ. ὡς *u*). Παρακ. *j'ai eu*.

*être* » » *été* ἄνευ θηλυκοῦ. Παρακ. *j'ai été*.

Κατὰ τὸν σχηματισμὸν τοῦ παρακ. μὲ τὸ βοηθητικὸν ῥήμα *avoir* τίθεται ὡς ἐπὶ τὸ πλείστον ἀρσενικὸν γένος τῆς παθ. μετοχῆς εἰς ἐνικὸν ἀρ. δι' ὅλα τὰ πρόσωπα καὶ δι' ὅλους τοὺς ἀριθμοὺς τοῦ ῥήματος· οἶον *j'ai donné un livre à mon camarade*. Elle a donné des livres au maître. Tu m'as donné des plumes. Nous t'avons donné un livre, etc.

Ὅταν ὁμως τὸ ἀντικείμενον (τὸ ἄμεσον) προτάσῃται τοῦ ῥήματος, τότε ἡ παθ. μετοχὴ συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν πρὸς τὸ προτασσόμενον ἀντικείμενον· οἶον *La plume que tu m'as donnée est bonne*. Les livres que tu m'as donnés sont bons. Paul : le maître m'a puni hier. Louise : le maître m'a punie hier. Le maître nous a punis (ies) hier. Les livres que j'ai reçus sont sur la table. Les mélodies que j'ai entendues sont belles. Les plumes que nous avions eues sont ici, etc.

Ἡ παθ. μετ. *été* μένει ἀμετάβλητος.

Ἐφαρμόσατε τὸν κανόνα περὶ παθ. μετ. εἰς τὸ ἀκόλουθον θέμα.

### *Thème.*

Τὸ βιβλίον, τὸ ὁποῖον ἔχω λάβει παρὰ σοῦ, εἶναι ὠραῖον. Τὰ βιβλία, τὰ ὁποῖα μοῦ ἔχετε δώσει, εἶνε ἐπὶ τῆς τραπέζης. Ἐχετε τελειώσει τὰ μαθήματά σας ; Τὰ ἔχομεν τελειώσει. Ἐχετε λάβει τὰ βιβλία σας ; Τὰ ἔχομεν λάβει. Ἡ μελωδία, τὴν ὁποῖαν εἶχομεν ἀκούσει ἦτο πολὺ ὠραία.

### *Amusette.*

Il a tant plu

Qu'on ne sait plus

Pendant quel mois il a le plus plu

Mais le plus sûr, c'est qu'au surplus

S'il avait moins plu

Ça m'eût plus plu.

*Quarante-deuxième leçon.*

Aujourd'hui c'est Lundi. Hier c'était Dimanche. Avant-hier c'était Samedi. Demain ce sera Mardi. Après-demain nous aurons Mercredi. J'espère qu'il fera beau demain et que nous pourrons faire une longue promenade.

Maintenant je vais vous lire une petite histoire et nous allons voir qui de vous la comprendra.

Trois petits enfants se trouvaient un jour dans une grande forêt pour ramasser du bois. Ils causaient ensemble. Le premier dit aux autres : Si j'étais le roi je serais très riche et je porterais de beaux souliers tous les jours de la semaine : je mangerais du pain avec du beurre tous les jours et de la viande tous les Dimanches.

— Si j'étais le roi, dit alors le deuxième, je n'aurais plus besoin d'aller à pied, j'aurais un beau troupeau et je le garderais à cheval.

— Le troisième, qui avait les larmes aux yeux, dit après un silence : Si j'étais riche comme le roi, je donnerais mon argent à ma pauvre mère et nous bâtirions une jolie petite maison où nous passerions notre vie.

Qui a compris cette histoire ? L'as-tu comprise un peu ? Maintenant nous allons apprendre par cœur cette histoire : elle n'est pas difficile, au contraire, elle est facile.

**Q u e s t i o n s.** Quel jour aurons-nous demain ? Quel jour aurons-nous après-demain ? Espères-tu qu'il fera beau demain ? Est-ce que tu pourras faire demain une promenade avec moi ? Comprends-tu ce que je te dis ? Me comprenez-vous quand je parle français ? Avez-vous compris ce Monsieur ? Qui a compris cette histoire ? Où se trouvaient les trois enfants ? Que ramassaient-ils dans la forêt ? Que faisaient-ils ensemble ? Que serait le premier et que ferait-il s'il était le roi ? Que ferait le deuxième ? Qu'est-ce que le troisième avait aux yeux ? Que ferait-il s'il était riche comme le roi ? Que feraient sa pauvre mère et lui ? Où passeraient-ils leur vie ? Qu'est-ce que le contraire du pauvre ? Que recevrais-tu de ton

oncle si tu étais un bon élève? Ne serais-tu pas plus heureux si tu étais plus appliqué? Ne serais-tu pas plus content si tu avais moins de besoins? As-tu appris ta leçon? Apprends-tu tous les jours tes leçons? Tes camarades apprennent-ils bien leur leçon?

*Conjuguiez!*

- 1) j'apprends tous les jours ma leçon de français.
- 2) je n'ai pas appris ma leçon aujourd'hui.
- 3) je comprends mon maître quand il parle français.
- 4) demain j'aurai ma fête et je serai très heureux de recevoir mes amis.
- 5) si j'étais riche je n'aurai pas besoin d'aller à pied.
- 6) si j'avais faim je mangerais du pain sec.
- 7) aurai-je le plaisir de vous voir demain?

*Thème.*

Ἐὰν ἦμην ἐπιμελής, θὰ εἶχον καλοὺς βαθμοὺς. Εἴμεθα πολὺν εὐχαριστημένοι, ἐννοοῦμεν τὸν διδάσκαλόν μας, ὅταν μᾶς ὁμιλῇ γαλλιστί. Αὐτὴ ἡ μικρὰ ἱστορία εἶναι πολὺ ὠραία, θὰ τὴν ἀποστηθίσω. Ἐὰν ἦμην βασιλεύς, θὰ ἔδιδον ἐργασίαν εἰς ὅλους τοὺς πτωχοὺς. Θὰ ἐδεχόμην ἐπισκέψεις, ἐὰν εἶχον τὴν ἐφορτὴν μου.

*Grammaire:*

Comprendre, apprendre. Ἀνόμαλα ὀήματα κλινόμενα κατὰ τὸ prendre.

|        |                        |             |                       |
|--------|------------------------|-------------|-----------------------|
| Ἐνεστ. | je comprends etc.      | Παροχ.      | j'ai compris          |
| Παροχ. | je comprenais etc.     | Ἐπεσ.       | j'avais compris       |
| Μέλλ.  | je comprendrai etc.    | Προστ.      | comprends! comprenez! |
| Ἐποθ.  | je comprendrais etc.   | Παθ. μετ.   | compris-e             |
|        |                        | Ἐνεργ. μετ. | comprenant            |
|        | a voir μέλλον j'aurai. | Ἐποθ.       | j'aurais.             |
|        | être » je serai.       |             | » je serais.          |

*Ἐποθετικὸς χρόνος τῶν 4 συζυγιῶν.*

**Α' συζ.** je donnerais, tu donnerais, il donnerait, nous donnerions, vous donneriez, ils donneraient.

**Β' συζ.** je finirais, tu finirais, etc.

**Γ' συζ.** je recevrais, tu recevrais, etc.

Δ' συζ. j'entendrais, tu entendrais, etc.

Ὁ ὑποθ. τῶν ῥημάτων σχηματίζεται, ὡς καὶ ὁ μέλλον, ἐκ τῆς ἀπαρεμφάτου, μετὰ τῶν καταλήξεων ὅμως τοῦ παρατατικοῦ ais, ais, ait, ions, iez, aient.

Τὸ οἱ τῆς Γ' συζ. (recev(oir) καὶ τὸ ε τῆς Δ' (entendr(e) ἐκθλίβονται κατὰ τὸν σχηματισμὸν τοῦ μέλλοντος καὶ τοῦ ὑποθετικοῦ.

Si. Τὸ ἰ ἐκθλίβεται πρὸ τῶν il, ils, οὐχὶ ὅμως πρὸ τῶν elle, elles.

### *Poésie.*

#### PRIÈRE D'UN ENFANT

Mon Dieu, donne l'onde aux fontaines  
Donne la plume aux passereaux.  
Et la laine aux petits agneaux,  
Et l'ombre et la rosée aux plaines.

Donne aux malades la santé,  
Au mendiant le pain qu'il pleure,  
À l'orphelin une demeure,  
Au prisonnier la liberté.

Donne une famille nombreuse,  
Au père qui craint le seigneur ;  
Donne à moi sagesse et bonheur,  
Pour que ma mère soit heureuse.

(LAMARTINE)

### *Quarante-troisième leçon.*

Je vais vous dire aujourd'hui ce que ma mère fait un peu avant midi. Après avoir préparé le déjeuner elle met le couvert dans la salle à manger. Elle met d'abord sur la table une nappe propre. Tout autour de la table elle met des assiettes. Sur chaque assiette elle met une serviette et aux deux côtés une cuillère (πρ. τοῦ τ), une fourchette et un couteau. Devant chaque assiette elle met un verre pour boire. Au milieu de la table elle met des bouteilles qui contiennent de l'eau ou du vin.

À midi nous nous mettons tous à table. Papa fait la prière

et nous commençons à prendre le déjeuner. Nous prenons d'abord la soupe, ensuite la viande avec des légumes et du pain. À la fin du repas nous prenons du fromage et des fruits. Pendant le repas nous buvons diverses boissons. Papa bois du vin. Maman et mes sœurs boivent du lait. Nous autres garçons nous buvons de l'eau. Je boirais volontiers un verre de vin ou de bière, si papa m'en donnait. Il ne m'en donne que tous les Dimanches.

Questions. Qui prépare le déjeuner ? Qui met le couvert ? À quelle heure vous mettez-vous à la table ? De quoi te sers-tu pour manger la soupe ? À quoi te servent la fourchette et le couteau ? Avec quoi coupes-tu la viande et le pain ? Dans quoi buvons-nous de l'eau ou du vin ? Qui fait la prière à table ? Aimez-vous le fromage et les fruits ? Qu'est-ce que ton père boit à la table ? Est-ce que vous prenez une tasse de café après vos repas ? Que bois-tu quand tu as soif ? Quel chapeau mettras-tu aujourd'hui ? Quand est-ce que tu mets ton pardessus ? Quand mets-tu ton chapeau de paille ? Pourquoi as-tu mis ton chapeau de paille aujourd'hui ? Peux-tu nous raconter ce que ta mère fait pour mettre le couvert ? Qui a mis ton livre dans le pupitre ?

### Conjuguez

- 1) je mets le couvert dans la salle à manger.
- 2) je me mets à table un peu avant midi.
- 3) je me suis mis à table très tard.
- 4) je boirais volontiers un verre de vin si j'avais soif.
- 5) je prends mon déjeuner du matin à 7 h.

### Thème.

Ποῖος ἔχει προετοιμάσει τὸ γεῦμα ; Ποῖος ἔθεσε τὰ βιβλία μου ἐπὶ τῆς τραπέζης ; Διὰ τί ἐφόρεσες σήμερον τὸ ἐπανωφόρι σου ; Πότε παίρνετε τὸ πρόγευμά σας ; Ἐὰν ἐδιψῶμεν, θὰ ἐπάνομεν εὐχαρίστως ποτήριον ζύθου. Θέλετε νὰ πάρετε τὸ γεῦμα μαζί μου ; Εὐχαρίστως φίλε μου, τί ὄραν γευματίζετε ; Παίρνω τὸ γεῦμα εἰς τὰς δώδεκα καὶ τέτατον.

*Grammaire.*

*mettre* (ῥ. ἀνώμ.)

*boire* (ῥ. ἀνώμ.)

|             |   |                |
|-------------|---|----------------|
| Ἐν.         | je mets, tu mets, il met, nous mettons etc. | je bois, etc.  |
| Παρατ.      | je mettais                                  | je buvais      |
| Μέλλ.       | je mettrai                                  | je boirai      |
| Ἐποθ.       | je mettrais                                 | je boirais     |
| Παρακ.      | j'ai mis                                    | j'ai bu        |
| Ἐπεσ.       | j'avais mis                                 | j'avais bu     |
| Προστ.      | mets ! mettez !                             | bois ! buvez ! |
| Παθ. μετ.   | mis-e                                       | bu-e           |
| Ἐνεργ. μετ. | mettant                                     | buvant         |

*Devinette.*

Je suis dans les airs ;  
 On m'attend sur la terre  
 Quand gronde le tonnerre  
 Quand brillent les éclairs  
 L'été je suis liquide  
 L'hiver blanche et solide  
 Et dans toute saison  
 Une douce boisson. (L'eau).

*Quarante quatrième leçon.*

Dans la maison de mes parents j'ai une chambre avec une grande fenêtre, garnie de rideaux, qui donne sur le jardin. Dans cette chambre j'ai d'abord un lit, où toutes les nuits, je dors bien tranquillement. Auprès de mon lit j'ai une table avec une cuvette et de l'eau pour faire ma toilette le matin. J'ai ensuite une armoire dans laquelle maman range mon linge. J'ai aussi un bureau avec du papier, des plumes, de l'encre et des crayons pour faire mes devoirs, quand je reviens de l'école. Enfin j'ai une chaise pour m'asseoir et une autre que j'offre à ceux qui viennent me voir. J'ai oublié la cheminée sur laquelle il y a une pendule qui sonne les heures. C'est elle qui

m'avertit quand il est temps de partir pour l'école. J'aime beaucoup ma petite chambre.

Questions. Est-ce que les fenêtres de notre chambre sont garnies de rideaux ? Nos fenêtres donnent-elles sur la rue ou sur la cour ? Sur quoi donne la fenêtre de ta chambre ? Combien d'heures dormez-vous ? As-tu bien dormi cette nuit ? Dors-tu tranquillement les nuits ? Quand fais-tu ta toilette ? Qui est-ce qui range ton linge dans ton armoire ? Quand fais-tu tes devoirs ? A quelle heure reviens-tu de l'école ? Es-tu bien assis sur cette chaise ? Dites-vous à un Monsieur qui vient vous voir : Asseyez-vous, Monsieur, je vous en prie, ou bien ; Prenez place, Monsieur, je vous en prie ? A qui offrez-vous des chaises ? Qui est-ce qui t'a offert ce livre ? Qui a ouvert les fenêtres ? Est-ce que tu as oublié quelque chose aujourd'hui ? Qu'est-ce qui somme les heures ? Comment sais-tu qu'il est temps de partir pour l'école ? Quand es-tu parti d'Athènes ?

Ἀναγνώσατε τὸ πρῶτον μέρος ἀντικαθιστῶντες τὸν ἐνεστῶτα διὰ παρατατικοῦ.

### Conjuguez !

- 1) je dors bien tranquillement la nuit.
- 2) je n'ai pas bien dormi cette nuit.
- 3) je range mes livres tous les jours.
- 4) je reviens de l'école.
- 5) je m'assieds sur cette chaise.
- 6) j'ai offert ma chaise à cette dame.
- 7) j'ai une chaise que j'offre à ceux qui viennent me voir.

### Thème.

Ὅταν προσφέρω (ἐν) κάθισμα εἰς μίαν κυρίαν, τῆς λέγω : καθήσατε, κυρία, παρακαλῶ, ἢ λάβετε θέσιν, κυρία, παρακαλῶ. Ποῖος προσέφερεν ἄνθη εἰς αὐτὴν τὴν κυρίαν ; Δύναμαι νὰ σᾶς προσφέρω τέιον, κυρία ; Μὲ ποίαν ἀμαξοστοιχίαν ἀναχωρεῖτε ; Πότε ἀνεχώρησεν ὁ πατὴρ σας ; Ἐκοιμήθητε καλὰ αὐτὴν τὴν νύκτα ; Ἐκοιμήθην πολὺ ἄσχημα. Ποῦ ἐθέσατε τὸ βιβλίον μου ; (mettre). Ἐφόρεσα τὸ ἐπαινωφόριόν μου, διότι κάμνει ψῦχος.

*Grammaire.*

*Offrir* (ῥ. ἀνώμ.). Κλίνεται κατὰ τὸ ouvrir.

Ἐν. j'offre, etc. Παρᾶ. j'offrais. Μέλλ. j'offrirai. Ἐποθ. j'offrirais. Παρᾶ. j'ai offert. Ἐπερῶ. j'avais offert. Προστ. offre ! offrez ! Παθ. μετ. offert-e. Ἐνεργ. μετ. offrant.

*Dormir* (ῥ. ἀνώμ.).

Ἐν. je dors, tu dors, il dort, n. dormons, v. dormez, ils dorment. Παρᾶ. je dormais. Μέλλ. je dormirai. Ἐποθ. je dormirais. Παρᾶ. j'ai dormi. Ἐπερῶ. j'avais dormi. Προστ. dors ! dormez ! Παθ. μετ. dormi-e. Ἐνεργ. μετ. dormant.

*Assesoir* (ῥ. ἀνώμ.). Ἐν. j'assieds, tu assieds, il assied, nous asseyons, vous asseyez, ils asseyent. Παρᾶ. j'asseyis. Μέλλ. j'assiérai. Ἐποθ. j'assiérais. Προστ. assieds ! asseyez ! Παθ. μετ. assis-e. Ἐνεργ. μετ. asseyant.

*Ranger* κατὰ τὸ manger.

*Devinette.*

Quelle est la mignonne maison  
Qui n'a ni fenêtre, ni porte ?  
Pour que le petit maître en sorte  
Il faut qu'il passe la cloison. (L'œuf).

*Quarante-cinquième leçon.*

Basile va nous dire comment il a fait sa toilette ce matin avant d'aller à l'école :

Je me suis levé de bonne heure. J'ai mis mon pantalon, mes chaussettes et mes pantoufles et j'ai ouvert la fenêtre pour avoir l'air frais du matin. Alors je me suis lavé la figure, le cou, la poitrine, le dos, les oreilles et la bouche. Puis j'ai démêlé mes cheveux avec un démêloir et j'ai nettoyé mes dents avec une brosse à dents. J'ai ensuite versé de l'eau dans ma cuvette et je me suis frotté les mains avec du savon. J'ai ôté mes pantoufles et j'ai mis mes souliers. Puis j'ai mis ma chemise, ma cravate, mon gilet et mon veston. Après le petit déjeuner j'ai rangé mes livres dans mon sac, j'ai brossé

mon chapeau, j'ai embrassé mes parents et je suis parti pour l'école.

Ἀντικαταστήσατε τοὺς χρόνους τοῦ δευτέρου μέρους α') διὰ τοῦ ἔνεστῶτος, β') διὰ τοῦ ὑπερσυντελίζου καὶ γ') διὰ τοῦ μέλλοντος.

*Questions.* À quelle heure te lèves-tu le matin ? Quand est-ce que vous vous êtes levé ce matin ? Est-ce que vous ne dormez pas avec la fenêtre ouverte ? Avec quoi vous lavez-vous la figure ? En quoi est ton démêloir ? Quel pantalon avez-vous mis ce matin ? Est-ce bon de ce nettoyer tous les jours les dents avec une brosse ? Qui nettoie la chambre ? As-tu versé assez d'encre dans ton encrier ? As-tu ôté ton chapeau pour saluer cette dame ? T'es-tu lavé ce matin à l'eau froide ou à l'eau tiède ?

### *Conjugez !*

- 1) je ne me suis pas bien lavé ce matin.
- 2) je m'étais très bien porté à la campagne.
- 3) je nettoie mes dents tous les jours avec une brosse à dents.
- 4) je me suis bien frotté les mains avec du savon.

### *Thème.*

Πότε ἐγείρεσαι τὴν πρωΐαν ; Ἐγείρομαι πολὺ ἔνωρις τὴν πρωΐαν. Καθαρίζεις καθ' ἑκάστην τοὺς ὀδόντας σου καὶ τοὺς ὄνυχάς σου ; Μετὰ τὸ πρόγευμα τακτοποιοῦμεν τὰ βιβλία μας, ἀσπάζομεθα τοὺς γονεῖς μας καὶ ἀναχωροῦμεν διὰ τὸ σχολεῖον. Πότε ἀναχωρεῖς διὰ Παρισίους ; Ἀναχωρῶ αὐριον τὸ ἔσπερας.

### *Grammaire.*

*nettoyer.* Ἐνεστ. je nettoie, tu nettoies, il nettoie, nous nettoions, vous nettoyez, ils nettoient. Τὸ γ μετατρέπεται εἰς ἰ πρὸ ἀφώνου ε.

*se laver* (ῥ. αὐτοπαθές). Ἐν. je me lave, etc. Παρατ. je me lavais. Μέλλ. je me laverai. Ὑποθ. je me laverais. Παρακ. je me suis lavé (ée). Ὑπερσ. je m'étais lavé (ée). Πρσοτ. lave-toi ! lavez-vous ! Παθ. μετ. lavé. e. Ἐνεργ. μετ. lavant.

*Quarante sixième leçon.*

1. La ville (tableau de Hoelzel.)

Voilà un tableau. Ce tableau représente une ville ou plutôt une partie d'une ville, Voilà le devant, le milieu, le fond, le côté gauche et le côté droit du tableau. A travers la ville coule une grande rivière dont les deux rives sont très jolies. Voilà la rive droite et la rive gauche. Sur la rive droite s'étend un superbe quai bordé d'une rangée d'édifices somptueux. Le premier de ces édifices est un théâtre dont la façade avec ses trois balcons est très belle. Ensuite séparées par une rue latérale, vient un grand hôtel de ville. Les tours, les tourelles, les clochers et les coupoles qui s'élèvent sur ces édifices rendent l'aspect de cette partie de la ville très pittoresque. Devant le musée, la cathédrale et l'hôtel de ville s'étend un jardin public où nous voyons des parterres, de fleurs, des pelouses, des bosquets, une statue, équestre et une fontaine avec un jet d'eau. Les édifices de la rive gauche sont : la gare centrale et une maison en construction.

Ἀναγνώσατε τὰ ἀνωτέρω ἀντικαθιστῶντες τὸν ἐνεστ. διὰ τοῦ παρατατικοῦ.

Q u e s t i o n s. Que représente ce tableau ? Est-ce une ville entière ou une partie d'une ville que ce tableau représente ? Quelle partie du tableau aimez-vous le plus ? Qu'est-ce que coule à travers la ville ? A travers de quelle capitale coule la Seine ? Comment sont les deux rives de la rivière qu'on voit sur le tableau ? Par quoi le théâtre est-il séparé du grand hôtel ? Allez-vous souvent au théâtre ? Y a-t-il beaucoup de théâtres à Athènes ? As-tu été au théâtre Français de Paris ? Combien de balcons vois-tu à la façade du théâtre ? Quels sont les autres édifices ? Quel jour allons-nous à l'église ? Sur le toit de quel édifice voyons-nous une coupole ? Où voyez-vous des clochers ? Sur quoi voyez-vous une croix ? Quel est le plus grand hôtel dans votre ville ? Dans quelle rue se trouve l'hôtel de ville d'Athènes ? Quelle partie de la ville est pittoresque ?

As-tu rendu le livre que tu as reçu de ton camarade? Rends-tu les visites que tu reçois? Qu'est-ce que s'élève sur le toit de la gare centrale? As-tu visité les musées d'Athènes? As-tu vu l'Acropole et son musée. Dis-moi les villes de ton pays où il y a des musées? Qu'est-ce qu'on y voit? Sur quelle rive se trouve la gare centrale? Combien de tourelles y a-t-il sur la gare centrale?

### *Conjuguiez!*

- 1) je rends les visites que je reçois.
- 2) j'ai rendu les livres que j'ai reçus.
- 3) je vais tous les Dimanches à l'église,
- 4) quand j'étais petit j'allais très régulièrement à l'église.
- 5) j'irais à l'école si je me portais bien.
- 6) je suis allé voir mon ami.

### *Thème.*

Ἡ εἰκὼν, τὴν ὁποῖαν εἶδομεν σήμερον, παριστάνει ἐν μέρος τῆς πόλεως τῶν Παρισίων. Διὰ μέσου τῆς πόλεως τῶν Παρισίων ὄρει ὁ ὁ Σηκουάνας, ὅστις χωρίζει τὴν πόλιν εἰς δύο μέρη. Τὰ κωδωνοστάσια καὶ οἱ θόλοι τῶν ἐκκλησιῶν μὲ τοὺς σταυροὺς τῶν καθιστῶσι τὴν ἀποψιν τῆς πόλεως πολὺ γραφικὴν. Ἡ πόλις τῶν Ἀθηνῶν εἶναι περίφημος διὰ τὰ μουσεῖά της καὶ τὰς ὥραιάς ἀρχαιότητας (antiquités). Ἡ ὠραιότερα ὁδὸς τῶν Ἀθηνῶν εἶναι ἡ ὁδὸς Σταδίου (rue de Stade), Ἐπὶ γὰρ χθὲς νὰ ἴδω τὸν θεῖον μου, ὅστις ἦτο ἀσθενής.

### *Grammaire.*

aller (ἰ. ἀνώμ.). Ἐν je vais κτλ. Παρατ. j'allais. Μέλ. j'irai. Ὑποθ. j'irais Παρασ. je suis allé (ée). Ὑπερο. j'étais allé (ée). Προστ. va! allez! (λέγομεν vas-y! ἀντί va y!) Παθ. μετ. allé allée. Ἐνεργ. μετ. allant:

public, θηλ. publique.

### *Devinette*

Qu'est-ce qu'est gros comme une église.

Et ne pèse pas une cerise?

(L'ombre de l'église).

### Quarante-septième leçon.

#### 2. La ville.

La grande rue circulaire sur la rive droite ainsi que la place de la gare sur la rive gauche sont pleines de vie et de mouvement. Deux voitures de tramway (πρ. tramou-é) circulent sur la chaussée, L'une est traînée par deux chevaux, l'autre est une voiture électrique. Un fourgon de poste se dirige du côté du spectateur. Tout près du fourgon un ouvrier pousse sa brouette. Des fiacres, des équipages, des omnibus, des automobiles, des autobus, des chariots et des cyclistes passent sur la chaussée et sur la place. Sur les trottoirs, sur la chaussée et sur la place passe aussi beaucoup de monde. Quelques-uns se promènent, la plupart vont à leurs affaires.

Voilà un groupe de trois enfants sur le côté gauche du tableau. Ce sont trois frères et sœurs. La sœur aînée conduit son frère cadet et sa sœur par la main. Il sont en train de traverser la chaussée pour aller jouer au cerceau et à la balle quelle part. Tout près d'eux un élève tenant des livres et un bouquet de fleurs dans ses mains revient de l'école. Un peu en arrière un marchand ambulante vend des oranges ; une dame en achète en ce moment. Près de la colonne aux affiches un Monsieur accompagné de son chien donne une lettre et un paquet à un commissionnaire.

Ἀναγνώσατε τὸ ἀνωτέρω ἀντικαθιστῶντες τὸν ἕνεστ. διὰ τοῦ παρατατικοῦ.

Questions. Où se trouve la grande rue circulaire ? Où se trouve la grande place ? Connaissez-vous la belle place de la Concorde ? Où est-ce qu'on voit beaucoup de vie et de mouvement ? Combien de tramways circulent sur la chaussée ? Aimez-vous les tramways traînés par des chevaux ou les tramways électriques ? Combien de chevaux traînent le fourgon de poste ? Y avait-il beaucoup de spectateurs hier soir au théâtre ? Que fait l'ouvrier qu'on voit tout près du fourgon ? De quoi sa brouette est-elle chargée ? Qu'est-ce qu'on voit passer sur la chaussée et sur la place ? Où est-ce qu'il y a beaucoup

de monde ? Est-ce que tout ce monde se promène ? Où voyez-vous un groupe d'enfants ? Combien d'enfants y a-t-il dans ce groupe ? Lequel de ces trois enfants conduit les autres ? Es-tu le frère aîné de la famille ? Quel âge a ton frère cadet ? Que veulent faire ces enfants ? A quoi vont-ils jouer ? As-tu beaucoup joué au cerceau et à la balle quand tu étais petit ? Lequel de ces trois enfants tient le cerceau ? Voit-tu le garçon qui tout près des trois enfants marche sur le trottoir ? Que tient-il dans sa main gauche ? A qui va t-il donner ces fleurs ? D'où revient-il ? Où se trouve le petit marchand ambulante ? Qu'est-ce qu'il vend ? De quelle couleur sont les oranges ? Est-ce un fruit du Nord ou du Sud ? Y a-t-il beaucoup d'oranges chez nous ? Que fait la dame qui, nous tournant le dos parle avec le petit marchand ? Quel animal voyez-vous près de la colonne aux affiches ? Qui accompagne t-il ? Qu'est-ce que ce Monsieur donne au Commissionnaire ? As-tu apporté tes lettres à la poste ?

### *Conjuguiez !*

- 1) je suis plein de vie et de mouvement.
- 2) je me suis promené ce matin de très bonne heure.
- 3) je suis en train d'apprendre ma leçon.
- 4) je joue au cerceau et à la balle.
- 5) je vends des fruits et des légumes.

### *Thème.*

Ἡ ὁδὸς Σταδίου ἦτο κατ' ἐκείνην τὴν στιγμὴν πλήρης ζωῆς καὶ κινήσεως. Τὸ ἀμαξοδρόμιον ἦτο πλήρες ἀμαξῶν, αυτοκινήτων καὶ λεωφορείων. Τινὲς περιεπάτουσαν, οἱ πλεῖστοι ἐπῆγαιναν εἰς τὰς ἐργασίας των. Ὅταν ἤμεθα μισροί, ἐπαίξαμεν συχνὰ τὴν σφαῖραν καὶ τὴν στεφάνην.

### *Grammaire :*

*la plupart* vont etc. Τὸ *plupart* σημαίνει πολλοὺς καὶ συντάσσεται πάντοτε μὲ ὄημα πληθ. ἀριθμοῦ.

*cheval*—chevaux.

*plein-e*, cadet-cadette, aîné-aînée.

*Devinette.*

Dis moi de grâce quelle est la chose  
Qui nuit et jour ne se repose?

(la rivière)

*Quarante-huitième leçon.*

2. *La ville.*

Les deux rives sont réunies par un pont qui n'a qu'une seule arche. Aux deux extrémités du pont on voit des obélisques sur lesquels on aperçoit des aigles en bronze Au même endroit et en dessous on voit deux tunnels. Celui de la rive gauche sert aux trains de chemin de fer, l'autre de la rive droite au piétons. Le long des trottoirs du pont il y a des balustrades en fer forgé. Sur la rivière nous voyons deux bateaux à vapeur qui transportent des passagers. Nous remarquons ensuite une chaloupe chargée de paniers pleins de fruits et de légumes. Le gouvernail et une rame de la chaloupe sont visible. Un batelier tire la chaloupe vers la berge au moyen d'une corde. Entre les bateaux et la chaloupe un canotier fait avancer son canot à l'aide de rames. Au-delà du pont on voit aussi plusieurs petits bateaux attachés à la rive. 'A la rive gauche est amarré un train de bois chargé d'une grande quantité de planches. 'A côté du pont se voit un kiosque où on prend des billets pour les bateaux à vapeur. Le ponton d'embarquement pour monter dans les mêmes bateaux n'est pas bien loin. Tout près du ponton se trouve la baraque d'un pêcheur. Les filets avec lesquels il pêche et le tonneau aux poissons sont visibles derrière la baraque. Sur la clôture des planches qui sépare le quai de la berge nous pouvons lire des annonces. Dans les rues et sur le pont s'élèvent des réverbères qui servent à éclairer la ville pendant la nuit. Sur la place s'élève un poteau auquel sont attachés les fils télégraphiques. Derrière la ville au fond du tableau s'élèvent des collines boisées sur lesquelles on voit de riantes villas et un observatoire. Un ballon et des oiseaux charmants volent dans l'air.

*Δαζάρου Κίτσου—Στοιχειώδες βιβλίον τῆς Γαλλ. γλώσσης.*

7

Ἀναγνώσατε τὰ ἀνωτέρω ἀντικαθιστῶντες τὸν ἐνεσιῶτα διὰ τοῦ παρατακτοῦ.

Questions. Voyez-vous la grande rivière? Est-elle large? Par quoi les deux rives sont-elles réunies? Comment peut-on passer d'une rive à l'autre? Combien d'arches a le pont de cette rivière? Qu'est-ce qu'on voit aux deux extrémités du pont? Qu'y a-t-il sur les obélisques? Par quel tunnel passent les trains du chemin de fer? Qui passe par l'autre tunnel? En quoi sont les ballustrades du pont? Que transportent les deux bateaux à vapeur que nous voyons sur la rivière? De quoi la chaloupe est-elle chargée? Voyez-vous le gouvernail et les rames de la chaloupe? Que fait le batelier? Au moyen de quoi la tire-t-il? Que fait le canotier? À l'aide de quoi fait-il avancer son canot? Où voyez-vous le train de bois? De quoi est-il chargé? Où prend-on les billets pour les bateaux à vapeur? Ce kiosque est-il petit ou grand? En quoi est le ponton? Voyez-vous la baraque du pêcheur? Où se trouve-t-elle? Avec quoi le pêcheur prend-il des poissons? Où les met-il ensuite? Qu'est-ce qui sépare le quai de la berge? Que pouvons nous lire sur la clôture des planches? À quoi servent les réverbères? Voyez-vous les collines qui s'élèvent derrière la ville? Qu'est-ce qu'il y a encore sur ces collines? Qu'est-ce qu'on voit voler dans les airs?

### Conjuguez!

- 1) J'aperçois des aigles en bronze sur les obélisques.
- 2) je fais avancer mon canot à l'aide de rames.
- 3) je vais prendre un billet pour le bateau à vapeur.
- 4) je me promène sur ces collines boisées.

### Thème.

Διὰ τὰ μεταβῶμεν ἀπὸ τὴν μίαν ὄχθην τοῦ ποταμοῦ εἰς τὴν ἄλλην, χρησιμοποιοῦμεν τὴν γέφυραν, ἣτις ἐνώνει τὰς δύο ὄχθας. Τὰ ἀτμόπλοια τοῦ ποταμοῦ μεταφέρουν ἐπιβάτας ἀπὸ ἐνὸς μέρους τῆς πόλεως εἰς ἄλλο. Ὁ λεμβούχος μεταφέρει ὀπωρικά καὶ λαχανικά ἀπὸ

τὴν ἔξοχὴν εἰς τὴν πόλιν. Εἰς τὸ ὄπισθεν μέρος τῆς εἰκόνης ὑφαινοῦνται  
λόφοι κατάφυτοι, ἐπὶ τῶν ὁποίων βλέπομεν πολλὰς ἐπαύλεις.

### *Conjuguiez !*

revenir (ῥ. τῆς β' συζ.) apercevoir ῥ. τῆς γ' συζ.).  
Ἐν. j'aperçois, etc. faire (ῥ. ἀνώμ.) Ἐν. je fais, etc. Παρατ.  
je faisais. Μέλλ. je ferai. Ὑποθ. je ferais. Παρακ. j'ai fait.  
Ἐπερσ. j'avais fait. Προστ. fais ! faites ! Παθ. μετ. fait-e.  
Ἐναργ. μετ. faisant.

### *Devinette.*

Quelle est la boisson la plus forte ?

(L'eau : elle porte des bateaux .

### *Quarante-neuvième leçon.*

#### *2. La ville.*

La maison en construction sur la rive gauche est entourée  
d'un échafaudage composé de poutres et de planches. L'écha-  
faudage a autant d'étages que la maison elle-même. Les ma-  
çons en ce moment travaillent au troisième étage. Les  
tailleurs de pierres sont occupés dans le chantier. Une co-  
lone est sculptée par l'un d'eux. Des affiches sont collées sur  
les planches de la clôture qui sépare le chantier de la voie pu-  
blique. Les ouvriers montent sur des échelles aux différents  
étages. Le toit sera bientôt couvert en ardoise par les cou-  
vreurs. Sur le toit il y a deux cheminées et deux tourelles.  
Près du chantier nous apercevons un chariot chargé de pièces  
de bois pour les parquets. En ce moment on est en train de le  
décharger.

Le long de la rive gauche nous voyons des rails sur les-  
quels roule un train. Celui-ci est formé par des voitures qui  
sont attachées les unes aux autres. En tête du train est la  
locomotive. Celle-ci est manœuvrée par un mécanicien aidé  
d'un chauffeur. Après la locomotive vient le tender (πρ. τὸ r)

chargé d'eau et de charbon. Le charbon allumé est destiné à chauffer la chaudière de la locomotive. La chaudière est remplie d'eau que la chaleur transforme en vapeur, et c'est la force de la vapeur qui fait marcher la locomotive. Puis viennent les wagons des voyageurs avec les compartiments de première, de deuxième et de troisième classe. Avant de monter en wagon, on doit aller chercher au guichet de la gare un billet. Les trains s'arrêtent aux stations. A chaque station se trouve une gare avec des salles d'attente pour les voyageurs. Les gares des villages sont petites. La gare que nous voyons devant la place est très grande. Elle se compose de deux ailes et d'une grande halle vitrée qui protège les voyageurs et leurs bagages contre la pluie et le vent. Les guichets, les salles d'attente et les différents bureaux se trouvent aux deux ailes du bâtiment.

Ἀναγνώσατε τὰ ἀνωτέρω ἀντικαθιστῶντες τὸν ἐνεστῶτα διὰ τοῦ παρατατικοῦ.

Q u e s t i o n s. De quoi la maison en construction est-elle entourée? De quoi l'échafaudage est-il composé? Combien d'étages a notre école? Sur quel étage travaillent les maçons? Par quoi le chantier est-il séparé de la voie publique? Sur quoi montent les ouvriers aux différents étages? En quoi sera couvert le toit de la maison? Combien de cheminées et de tourelles voyez-vous sur le toit de cette maison? Qu'est-ce qu'on est en train de faire en ce moment devant le chantier? Voyez-vous les rails du chemin de fer? Sur quoi roule le train? Par qui la locomotive est-elle manœuvrée? Par qui le mécanicien est-il aidé? Comment appelle-t-on le wagon où on met l'eau et le charbon? Qu'est-ce qu'on allume pour chauffer la chaudière de la locomotive? De quoi la chaudière est-elle remplie? En quoi la chaleur transforme-t-elle l'eau? Qu'est-ce qui fait marcher la locomotive? Quels wagons viennent après le tender? Qu'est-ce qu'on doit aller chercher au guichet de la gare avant de monter en wagon? Qu'est-ce que tu dois faire aujourd'hui? Où s'arrêtent les trains? Où est-ce qu'il y a des salles d'at-

tente des voyageurs ? De quoi se compose la gare de notre tableau ? Combien d'ailes ont les oiseaux ? Les plumes des oiseaux sont-elles belles ? A quoi sert la halle vitrée de la gare ? Contre quoi protège-t-elle les voyageurs ? Où se trouvent les guichets, les salles d'attente et les bureaux ? As-tu un bureau chez toi pour travailler ?

### Conjuguiez !

- 1) je dois aller chercher des billets au guichet de la gare,
- 2) j'ai dû faire mieux mon travail
- 3) je suis puni par mon maître
- 4) j'ai été très bien reçu par mon oncle.

### Thème.

Τὸ κτίριον τοῦτο περιβάλλεται ὑπὸ ἰκρίωματος συνισταμένου ἐκ δοκῶν καὶ σανίδων. Αἱ λέξεις ἀποτελοῦνται ἐκ γραμμιάτων. Ἔχετε ἤδη τιμωρηθῆ ὑπὸ τοῦ πατρὸς σας ; Ἀγαπᾶσθε ὑπὸ τῶν φίλων σας. Ὑπὸ τίνος ἔχει ἀγορασθῆ ἡ οἰκία αὐτή ; Ἐγενόμην πολὺ καλὰ δεκτὸς ὑπὸ τῶν φίλων μου. Ἀσχολούμεθα τὴν στιγμὴν ταύτην (je suis en train) νὰ ἐκφορτώσωμεν τὴν ἄμαξαν.

### Grammaire.

bien ἐπίρρ., συγκριτικὸν mieux.

### Poésie

#### LA SOURIS ET LA TORTUE

Une souris trottant à l'aventure  
Rencontre une tortue et lui dit : « Ta maison,  
Triste prison,  
Doit te faire souvent maudire la nature ;  
Vois d'ici mon palais ! j'y loge avec le roi ».  
Notre tortue alors répond à l'insolente :  
« Il est à moi ».

(Nioche).

### Παθητικὰ ῥήματα.

Ἐν. je suis aimé (ée) κτλ. Παρατατ. j'étais aimé (ée) κτλ.  
Μέλλ. je serai aimé (ée). Ὑποθ. je serais aimé (ée) Παρακ. j'ai

été aimé (e). Ὑπερσ. j'avais été aimé (ée) Προστ. sois aimé (ée).  
soyez aimés (ées). Ἀπαρεμφ. être aimé. Ἐνεργ. μετ. étant aimé.

Οἱ Γάλλοι δὲν ἔχουσιν ἴδιον τύπον τῶν παθητικῶν ῥημάτων ἀλλὰ  
σηματίζουν αὐτὰ μὲ τὸ βοηθητικὸν ῥῆμα être καὶ τὴν παθητικὴν  
μετοχὴν, ἥτις πρῆται γὰ συμφωνῆ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν πρὸς τὸ  
ὕποκείμενον.

*devoir* (ὁ. γ' συζυγίας). Ἐν. je dois, tu dois, il doit, nous  
devons, vous devez, ils doivent. Παρατ. je devais. Μέλλ. je devrai,  
Ἔπόθ. je devrais. Παραζ. j'ai dû. Ὑπερ. j'avais dû. Παθ. με-  
τοχὴν dû, dûe, Ἐνεργ. μετοχὴν devant.

### *Cinquantième leçon.*

#### *Dialogue.*

Basile : Bon jour mon ami, comment allez-vous? Etienne :  
Je vais bien, merci et vous-même? — B. Je vous-remercie, je  
vais bien aussi. — E. Où allez-vous mon ami? — B. Je vais pren-  
dre des billets pour le théâtre de ce soir — E. Qu'est-ce qu'on  
donne ce soir? — B. On donne une tragédie de Racine et une  
comédie de Molière. — E. Qui de vous va au théâtre ce soir?  
— B. Toute ma famille y ira : si vous désirez venir avec nous,  
vous prendrez une place à côté des nôtres — E. J'ai grande  
envie d'y aller avec vous, si cela ne vous derange pas — B.  
Au contraire, ma famille et moi nous serons très heureux de  
passer la soirée avec vous. — E. Où prenez-vous les billets?  
— B. Je les prends au kiosque qui se trouve Place de la Cons-  
titution. — E. Est-ce loin d'ici? — B. Non ce n'est pas loin, c'est  
tout près. — E. Je vous accompagnerai jusque là pour prendre  
les billets avec vous. Y a-t-il de bons acteurs au théâtre  
royal? — B. Il y a un très bon ensemble et une actrice très  
célèbre. — E. Allez donc chercher les billets, moi je vous at-  
tendrai au café en face. — B. Si vous n'avez pas le temps d'at-  
tendre quelques minutes, je vais vous envoyer votre billet.  
— E. Non, monsieur, je vous attendrai, cela va sans dire. —  
B, Me voilà de retour. — E. Eh bien! avez-vous des billets  
pour nous tous? — B. Oui, et de très bonnes places au milieu

du troisième rang. —E. Qu'est-ce que vous avez payé pour mon billet? —B. Deux francs cinquante centimes. —E. Voilà trois francs, rendez-moi dix sous, s'il vous plaît. —B. Les voilà! On commence à huit heures et demie. Vous n'arriverez pas trop tard? —E. J'y serai à 8 heures précises. Adieu mon cher ami! —B. Au revoir!

Q u e s t i o n s. —Iras-tu ce soir au théâtre? Ce veston me va-t-il? La robe rouge vous va-t-elle bien? Comment ça va-t-il? Irais-tu au vieux Phalère, si tu n'avais rien à faire? Allez-vous souvent à pied? Est-ce que tu vas à cheval? Irais-tu maintenant en voiture si tu en avais une? Est-ce que vous allez à bicyclette? Aimez-vous les tragédies de Racine et les comédies de Molière? Désires-tu venir avec nous au théâtre? As-tu envie d'aller avec nous sur l'Acropole? Comment passez-vous vos soirées? Est-ce que le musée national est loin d'ici? Est-ce qu'il est très intéressant? Êtes vous très heureux de voir votre ami? A qui allez-vous envoyer ce livre? Êtes-vous allé voir l'actrice célèbre du théâtre royal? Depuis quand êtes-vous de retour? Commencez-vous vos leçons à huit heures précises?

### Conjuguez :

- 1) j'envoie beaucoup de cadeaux à mes neveux.
- 2) je t'enverrai mon livre.
- 3) je paye toujours ce que je dois.
- 4) je vous remercie de votre lettre. (Θέσατε ἁρμοζούσας ἀντωνυμίας εἰς τὰ λοιπὰ πρόσωπα τοῦ ῥήματος).

### Thème.

Χθὲς τὸ ἑσπέρας εἶδον τὸν φίλον μου Γεώργιον, ὅστις ἐπήγαινε εἰς τὸ θέατρον ἐδίδετο μία τραγωδία τοῦ 'Ρακίνα καὶ μία κωμῳδία τοῦ Μολιέρου. Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ (à cette occasion) ἐπῆρα καὶ ἐγὼ ἔν εισιτήριον καὶ ἐπήγαμεν μαζί εἰς τὸ θέατρον. Οἱ ἡθοποιοὶ ἔπαιξαν πολὺ καλὰ καὶ εἴχομεν μεγάλην εὐχαρίστησιν. Χρησὶς παρακειμένων ἐκτὸς τοῦ ἐπήγαμεν καὶ ἐδίδετο, ἅτινα θὰ ἐκφρασθῶσι διὰ παρατατικοῦ).

### Grammaire

p a y e r. Έν. je paye, tu payes, il paye etc.

e n v o y e r. J'envoie, tu envois, il envoie, nous envoyons, vous envoyez, ils envoient.

Μέλλ. j'enverrai. Έποθ. j'enverrais (σηματίζονται άνομάλως)  
S'il vous plaît—ἐάν σᾶς ἀρέσῃ—παρακαλῶ.

### Cinquante et unième leçon.

Basile est un très bon élève. Il apprend bien ses leçons de grec, de géographie, d'histoire, d'arithmétique et de français. Il apprend aussi très bien ses poésies par cœur. Quand il apprend une belle poésie il la recite à ses parents pour leur faire plaisir. A ses sœurs et frères il raconte les histoires qu'il apprend à l'école. Étant très attentif en classe il comprend ce que le maître dit. Il comprend aussi le professeur de français qui parle français aux élèves. Hier il a parlé avec un Français et il l'a compris très bien. Quand Basile promet quelque chose, il tient toujours sa parole. Ses parents sont très contents de lui et lui permettent de jouer avec ses camarades.

Basile est un enfant poli. En entrant quelque part il salue ; il salue aussi quand il sort. Il salue encore les personnes connues qu'il rencontre dans la rue. Quand il veut parler à quelqu'un, il commence par ôter son chapeau et il ne le remet que lorsqu'il se retire. Si on lui adresse une question, il ne répond jamais par un «oui» ou «non» tout court : il ajoute toujours le mot : «Monsieur» ou «Madame». Il dit : Oui, Monsieur. Non, Monsieur. Oui, Madame. Non, Madame. Si on lui donne quelque chose, il ne manque jamais de dire : «Merci, Monsieur. Merci, Madame». S'il demande quelque chose, il n'a pas l'air de donner un ordre. Il ne dit pas à son maître : «Je veux sortir ; donnez-moi un cahier.» Il lui dit : «Voudriez-vous, Monsieur, me permettre de sortir ? Voudriez-vous, me donner un cahier ? Il n'interrompt pas ceux qui parlent. Il laisse les autres finir ce qu'ils veulent dire, avant de parler à son tour. Pour franchir une porte, Basile cède le pas aux personnes plus

âgées. Quand il envoie un petit cadeau à quelqu'un il lui écrit :  
Veuillez, cher Monsieur, agréer ce petit cadeau et mes salutations empressées.

Ἀναγνώσατε τὰ ἀνωτέρω ἀντικαθιστῶντες τὸν ἐνεστῶτα διὰ τοῦ παρατατικοῦ.

Questions. Qu'est-ce que vous apprenez à l'école? As-tu appris ta leçon de géographie? Apprenez-vous des poésies françaises par cœur? Comprends-tu ton professeur lorsqu'il parle français? Tiens-tu ce que tu promets? Quand me donneras-tu le livre que tu m'as promis? Tes parents te permettent-ils de faire de longues promenades avec tes amis? Me permettez-vous de jeter un coup d'œil sur votre livre? Vos parents vous permettent-ils d'aller au théâtre? Quand est-ce qu'il est permis de visiter les Musées de votre ville? Comprenez-vous le français? Tes amis de France comprennent-ils le grec? Que fait un enfant poli en entrant quelque part? Salue-t-il aussi en sortant? Salue-tu tes amis que tu rencontres dans la rue? Est-ce que tu ôtes ton chapeau quand tu veux parler à quelqu'un? Quel mot ajoutes-tu quand tu réponds aux questions qu'on t'adresse? Que dis-tu à ceux qui te donnent quelque chose? Est-ce qu'un homme poli interrompt ceux qui parlent? LaisSES-tu les autres finir ce qu'ils veulent dire avant de parler à ton tour? A qui cèdes-tu le pas quand tu as à franchir une porte? Avec quels mots accompagnes-tu les petits cadeaux que tu envoies à tes amis? Voudriez-vous me dire, mon ami, l'heure qu'il est?

### Conjuguez !

1) je tiens toujours ma parole quand je promets quelque chose.

2) je récite à mes parents les poésies que j'apprends à l'école.

3) je laisse les autres finir ce qu'ils veulent dire avant de parler à mon tour.

4) je n'interromps pas ceux qui parlent.

5) je réponds toujours aux lettres que je reçois.

### Thème.

Τὶ μανθάνετε εἰς τὸ σχολεῖον ; Ἐννοεῖς τὸν διδάσκαλόν, σου ὅταν

σοῦ ὁμιλῇ γαλλικῇ ; Μὲ ἐννοεῖτε ; Ἔχεις μάθει καλὰ τὸ μάθημά σου ; Ἔχεις ἀποστηθίσει τὸ ποιήμα σου ; Εἶναι καλὸν νὰ τηρῇ τις ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον ἔχει ὑποσχεθῆ ; Ἐπιτρέπεται νὰ ἐπισκεφθῶμεν τὸ μουσεῖον ; Δὲν ἐπιτρέπεται σήμερον ἔλθετε αὔριον, παρακαλῶ. Σὰς εὐχαριστῶ, κύριε. Θέλετε (voudriez-vous) νὰ μοὶ εἴπητε, κύριε, τί ὄρα εἶναι ; Εὐχαρίστως, κύριε· εἶνε δέκα καὶ τέταρτον.

### *Grammaire.*

vouloir (ῥ. ἀνώμ.) Ἐν. je veux. Παρατ. je voulais. Μέλλ. je voudrai. Ὑποθ. je voudrais. Παρακ. j'ai voulu. Ὑπερσ. j'avais voulu. Προστ. veuillez ! veuillez ! Παθ. μετ. voulu-e. Ἐνεργ. μετ. voulant.

pouvoir (ῥ. ἀνώμ.) Ἐν. je peux. Παρατ. je pouvais. Μέλλ. je pourrai. Ὑποθ. je pourrais. Παρακ. j'ai pu. Ὑπερσ. j'avais pu. Παθ. μετ. pu. Ἐνεργ. μετ. pouvant.

### *Poésie.*

#### LE CORBEAU ET LE RENARD

Un jour maître Corbeau sur un arbre perché  
Tenait dans son bec un fromage.

Maître Renard par l'odeur alléché  
Lui tint à peu près ce langage :

« Eh ! bonjour, Monsieur le Corbeau ;  
Que vous êtes joli, que vous me semblez beau !

Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,

Vous êtes le phénix des hôtes de ce bois ».

À ces mots le corbeau ne se sent pas de joie,  
Et pour montrer sa belle voix,

Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.

Le renard s'en saisit et dit :

« Mon bon Monsieur, apprenez que tout flatteur,  
Vit aux dépens de celui qui l'écoute,

Cette leçon vaut bien un fromage sans doute.  
Le corbeau honteux et confus  
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

(La Fontaine 1621—1695)

### *Cinquante-deuxième leçon.*

Le jeune Bernard était parti de bon matin pour les champs. Il marchait d'un pas alerte, foulant sous ses pieds le tapis des prairies. Tout d'un coup il s'arrêta. Il avait entendu près de lui un petit cri plaintif. Il regarda à ses pieds et vit dans l'herbe encore mouillée de rosée, un petit oiseau sans plumes grêlottant. Le pauvre petit était tombé de son nid, placé à deux pas de là, dans un buisson d'aubépine. Bernard, tout ému de pitié, prit l'oiseau dans sa main, le réchauffa un instant. Puis, il avança son bras à travers le buisson et doucement, bien doucement, il replaça l'oiseau dans le nid, à côté de ses petits frères. «Va, pauvre petit, dit-il, ne crie plus ! Ta mère qui te croit perdu sera bien heureuse à son retour». Et Bernard hâtant le pas, s'en alla le cœur joyeux. Car rien ne rend aussi heureux que d'être bon envers les autres.

Ἐρημνεία τοῦ ἄνω διηγήματος δι' ἐρωταποκρίσεων· ἀνάγνωσις καὶ ἀπομνημόνευσις αὐτοῦ ἐν τῇ παραδόσει.

Ἀντικαταστήσατε τὸν παροχ. τῶν ἐπομένων φράσεων διὰ τοῦ παρακειμένου ἢ ὑπερσυντελιχοῦ.

J'étais déjà dans la classe lorsque le maître entra. L'année passée nous eûmes beaucoup de pommes et de poires. Nous fûmes hier très contents de l'arrivée de notre ami. Je répondis avant-hier à la lettre. Neuf heures sonnèrent et nous quittâmes l'école pour aller nous promener. Lorsqu'il aperçut son maître, il ôta son chapeau et lui souhaita le bonjour. Le maître ne permit aux élèves de sortir et ils obéirent. Nous finîmes notre devoir.

### *Conjuguez !*

- 1) j'eus beaucoup de plaisir à la campagne.
- 2) je fus très heureux l'année passée.
- 3) je regardai à mes pieds et je vis un petit oiseau.
- 4) je replaçai l'oiseau et je m'en allai.

5) je reçus la lettre.

6) je vendis ma maison et je partis.

### Grammaire.

#### Passé défini (παροφημένος ὄρισμένος).

Α' συζ. je montrai, tu montras, il montra, n. montrâmes, v. montrâtes, ils montrèrent.

Β' συζ. je finis, tu finis, il finit, n. finîmes, v. finîtes, ils finirent.

Γ' συζ. je reçus, tu reçus, il reçut, n. reçûmes, v. reçûtes, ils reçurent.

Δ' συζ. je rendis, tu rendis, il rendit, n. rendîmes, v. rendîtes, ils rendirent.

α voir. j'eus, tu eus, il eut, nous eûmes, v. eûtes, ils eurent.

être. je fus, tu fus, il fut, n. fûmes, v. fûtes, ils furent.

faire. je fis, tu fis, il fit, n. fîmes, v. fîtes, ils firent.

voir. je vis, tu vis, il vit, n. vîmes, v. vîtes, ils virent.

Ἐπὶ τῷ ἁπλοῦς ἄριστος χρησιμοποιεῖται σπανίως ἐν τῇ καθ' ἡμέραν ὁμιλίᾳ.

croire. (ἡ ἀνάμ.) Ἐν. je crois tu crois, il croit, n. croyons, v. croyez, ils croient. Παρατ. je croyais. Μέλλ. je croirai. Ὑπ. je croirais. Παρακ. j'ai cru. Ὑπερσ. j'avais cru. Παρ. ὄρ. je crus. Πρσστ. crois ! croyez ! Παθ. μετ. cru. Ἐνεργ. μετ. croyant.

### Poésie.

#### L'AMOUR MATERNEL

Ah ! qui pourrait compter les bienfaits d'une mère !

A peine nous ouvrons les yeux à la lumière  
Que nous recevons d'elle, en respirant le jour,  
Les premières leçons de tendresse et d'amour,  
Son cœur est averti par nos premières larmes,  
Nos premières douleurs éveillent ses alarmes ;

Elle aide en ces premiers essais

Notre raison, notre langage ;

Elle doit recevoir l'hommage

De nos premiers travaux, de nos premiers succès.

(Legouvé 1807—1903)

*Cinquante troisième leçon.*

La mère berçait dans ses bras son enfant malade. Des yeux de la mère de grosses larmes coulaient. — «O Dieu bon, disait-elle, toi qui m'as donné ce cher petit, ne permets pas que la mort me le prenne ! Je peux souffrir toutes les peines avec courage, ô mon Dieu si tu me laisses le sourire de mon enfant ; mais sans lui que deviendrai-je?». Et les larmes de la mère continuaient à couler. Pendant de longues nuits, elle ne cessa de bercer le pauvre petit, priant Dieu en son cœur et ne prenant nul repos. Enfin, Dieu eut pitié d'elle, son fils guérit. Et maintenant, lorsque joyeux il embrasse sa mère il ne sait pas les larmes qu'il lui a coûtées. Enfants, cette histoire est la vôtre. Plus d'une fois les soins et les prières de votre mère vous ont arrachés à la mort. Ne vous souvenez-vous pas des nuits où elle vous a bercés ainsi sur son cœur, priant et pleurant tout ensemble ? Oh ! qu'il est bon d'avoir une mère ! Qu'il est doux de l'aimer et de lui rendre tendresse pour tendresse !

Ἐφημερία τοῦ ἄνω διηγήματος δι' ἐρωταποκρίσεων ἀνάγνωσις καὶ ἀπομνημόνευσις αὐτοῦ ἐν τῇ παραδόσει.

Mon père veut que je sois un bon élève et que je ne sois pas paresseux. Que veut ton père ? Il désire aussi que j'aie de l'ordre dans mes livres, que je ne dise jamais des mensonges et que j'arrive à temps à l'école. Que désire ton père ? — Notre maître nous dit souvent : «Si vous voulez qu'on obéisse à vos ordres il faut que vous obéissiez vous mêmes à ceux de vos supérieurs». Qu'est-ce que le maître vous dit souvent ? — Ma mère me dit toujours : «Mon enfant, si tu veux arriver à temps à l'école, il faut que tu prennes ton déjeuner à 7 h. et demie et que tu partes d'ici à 8 h. moins un quart». Qu'est-ce que ta mère te dit toujours ? — Ma mère nous dit souvent : «Mes enfants, si vous voulez qu'on vous aime, il faut que vous soyez honnêtes et polis envers tout le monde». Qu'est-ce que la mère vous dit souvent ? — Mon frère se dit souvent : «Il faut que je tienne mes livres bien propres. Il faut que je mette un

peu d'ordre dans mes effets. Il faut que j'aie vu mon oncle. Il faut que je fasse mon devoir, il faut que je dise la vérité. Qu'est-ce que ton frère se dit souvent?

### Thème.

Ἐπέφερον ὅλα τὰ δεινὰ τοῦ κόσμου. Ὁ Γεώργιος εἶδε χθὲς ἓνα πτωχόν, τὸν ἠσπλαγνίσθη καί τοῦ ἔδωκε δύο δραχμὰς (passé défini). Πρέπει νὰ υπάγῃ νὰ ἰδῇ τὸν φίλον του, ὁ ὁποῖος εἶνε ἀσθενής. Πρέπει νὰ κάμω πρῶτον τὸ θέμα μου καὶ νὰ μάθω τὸ μάθημά μου καὶ ἔπειτα δυνάμει νὰ παίζωμεν. Ὁ πατήρ μου ἐπιθυμεῖ νὰ εἶμαι πάντοτε εἰς τὰς 6 τὸ ἑσπέρας εἰς τὴν οἰκίαν. Πόσον γλυκὸ εἶναι νὰ ἀγαπᾶται τις ὑπὸ τῆς μητρὸς του.

### Conjugez.

- 1) il faut que j'obéisse à mes parents et que je dise la vérité.
- 2) il faut que j'aie vu mon ami.
- 3) il faut que je prenne le train de 10 h.
- 4) il faut que j'aie de l'ordre dans mes livres.

### Grammaire.

#### Subjonctif présent (Υποτακτική τοῦ ἐνεστώτος)

A' ουζ. que je montre, que tu montres, qu'il montre, que nous montrions, que vous montriez, qu'ils montrent.

B' ουζ. que je finisse, que tu finisses, qu'il finisse, que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent.

Γ' ουζ. que je reçoive, que tu reçoives, qu'il reçoive, que nous recevions, que vous receviez, qu'ils reçoivent.

Δ'. ουζ. que je rende, que tu rendes, qu'il rende, que nous rendions, que vous rendiez, qu'ils rendent.

a v o i r. que j'aie, que tu aies, qu'il ait, que nous ayons, que vous ayez, qu'ils aient, (Προστ. aie ! ayez !)

ê t r e. que je sois, que tu sois, qu'il soit, que nous soyons, que vous soyez, qu'ils soient. (Προστ. sois ! soyez !)

a l l e r. que j'aie, que tu ailles, qu'il aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.

v e n i r. que je vienne, que tu viennes, qu'il vienne, que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent.

prendre. que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent.

boire. que je boive, que tu boives, qu'il boive, que nous buvions, que vous buviez, qu'ils boivent.

voir. que je voie, que tu voies, qu'il voie, que nous voyions, que vous voyez qu'ils voient.

dire. que je dise. Partir. que je parte. Connaître. que je connaisse. Servir. que je serve. Tenir. que je tiennne. Mettre. que je mette. Faire. que je fasse. Pouvoir. que je puisse. Ouvrir. que j'ouvre. Dormir. que je dorme.

Μετὰ τὰ ῥήματα τὰ δηλοῦντα ἐπιθυμίαν ἢ θέλησιν, ὡς καὶ μετὰ τὸ ἀπρόσωπον *il faut* θέτομεν ὑποτακτικῆν.

falloir. (ὁ. ἀπρόσωπον). Ἐν. *il faut*. Παρ. *il fallait*. Μέλλ. *avait fallu*, Παροφ. ὄρισμ. *il falut*.

*l'inquante quatrième leçon.*

Athènes 10 Août 1912

5 Rue Xénocrate

*Mon cher frère,*

Nous avons été très heureux en recevant ta longue lettre de Paris. Ta description des merveilles de cette ville était si vivante qu'à la lecture je croyais y être et voir tout en personne. Tu voudrais donc te rendre compte de ce que j'ai appris en français ! Voilà : Je sais déjà lire assez couramment, je peux comprendre de petites histoires et rédiger une petite lettre. Je sais également compter et faire des additions, des soustractions, des multiplications et des divisions. Surtout je peux entrer en conversation avec ceux qui parlent français et leur parler de l'école, de la maison, de la ville, de mes vêtements, des objets dont je me sers, des parties de mon corps et de toutes sortes de choses encore. Certes je ne saurais pas dire que je parle bien le français, pourtant j'ai appris ce qu'il m'était le plus utile de savoir pour me faire comprendre des autres et les comprendre aussi. Écris-nous souvent et n'oublie pas de m'envoyer des cartes postales illustrées. Bien des choses de la part de tes amis Achille et Grégoire. Nos chers parents t'embrassent tendrement.

Bien à toi

BASILE

*Adresse sur l'enveloppe :*

*Monsieur Constantin Constas*

25 Rue Fresnel (16 Arrondissement)

*France*

*Paris*

Questions. Qui écrit cette lettre? A qui écrit-il la lettre? D'où écrit-il? Quelle est la date de la lettre? Quelle est l'adresse de la lettre? Qu'est-ce qu'il faut mettre sur l'enveloppe? Où faut-il apporter la lettre? Quel timbre faut-il coller sur l'enveloppe pour affranchir la lettre? Qui envoie cette lettre? A qui l'envoie-t-il? Où se trouve le frère? Dans quelle rue habite-t-il? Pour quoi la famille a-t-elle été heureuse? Comment était la description des merveilles de Paris? Qui croyait être à Paris et voir tout en personne? Qu'est-ce que le frère qui se trouve à Paris voudrait savoir? Qu'est-ce que le jeune Basile a appris en français? Avec qui peut-il entrer en conversation? De quoi peut-il nous parler? Faut-il dire qu'il a déjà appris le français? Qu'est-ce qu'il a appris? Qu'est-ce qu'il veut que son frère fasse? De la part de qui envoie-t-il des salutations à son frère? Qu'est-ce que Paris? Qui embrasse tendrement le frère de Basile? Fais-tu une collection de timbres ou de cartes postales illustrées?

*Conjuguez.*

1) je sais que tu es un bon élève (κατάλληλος ἀλλαγῆ τῶν προσώπων).

2) j'ai eu la lettre avec un grand plaisir.

3) je ne l'ai pas su.

4) est-ce que je ne lis pas bien?

5) j'écris quatre ou cinq pages par jour.

6) je ne saurais vous dire l'heure qu'il est.

7) Il faut que je sache ce qu'on dit de moi.

rouge, ἔρυθρός  
rouler, κυλίειν  
royal-e, βασιλικός  
rue, la, ὁδός  
ruisseau, le, ρυαΐ

S

sac, le, σάκος  
sagesse, la, σοφροσύνη  
saisir, συλλαμβάνειν  
saison, la, εποχή  
sale, ἀκάθαρτος  
salir, λερώνειν  
salle, la, αἴθουσα, salle à man-  
ger, la, τροπεζαρία  
saluer, χαιρετίζειν  
salutation, la, χαιρετισμός  
sang, le, αἷμα  
sans, ἄνευ  
santé, la, υγεία  
savoir, εἰξεύρειν  
savon, le, σαποῦνι  
sculpter, σκαίλλειν  
sec-sèche, ξηρός  
seconde, la, δευτερόλεπτον  
seigneur, le, κύριος, μεγιστάν  
seine, la Σηκουάνας  
semaine, la, ἑβδομάς  
sembler, φαίνεσθαι  
semence, la, σπορά  
sentir, αἰσθάνεσθαι, je sens,  
αἰσθάνομαι, ὀσφραίνομαι  
séparer, χωρίζειν  
servir à, χρησιμεύειν se servir,  
μεταχειρίζεσθαι

serviette, la, πετσέτα  
seul-e, μόνος  
seulement, μόνον  
siffler, σφυρίζειν  
silence, le, σιωπή, σιγή  
soeur, la, ἀδελφή  
soie, la, μέταξα  
soif, la, δίψα  
soin, le, περιποίησης, θεραπεία  
soir, le, ἑσπέρα,  
soirée, la, ἑσπέρα, ἑσπερίς  
solide, στερεός  
soleil, le, ἥλιος  
sombre, σκοτεινός  
sommptueux-euse, πολυτελῆς  
son, le, ἦχος  
sonner, ἠχεῖν  
sorte, la, εἶδος  
sortir, ἐξέρχεσθαι  
souffler, φυσᾶν  
souffrir, ὑποφέρειν  
souhaiter, εὐχεσθαι  
soulier, le, ὑπόδημα  
soupe, la, σούπα  
sourcil, le, ὄφρυς  
sourire, μειδιάν, le sourire,  
μειδιάμα  
souris, la, ποντικός  
sous, ὑπὸ  
soustraction, la, ἀφαιρέσεις  
souvenir se, ἐνθυμεισθαι  
souvent, συχνάκις  
spectacle, le, θέαμα  
spectateur, le, θεατῆς  
station, la, στάσις, σταθμός  
statue, la, ἄγαλμα

Δαζάρου Κίτσου—Στοιχειώδες βιβλίον τῆς Γαλλ. γλώσσης.

9

studieux -euse, ἐπιμελής  
 subsister, διατηρεῖσθαι  
 succès, le, ἐπιτυχία  
 sud, le, Νότος  
 suis, je, εἶμαι  
 superbe, λαμπρὸς  
 supérieur-e, ὁ ἀνώτερος ὁ ἄνω  
 sur (προθ.) ἐπὶ  
 sûr-e, βέβαιος ἀσφαλής  
 surtout, ἰδίως, πρὸ πάντων

T

table, la, τράπεζα  
 tableau, le, πίναξ  
 tablier, le, ποδιά (ἐμπροσθένελλα)  
 tailleur, le, τσίπης· tailleur de  
 pierres, μαρμαρῶς  
 talon, le, πτέρνα  
 tante, la, θεία  
 tapis, le, τάπηξ  
 tapisser, ἐπιστρῶναι με τάπητα  
 tard, ἄργα  
 tel-le, τοιοῦτος  
 tempe, la, κρόταφος  
 temps, le, καιρὸς, χρόνος, ἡ  
 temps, ἐγκαίρως  
 tender, le, ἀνθρακίμαξα  
 tendrement, τρυφερῶς  
 tendresse, la, στοργή  
 tenir, κρατεῖν, je tiens ἡ, συν-  
 δέομαι  
 terminer, se, τελῶναι  
 terre, la, γῆ  
 thé, le, τέϊον  
 tiède, γλιαρὸς

tiers, le τρίτον  
 timbre, le, ῥαμματόσημον  
 tirer, σύρειν, je tire, σύρω  
 tisser, υφαίνειν  
 toile, la, πανί  
 toit, le, στέγη  
 tomber, πίπτειν  
 tonneau, le, κάδος, βυτίον  
 tonnerre, le, βροντή  
 tortue, la, γελώνη  
 toucher, ἐγγίξειν  
 toujours, πάντοτε  
 tour, le, σειρά, ἡ sontour, με  
 τὴν σειρὰν του  
 tourelle, la, πυργίσκος  
 tourner, στρέφειν  
 tousser, βήχειν  
 tout-e, πᾶς  
 tragédie, la, τραγωδία  
 train, le, ἀμαξοστοιχία, être en  
 train, εὐρίσκεισθαι εἰς τὸ σημεῖον  
 train de bois, le, σκεδία  
 trainer, σύρειν  
 tranquillement, ἡσυχῶς  
 transformer, μεταβάλλειν  
 transporter, μεταφέρειν  
 travail, le, ἐργασία  
 travailler, ἐργάσθαι  
 travers, ἡ travers, διὰ μέσου  
 traverser, διασχίζειν, διέρχεσθαι  
 très, πολὺ  
 tricoter, πλέκειν  
 triste, δύσθυμος, περίλυπος  
 tronc, le, κορμὸς  
 trop, πάρα πολὺ  
 trotter, τροχάζειν

trottoir, le, πελοδρομιον  
trou, le, ὀπή  
troupeau, le, ποιμνιον  
trouver, εὐρίσκειν, je trouve  
εὐρίσκω  
tunnel, le, σήραγγή

U

uni-e, ἑνιαῖος, ὁμαλός  
utile, ὠφέλιμος

V

vais (aller), je vais, πηγαίνω  
valloir, ἀξίζειν, il vaut, ἀξίζει  
vapeur, la, ἀτμός  
végétal-e, φυτικός  
veine, la, φλέψ  
vendre, πωλεῖν  
venir, ἔρχεσθαι  
vent, le, ἄνεμος  
ventre, le, κοιλία  
ver, σκόληξ, ver à soie, μετα-  
ξοσκώληξ  
vérité, la, ἀλήθεια  
vermisseau, le, σκουληγάκι  
verre, le, ποτήριον  
verser, χύνειν  
vert-e, πράσινον  
veston, le, σακκάκι  
vêtement, le, ἔνδυμα  
viande, la, κρέας  
vie, la, ζωή

vieux, vieil-le, γέρον  
vilain-e, ἀσχημος  
villa, la, ἔπαυλις  
ville, la, πόλις  
vin, le, οἶνος  
visage, le, πρόσωπον  
visible, ὁρατός  
visite, la, ἐπίσκεψις  
visiter, ἐπισκέπτεσθαι  
vite, ταχέως  
vitre, la, ὕαλος  
vitré-e, ὑαλοσκεπής  
vivant-e, ζωηρός  
voici, ἰδοῦ  
voie, la, ὁδός  
voilà, ἰδοῦ  
voile, le, πέπλος  
voir, βλέπειν, je vois, βλέπω  
voisin-e, γείτων  
voiture, la, ἄμαξα  
voix, la, φωνή  
voler, πετᾶν, κλέπτειν,  
volontiers, εὐχαρίστως  
vouloir, θέλειν, je veux, θέλω  
voyageur, le, ταξειδιώτης  
voyelle, la, φωνῆν

W

wagon, le, ἄμαξα σιδηροδρομοῦ

Y

y ἐκεῖ



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

### *Συγκεφαλαίωσις τῶν κανόνων περί προφορᾶς.*

#### A

- 1) Τὸ *a* προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον *a*.
- 2) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις· *Aou̇t, Saou̇ne, toast.*

#### B

- 1) Τὸ *b* προφέρεται ὡς τὸ *μπ* ἐν τῇ λέξει *μπαμπᾶς*, χωρὶς νὰ ἀκούηται τὸ *μ*.
- 2) Τὸ τελικὸν *b* δὲν προφέρεται συνήθως· οἷον *plomb* = μόλυβδος. Προφέρεται μόνον εἰς ξενικὰς τινὰς λέξεις, εἰς τὰς ὁποίας εὐρίσκειται κατόπιν φωνήεντος· οἷον *Job, Jacob, cluc, tub* κτλ.

#### C

- 1) Τὸ *c* προφέρεται, ὡς τὸ *σ*, πρὸ τῶν φωνηέντων *e, i, y*· οἷον *cette, cinq, Cyrus*.
- 2) Πρὸ τῶν φωνηέντων *a, o, u* προφέρεται ὡς *κ*· οἷον *cahier, Constantin, majuscule*.
- 3) Πρὸ τῶν αὐτῶν φωνηέντων *a, o, u*, προφέρεται, ὡς *σ*, ὅταν ἔχη τὸ *cédille*· οἷον *français, garçon, reçu*.
- 4) πρὸ συμφώνου προφέρεται ὡς *κ*· οἷον *classe, encrier, fraction*.
- 5) Τὸ τελικὸν *c* προφέρεται κατόπιν φωνήεντος· οἷον *sec, grec*.  
Τὸ τελικὸν *c* δὲν προφέρεται κατόπιν συμφώνου· οἷον *blanc, banc, franc, porc, etc.* Δὲν προφέρεται ἐπίσης εἰς τὰς ἐπομέναις λέξεις : *accroc, almanach, broc, caoutchouc, clerc, croc, échecs, estomac, tabac, etc.* Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις : *éclac, Marc* (ὄνομα κύριον).
- 7) Τὸ *ch* προφέρεται ὡς *παχὺ c*· οἷον *chaire, Achille, etc.*

8) Τὸ *ch* ἀκολουθούμενον ὑπὸ συμφώνου προφέρεται ὡς κ' οἷον *Christ, chronologie, etc.* Προφέρεται ὡς κ' καὶ εἰς τὰς λέξεις : *Achab, Achéloüs, chaos, archonte, archange, catéchumène, Chersonèse, Chalcedoine, Chaldée, chœur, chiromancie, Michel* Ange, *écho.*

9) Εἰς τὴν λέξιν *second* καὶ τὰς παραγώγους τῆς τὸ *c* προφέρεται ὡς γκ.

## D

1) Τὸ *d* προφέρεται ὡς τὸ *ντ* ἐν τῇ λέξει Ἀντώνιος, χωρὶς νὰ ἀκούηται τὸ *ν*.

2) Ἐν τέλει λέξεως δὲν προφέρεται οἷον *laid, grand, etc.* Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις : *sud, Cid, David, Alfred κτλ.*

3) Πρὸ φωνήεντος ἢ *h* ἀφώνου ἐνούμενον μὲ τὴν ἐπομένην λέξιν προφέρεται ὡς τ' οἷον *un grand élève, un grand homme, etc.*

## E

1) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις *Jean, Caen, Staël.*

2) Προφέρεται ὡς *a* εἰς τὰς λέξεις *femme, poêle soleunel* καὶ τὰ εἰς ἐminent καταλήγοντα ἐπιρρήματα οἷον *prudemment κτλ.*

3) Προφέρεται ὡς *a* πρὸ τῶν ἐρρίνων *n* καὶ *m* οἷον *Décembre.* Κατ' ἐξαιρέσειν προφέρεται ὡς *é* καὶ οὐχὶ ὡς *a* :

α') Εἰς τὰ καταλήγοντα εἰς *éen, ien, yen* οἷον *Européen, mien, moyen κτλ.*

β') Εἰς τὰ ῥήματα *viens, tiens* καὶ τὰ σύνθετα αὐτῶν.

γ') Εἰς τὰς λέξεις : *Mentor, Rubens, Bengale, Marengo, Marenta, pens un, pentamètre, examen, κτλ.*

4) Ἐν τέλει πολυσυλλάβων λέξεων καὶ ἐν μέσῳ τοιούτων ὡς καταληκτικὸν συλλαβῆς δὲν προφέρεται οἷον *porte, Septembre, épelons, fenêtre κτλ.*

Δὲν προφέρεται ὡσαύτως εἰς τὴν κατάληξιν *es* τῶν ὀνομάτων καὶ ῥημάτων καὶ εἰς τὴν κατάληξιν τῶν ῥημάτων *ent* οἷον *les portes, tu montres, vous dites, ils ferment κτλ.*

5) Εἰς τὰς μονοσυλλάβους λέξεις *le, de, me, te se, ce que,* προφέρεται ὑποκόφως σχεδὸν ὡς *eu.*

6) Εἰς τὰς μονοσυλλάβους λέξεις *les, mes, tes, ses, ces, des, tu es, il est* προφέρεται ἀνοικτὸν (*è*).

7) Τὸ *é* (accent aigu) προφέρεται κλειστὸν οἷον *Décembre, élève κτλ.*

8) Το è (accent grave) προφέρεται άνοικτόν· οίον élève, règle, etc.

9) Το ê (accent circonflexe) προφέρεται άνοικτόν και μακρόν· οίον fenêtre, même κτλ.

10) Ἐχομεν τριῶν ειδῶν ε.

α') e muet (άφωνον). porte, érelons κτλ.

β') é fermé (κλειστόν)· année, fermé κτλ.

γ') è (ê) ouvert (άνοικτόν)· élève, fenêtre κτλ.

11) Πρὸ άφώνων r και z προφέρεται κλειστόν· οίον encrier parler, Janvier, assez, montrez κτλ.

12) Πρὸ άφώνου t και τελικοῦ c προφέρεται άνοικτόν· οίον che-valet, alphabet, grec, sec κτλ.

Κατ' εξαίρεσιν προφέρεται εἰς τὸν σύνδεσμον et.

13) Πρὸ τοῦ l, πρὸ τοῦ x και πρὸ τοῦ διπλοῦ συμφώνου προφέ-ρεται άνοικτόν· οίον quel, quelle, j'appelle, derrière, circon- flexe κτλ.

## F

1) Το f προφέρεται ὡς τὸ ήμέτερον φ.

2) Ἐν τέλει λέξεως δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις· cerf, chef, chef—d'œuvre.

3) Εἰς τὰς λέξεις œuf, bœuf, nefί προφέρεται εἰς τὸν ένικόν, άλλ' οὐχ' εἰς τὸν πληθυντικόν.

4) Δὲν προφέρεται πρὸ λέξεως άρχομένης άπό συμφώνου εἰς τὴν λέξιν neuf· οίον neuf garçons. Το f τῆς αὐτῆς λέξεως προφέρεται ὡς v, όταν άκολουθῆ λέξις άρχομένη άπό φωνήεντος ή h άφώνου· οίον neuf heures, neuf élèves.

## G

1) Ἐν τέλει τῆς λέξεως δὲν προφέρεται συνήθως· οίον bourg, sang, long, rang, étang, poing, hareng κτλ. Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις gros, zigzag και τινὰς άλλας.

2) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις vingt, doigt.

3) Πρὸ τῶν φωνήεντων e, i, y προφέρεται παχύτερον τοῦ ήμετ. ζ· οίον géographie, gigantesque, gymnase κτλ.

4) Πρὸ τῶν φωνήεντων a, o, u προφέρεται ὡς γκ· οίον gare, Antigone, aigu.

5) Πρὸ τῶν συμφώνων r, l προφέρεται ὡς γκ· οίον grand, règle κτλ.

6) Georges, προφέρεται Ζόρζ. Τὸ πρῶτον ε τίθεται μετὰ τὸ g διὰ τὰ διαφυλάξῃ τὴν προφορὰν τοῦ ὡς ζ.

7) guerre. Προφέρεται γζο. Τὸ u μετὰ τὸ g τίθεται ὡς γν.

8) Τὸ gn ἐν ἀρχῇ λέξεως προφέρεται ὡς γχν· οἷον gnomique, gnome, gnose κτλ.

9) Τὸ gn ἐν μέσῳ λέξεως προφέρεται ὡς γνό, γνά κτλ. οἷον agneau, gagnant κτλ. Εἰς τὰς λέξεις ὁμοῦς agnat, cognat, igné, stagnat, inexpugnable,., géognosie, régnicole καὶ τινὰς ἄλλας προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον γχν.

10) Τὸ g ἐνοούμενον μετὰ τῆς ἐπομένης λέξεως προφέρεται ὡς γ· οἷον long hiver.

## Η

Τὸ h εἶναι εἰς τινὰς λέξεις ἀφώνιον (muet), εἰς ἄλλας πάλιν ἡμίφωνον ἢ δασυ (aspiré). Εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις δὲν προφέρεται.

Τὰ φωνήεντα τῶν ἐκθλιβομένων λέξεων ἐκθλίβονται πρὸ τοῦ ἀφώνου h· οἷον l'hiver, l'homme κτλ. Δὲν ἐκθλίβονται ὁμοῦς πρὸ τοῦ ἡμιφώνου· h· οἷον le héros, la hauteur.

## Ι

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ι· οἷον vieux.

2) Πρὸ τῶν ἐροίνων m, n, προφέρεται ὡς ε· οἷον vingt, impossible.

## Ι

Προφέρεται σχεδὸν ὡς τὸ ἡμέτερον ζ. οἷον je, objet κτλ.

## Κ

Ἐπαντᾷ μόνον εἰς τινὰς λέξεις ξένας καὶ προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον κ· ὡς kiosque, kilomètre κτλ.

## Λ

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον λ· οἷον table.

2) Τὸ l ἐν τέλει λέξεως προφέρεται συνήθως· ὡς Paul, quel κτλ.

3) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις baril, chenil, contil, fils, fusil, outil, persil, poul, souil, sourceil, gentil, gentils hommes, Arnault, La Rochefoucauld.

Τὸ l ἀποτελοῦν συλλαβὴν μετὰ τοῦ προηγουμένου i προφέρεται ὑγρῶς ὡς τὸ ἡμέτερον γ ἐν τῇ λέξει γῆ· οἷον fille, bille, vermeil, soleil, travail, corail, feuille, bouillir, cueillir κτλ. Δὲν προφέρεται ὑγρῶς εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις· Nil, profil, pistil, civil, vil, Achille, Lille, pupille, ville, tranquille, avril, péril κτλ.

### M

- 1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον **μ**· οἶον aimer.
- 2) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις damner, autoimne.
- 3) Προφέρεται ἐρρίως κατόπιν φωνήεντος· οἶον chambre, parfum, combien, thym κτλ.
- 4) Δὲν προφέρεται ἐρρίως·
  - α') ὅταν εἶναι διπλοῦν· οἶον homme.
  - β') ὅταν ἀκολουθῆται ὑπὸ φωνήεντος· οἶον j'aime.
  - γ') εἰς ἔξινκά τινα ὀνόματα· οἶον Prim, Abraam.
- δ) Εἰς τὰς λέξεις emmener, emmancher προφέρεται ἐρρίως.

### N

- 1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον **ν**· οἶον une.
- 2) Προφέρεται ἐρρίως κατόπιν φωνήεντος· οἶον un, cinq, bon κλ.
- 3) Δὲν προφέρεται ἐρρίως·
  - α') ὅταν εἶναι διπλοῦν· οἶον bonne.
  - β') ὅταν ἀκολουθῆται ὑπὸ φωνήεντος· οἶον Héïene, une.
  - γ') εἰς τὰς ἔξινς λέξεις· hymen, amen, Eden, gramen, lichen.
- 4) Μένει ἄφωνον εἰς τὴν κατάληξιν ent τοῦ γ' πληθυντικοῦ προσώπου τῶν ρημάτων· οἶον ils montrént.

### O

- 1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον **ο**· οἶον garçon.
- 2) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις raon, faon, taon, Laon.
- 3) Τὸ *οι* εἰς τὴν λέξιν roide, γραφομένην καὶ raide, προφέρεται ὡς ἔ ανοικτόν.

### P

- 1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον **π**· οἶον propre.
- 2) Ἐν τέλει λέξεως δὲν προφέρεται συνήθως· οἶον coup. Προφέρεται κατ' ἐξαιρέσιν εἰς τὰς λέξεις cap, sep, croup.
- 3) Ἐν μέσῳ λέξεως δὲν προφέρεται εἰς τὰ ἔξινς· temps, sept, compter, dompter, baptême, exempt, prompt, sculpteur sculpture. Προφέρεται εἰς τὰ Septembre, septuagénaire.

### Q

- 1) Τὸ σύμφωνον τοῦτο συνοδεύεται συνήθως ἐπὶ τοῦ φωνήεντος **υ**.
- 2) Τὸ *qu* προφέρεται συνήθως ὡς τὸ ἡμέτερον **κ**· οἶον quatre, quand.

3) Εἰς τὰς λέξεις équestre, équilateral, équitation, questure, μετὰ τὸ q ἀκούεται καὶ τὸ u.

4) Εἰς τὰς λέξεις aquatique, équateur, quadrature, quatre-pède, quadruple, quaker, in quarto τὸ *qu* προφέρεται ὡς *κου* ἑλληνικόν.

5) Τὸ *q* ἐν τέλει λέξεως δὲν προφέρεται εἰς τὸ *coq* d'Inde καὶ εἰς τὸν ἀριθμὸν *cinq*, ὅταν τὸ ἀπαριθμούμενον οὐσιαστικὸν ἄρχηται ἀπὸ συμφώνου· οἷον *cinq* garçons.

## R

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον *ρ*· οἷον *règle*.

2) Ἐν τέλει λέξεως προφέρεται συνήθως· οἷον *mur, jour, soir, sur, ouvrir*.

3) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις τὰς ληγούσας εἰς *er*· οἷον *parler, cahier, encrier, plancher* κτλ.

4) Προφέρεται ὅμως εἰς τὰς ἐξῆς εἰς *er* ληγούσας λέξεις· *amer-cancer, cher, éther, enfer, fier, hier, hiver, fer, ver, Jupiter, Abner* καὶ εἰς ὅλα τὰ κύρια ὀνόματα ἐξαιρέσει τῶν *Tanger* καὶ *Alger*, εἰς τὰ ὅποια δὲν προφέρεται.

## S

1) Ἐν ἀρχῇ καὶ ἐν μέσῳ λέξεως, ὅταν δὲν εὐρίσκηται μετὰ δύο φωνηέντων προφέρεται ὡς *σ* *sur, poste*.

2) Μετὰ δύο φωνηέντων προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον *ζ*· οἷον *chaise, rose*. Κατ' ἐξαιρέσειν προφέρεται ὡς *σ* εἰς τὰς λέξεις· *parasol, préséance, pollysyllabe, desuétude, vraisemblable, entresol*.

3) Εἰς τὰς λέξεις *Alsace, balsamique, balsamine, transiger, transaction, transit* προφέρεται κατ' ἐξαιρέσειν ὡς τὸ ἡμέτερον *ζ*.

4) Ἐν τέλει λέξεως δὲν προφέρεται συνήθως· οἷον *fermons, je lis, je finis, nous, pas, bas, bras, bois* κτλ.

5) Προφέρεται ἐν τέλει τῶν κυρίων ὀνομάτων· *Cyrus, Démétrius, Lons, Mons, Lesseps, Médicis, Rubens* κτλ. Δὲν προφέρεται εἰς τὰ ὀνόματα *Judas, Thomas*.

6) Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις *as* (ἄσσοσ), *aloès, atlas, chorus, en sus, iris, laps, maïs, mars, mœurs, ours, prospectus, rébus, vis, vassistas, os*.

7) Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις *Christ, lis* κρῖνος, *sens*, οὐχὶ ὅμως εἰς τὰ *Jésus-Christ, fleur de lis, sens commun*.

8) Δὲν προφέρεται εἰς τὰ ἐξῆς κύρια ὀνόματα Duguesclin, Duchesne, Nesle, Praslin, Rosny, Fresnel.

T

1) Προφ. ὡς τὸ ἡμέτερον τ· οἷον table.

2) Τὸ *t* πρὸ τοῦ *i* προφέρεται ὡς τ·

α') Εἰς τὰ εἰς *tions*, *ties* λήγοντα πρόσωπα τῶν ὁμητίων· οἷον *nous portions*, *vous portiez* κτλ. Ἐξαίρουνται τὰ ῥήματα *initier* καὶ *balbutier*, τῶν ὁποίων τὸ *t* προφέρεται πανταχοῦ ὡς σ.

β') Εἰς τὰς λέξεις τὰς ληγούσας εἰς *tier tière*, *tié*· οἷον *portier*, *portière*, *moitié*, *amitié* (πλὴν τῶν ἀνωτέρω *initier*, *balbutier*).

γ') Εἰς τὰ εἰς *tie* καταλήγοντα οὐσιαστικά, ὅταν πρὸ τοῦ *t* ὑπάρχη σύμφωνον· οἷον *partie*, *amnistie*. Εἰς τὰ *ineptie*, *inertie* τὸ *t* κατ' ἐξαίρεσιν προφέρεται ὡς σ.

δ') Εἰς τὰ οὐσιαστικά, τὰ καταλήγοντα εἰς *tion* καὶ ἔχοντα *s* ἢ *x* πρὸ τοῦ *t*· οἷον *bastion*, *indigestion*, *mixtion*.

ε') Εἰς τὴν λέξιν *galimatias*, ἔνθα δὲν προφέρεται τὸ *s*.

3) Τὸ *t* προφέρεται ὡς *s*·

α') εἰς τὰς εἰς *tial* καὶ *tiel* καταληγούσας λέξεις· οἷον *partial*, *partiel*. Εἰς τὸ *bestial* προφέρεται ὡς *t* κατ' ἐξαίρεσιν.

β') εἰς τὰ εἰς *tie* καταλήγοντα οὐσιαστικά, ὅταν πρὸ τοῦ *t* ὑπάρχη φωνῆν· οἷον *aristocratie*, *diplomatie* κτλ.

γ') εἰς τὰ εἰς *tion* καταλήγοντα οὐσιαστικά, τὰ μὴ ἔχοντα *s* ἢ *x* πρὸ τοῦ *t*· οἷον *action*, *mention*, *observation* κτλ.

δ') εἰς τὰ εἰς *tien* καὶ *tienne* λήγοντα κύρια καὶ ἔθνικα ὀνόματα· οἷον *Domitien*, *Venitien*, *Vénitienne*. Εἰς πάντα τὰ λοιπὰ τὸ *t* ἔχει τὴν φυσικὴν του προφορὰν· οἷον *maintien*, *chrétien* κτλ.

ε') εἰς τὰ εἰς *tieux-tieuse* ἐπίθετα· οἷον *ambitieux-se*, καὶ εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις : *patient*, *patience*, *quotient*, *satiété*, *initiative*.

4) Τὸ τελικὸν *t* εἶναι συνήθως ἄφωνον· οἷον *chevalet*, *haut*, *juillet*, *objet*, *il dit*, *il finit* κτλ.

Προφέρεται εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις· *abject*, *abrupt*, *accessit*, *brut*, *Christ*, *contact*, *correct*, *dot*, *direct*, *déficit*, *exact*, *fat*, *granit*, *infect*, *lest*, *net*, *rapt*, *strict*, *tact*, *transit*, *vivat*, *Est*, *Ouest*, *toast*, *Josaphat*.

5) Εἰς τὰ ἀριθμητικὰ *sept*, *huit* τὸ *t* δὲν προφέρεται, ὅταν τὸ ἀπαριθμούμενον οὐσιαστικὸν ἀσχηται ἀπὸ συμφώνου· οἷον *sept*

francs, huit garçons κτλ. Εἰς τὰς ἄλλας περιπτώσεις προφέρεται.

6) Τὸ *t* τοῦ vingt προφέρεται μόνον πρὸ τοῦ φωνήεντος καὶ κατὰ τὴν ἀρίθμησιν ἀπὸ τοῦ ἀριθμοῦ 21 μέχρι 29 συμπεριλαμβανομένου· οἷον vingt élèves, vingt et un, vingt deux κτλ.

7) Τὰ *th* ἀντικαθιστᾶ τὸ ἡμέτ. *θ* καὶ προφέρεται ὡς *t*· οἷον théologie.

## U.

1) Ἡ προφορά τοῦ *u* δὲν δύναται ν' ἀποδοθῇ δι' ἑλληνικῶν γραμμάτων. Τὸ προφερόμενον συστέλλοντες τὰ χεῖλη εἰς μικρὸν κύκλον.

2) Τὸ *u* πρὸ τῶν ἑρρίνων *m* καὶ *n* προφέρεται ὡς *eu*· οἷον un, parfum κτλ.

Μένει συνήθως ἄφωνον μετὰ τὸ *g* καὶ *q*· οἷον que, figure κτλ. Εἰς τὸ *g* προσδίδει τὸν φθόγγον *γκ*· οἷον guises, figures κτλ. Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις aiguille, aiguiser, inextinguible, Guise linguiste, linguistique, équitation κτλ.

## V W

1) Τὰ δύο ταῦτα γράμματα οὐδέποτε εἶναι τελικὰ λέξεων· προφέρονται ἀμφότερα ὡς τὸ ἡμέτερον *β*.

2) Τὸ *w* εὐρίσκεται εἰς λέξεις προερχομένας ἐκ ξένων γλωσσῶν οἷον Wurtemberg, Westphalie κτλ.

3) Εἰς τὰς λέξεις whig, whist, whisky προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον *ου*.

## X

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον *ξ*· οἷον Xénophon κτλ.

2) Εἰς τινὰς λέξεις προφέρεται ὡς *γχο*· οἷον Xercès, exaucer κτλ.

3) Εἰς τὰς λέξεις soixante, Bruxelles, Auxerre προφέρεται ὡς *σ*.

4) Δὲν προφέρεται συνήθως ἐν τέλει λέξεως· οἷον deux, voix, prix, κτλ. Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις larynx, lynx, sphinx, phénix, préfixe, Aix-la Chapelle.

5) Εἰς τὰ ἀπλᾶ ἀριθμητικὰ six, dix προφέρεται ὡς *σ* κατὰ τὴν ἀρίθμησιν. Εἰς τὰ dix-huit, dix-neuf, ὡς καὶ πρὸ φωνήεντος ἢ *h* ἀφώνου προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον *ξ*· οἷον six élèves six encriers. Πρὸ συμφώνου ἢ *h* aspiré μένει ἄφωνον· οἷον, six garçons, dix bancs.

6) Εἰς τὰ deuxième, sixième, dixième προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ζ.

### Υ

- 1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον εἰ οἶον *Cyrus*.
- 2) Συλλαβιζόμενον μετὰ τῶν ἑρρίων *m* καὶ *n* προφέρεται ὡς εἰ οἶον *syntaxe* (*syn-ta-xe*). Εἰς τὸ (*sy-mé-trie*) προφέρεται ὡς *i*, ὡς μὴ συλλαβιζόμενον μετὰ τὸ *m*.
- 3) Τὸ *y* ἐν μέσῳ λέξεως καὶ κατόπιν φωνήεντος ἰσοδυναμεῖ μετὰ δύο εἰ οἶον *crayon*=*crai-ion*, *pays*=*rai-is* κτλ.  
Εἰς τὰς ἄλλας περιπτώσεις προφέρεται ὡς ἀπλοῦν εἰ οἶον *tyran*, *syllabe*, *yeux* κτλ. Προφέρεται ἐπίσης ὡς ἀπλοῦν εἰ ὑγρόν, εἰς τὰς λέξεις *Mayence*, *Bayonne*, *Bavard*, *Lafayette* κτλ.

### Ζ

- 1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ζ οἶον *onze* κτλ.
- 2) Μένει ἄφωνον ἐν τέλει λέξεως οἶον *marchez*, *riz*, *nez*, κτλ.
- 3) Προφέρεται εἰς τὰ *gaz*, *Berlioz*, καὶ τινὰς ἄλλας.  
Προφέρεται ὡς σ' εἰς τὴν λέξιν *Metz*=*Μέζ*.

### Προφορὰ συνδυασμῶν φωνηέντων

- 1) Τὸ *ai* προφέρεται ὡς τὸ ἑλλην. *αι* οἶον *aimer*.
- 2) Εἰς τὴν λέξιν *faisons* προφέρεται ὡς τὸ *e* τοῦ *le*.
- 3) Τὸ *ai* ἀκολουθούμενον ὑπὸ ἐνὸς ἢ δύο *l* προφέρεται ὡς *a*· τὸ *i* ὑγραίνει τὸ σύμφωνον *l*· οἶον *travail*=*τραβάγ(ι)*, *travailler*=*τραβιάγ(ι)* κτλ.

### Au

Προφέρεται ὡς *ω*· οἶον *haut*.

### Ei

- 1) Προφέρεται ὡς *e* ἀνοιχτόν· οἶον *seize*.
- 2) Τὸ *ei* ἀκολουθούμενον ὑπὸ ἐνὸς ἢ δύο *l* προφέρεται ὡς *e* ἀνοιχτόν καὶ ὑγραίνει τὴν προφορὰν τοῦ *l*· οἶον *vicil*=*βιέγ(ι)*, *vieille*=*βιέγ(ι)*, *vieillir*=*βιεγιρ* κτλ.

### Eu

- 1) Ἡ προφορά τῆς eu δὲν ἀποδίδεται δι' ἑλλην. γραμμάτων.
- 2) Εἰς τὰ j'eus, j'ai eu, gageure, vergeure προφέρεται ὡς u.

### Œ

- 1) Προφέρεται ὡς eu· οἶον œil (τὸ i ὑγραίνει τὸ l).
- 2) Εἰς τὰς ἐκ τῆς ἑλληνικῆς προερχομένας λέξεις τὸ œ ἀντικαθίστῃ τὴν δίφθογγον oi καὶ προφέρεται μόνον ὡς e οἶον Œdipe κτλ.

### Oi

- 1) Προφέρεται σχεδὸν ὡς τὸ ἡμέτ. **ουα** οἶον trois κτλ.
- 2) Εἰς τινὰς λέξεις προφέρεται μόνον ὡς **ο**· οἶον oignon κτλ.

### Ou

- 1) Προφέρεται σχεδὸν ὡς τὸ ἡμέτ. **ου**· οἶον trouver κτλ.

### Eau

Προφέρεται ὡς **ω**· οἶον tableau.

### Œu

Προφέρεται ὡς eu οἶον œuf, bœuf κτλ.

### Περὶ συλλαβισμοῦ τῶν λέξεων

Κανόνες τοῦ χωρισμοῦ τῶν λέξεων εἰς συλλαβὰς εἶναι οἱ ἑξῆς·

- 1) Ἐντὸς τῆς λέξεως ἡ συλλαβὴ ἀρχίζει ἀπὸ σύμφωνον· οἶον fenêtre fe-nê-tre, chevalet che-va-let, majuscule ma-jus-cu-le,
- 2) Ἐντὸς τῆς λέξεως συλλαβὴ ἀρχίζει τότε μόνον ἀπὸ φωνῆεν, ὅταν τὸ προηγούμενον γράμμα εἶναι ἐπίσης φωνῆεν· οἶον encrier en-cri-er, derrière der-ri-è-re κτλ.
- 3) Τὰ διπλᾶ σύμφωνα (τὰ αὐτὰ ἢ διάφορα) χωρίζονται· οἶον appelle ap-pel-le, fermons fer-mons κτλ.
- 4) Τὰ ἑξῆς διπλᾶ σύμφωνα ἀρχικὰ γαλλικῶν λέξεων pl, br, cl, cr, dr, fl, fr, gl, gr, pl, pr, tr, vr, ch, ph, th, gn δὲν χωρίζον-

ται κατὰ τὸν συλλαβισμόν· οἷον *ruptre ru-pi-tre*, *ouvrage ou-vra-ge*, *maîtresse mai-tres-se* κτλ.

5) Ἐν ἡ πλείοτερα σύμφωνα προηγούμενα τῶν ἀνωτέρω συνδυασμῶν τῶν συμφώνων ουδέονται μετὰ τὴν προηγουμένην συλλαβὴν, οἷον *Novembre No-vein-brie*, *alphabet alpha-bet* κτλ.

### Περὶ τόνων

Ἡ γαλλικὴ γλῶσσα ἔχει τρεῖς τόνους, (´) *accent aigu*, (˘) *accent grave*, (ˆ) *accent circonflexe*. Οἱ τόνοι οὗτοι δὲν χρησιεύουσι πρὸς τονισμόν τῶν λέξεων, ὡς αἱ ἐν τῇ ἑλληνικῇ (ὅλαι αἱ γαλλικαὶ λέξεις τονίζονται ἐπὶ τῆς ληούσης), ἀλλὰ πρὸς μεταβολὴν τῆς προφορᾶς φωνηέντων τινῶν καὶ πρὸς διάκρισιν λέξεων τινῶν ἀπ' ἀλλήλων.

Τὸ *accent aigu* τίθεται μόνον ἐπὶ τοῦ *e* καὶ καθιστᾷ τὴν προφορὰν αὐτοῦ κλειστὴν, ὅταν τοῦτο εὑρίσκηται ἐν τέλει συλλαβῆς μὴ καταληγούσης εἰς σύμφωνον· οἷον *sé-vé-ri-té*.

Ἐξαιρεῖται ὁ πληθυντικὸς τῶν ὀνομάτων, ἅτινα τονιζόμενα εἰς τὸν ἐνικὸν τονίζονται καὶ εἰς τὸν πληθυντικὸν οἷον *fermé-fermés*, *bonté-bontés* κτλ.

Εἰς τὰ *portez*, *porter*, *encrier*, *premier* τὸ *e*, ἂν καὶ κλειστὸν, δὲν δξύνεται ἐπειδὴ ἀκολουθεῖται ὑπὸ συμφώνων.

3) Τὸ *accent grave* τίθεται ἐπὶ τοῦ *e* διὰ τὴν καταστήσῃ τὴν προφορὰν τοῦ ἀνοικτῆν, ὅταν τοῦτο εἴνε καταληκτικὸν συλλαβῆς καὶ προηγῆται συλλαβῆς ἀφώνου· οἷον *quatrième qua-tri-è-me* κτλ.

Ἐξαιροῦνται λέξεις τινὲς καταλήγουσαι εἰς *es*, τῶν ὁποίων τὸ *e* βαρυνόμενον εἶναι ἀνοικτὸν καὶ μακρὸν· οἷον *près*, *très*, *après*, *accès*, *excès*, *progrès* κτλ.

4) Τὸ *accent grave*, τίθεται ἐπίσης πρὸς διάκρισιν λέξεων, αἷτινες γράφονται ὁμοίως, ἀλλ' ἔχουσι διάφορον σημασίαν οἷον *la—là*, *a—a*, *des—dès*, *ou—où*.

Τίθεται ἐπίσης εἰς τὰς λέξεις *ci*, *deçà*, *delà*, *voilà*, *au delà*.

5) Πρὸ τοῦ γράμματος *x* τὸ *e* ἀνοικτὸν δὲν βαρύνεται ποτέ, οὐδ' ὅταν ἡ ἐπομένη συλλαβὴ εἶναι ἄφωνος· οἷον *complexe* κτλ.

6) Τὸ *accent circonflexe* τίθεται ἐπὶ τινῶν μακρῶν φωνηέντων, ὀνομάτων καὶ ρημάτων· οἷον *âge*, *tête*, *gîte*, *trône*, *glûte*, *vous êtes* κτλ.

### Περὶ ἀποστρόφου.

1) Ἡ ἀπόστροφος δεικνύει ὅτι τὸ τελικὸν φωνῆεν λέξεως κειμένης πρὸ φωνήεντος ἢ ἡ ἀφώνου ἐξεθλίβη. Τὰ ἐκθλιβόμενα φωνήεντα εἶναι τρία *a, e, i*.

2) Τὸ *a* ἐκθλίβεται μόνον εἰς τὴν λέξιν *la*· οἶον *l'ance, je l'aime*.

3) Τὸ *e* ἐκθλίβεται εἰς τὰς λέξεις· *je, me, te, se, que, ce, le, ne*· οἶον *j'ai, je m'appelle, l'homme, qu'est-ce, c'est* κτλ.

Σημειωτέον ὅτι αἱ λέξεις αὗται δὲν ἐκθλίβονται, ὅταν δὲν συνδέονται στενωῶς κατὰ τὴν ἑξαγγελίαν μὲ τὰς ἐπομένας λέξεις. οἶον *est-ce, un élève? montre-le à Paul!* κτλ.

4) Τὸ *e* τοῦ θηλυκοῦ *grande* ἐκθλίβεται εἰς τινὰς περιστάσεις· οἶον *grand'mère, grand'tante*.

5) Τὸ *i* ἐκθλίβεται μόνον ἐν τῇ λέξει *si* πρὸ τῶν *il, ils*· οἶον *s'il montre, s'ils montrent*.

6) Λέγομεν *le huit, le onze, le oui* ἄνευ ἐκθλίψεως τοῦ *e*.

### Σύνδεσις.

1) Χρόνιν εὐφωνίας οἱ Γάλλοι συνδέουσι τελικά τινα σύμφωνα λέξεων μὲ τὰ δοκτικά φωνήεντα τῶν ἐπομένων, ὅταν αὗται ἀρχόμενα ἀπὸ φωνῆεν ἢ ἡ ἀφώνου συνδέωνται στενωῶς μετὰ τῶν πρώτων· οἶον *les élèves* κτλ.

Τὰ οὕτω συνδεόμενα σύμφωνα εἶναι· *s, x, z, d, i, g, p, r, t*.

2) Τὰ *s, x, z*, ἐκφωνούμενα μετὰ τῶν ἐπομένων λέξεων, προφέρονται ὡς τὸ ἡμέτερον *ξ*· οἶον *ces élèves, six hommes, vous avez un*.

3) Τὸ *d* συνδεόμενον προφέρεται ὡς *τ*· οἶον *grand homme*.

4) Τὸ *f* συνδεόμενον προφέρεται ὡς *ν*· οἶον *neuf encriers*.

5) Τὸ *g* συνδεόμενον προφέρεται ὡς *κ*· οἶον *long hiver*.

6) Τὰ *p, r, t*, συνδεόμενα δὲν ἀλλάσσουν προφοράν.

7) Τὸ *p* συνδέεται μόνον εἰς τὰς λέξεις *trop* καὶ *beaucoup*.

8) Τὸ *t* τοῦ συνδέσμου *et* οὐδέποτε συνδέεται μὲ τὰς ἐπομένας λέξεις.



*Thème*

Ἀθήναι τῆ 1ῃ Ἰουνίου 1919.

Ὅρος Σταδίου 15

*Ἀγαπητέ μου φίλε,*

Σὲ εὐχαριστῶ διὰ τὴν καλὴν σου ἐπιστολήν, τὴν ὁποίαν μοῦ ἔγραψες γαλλιστί. Ἐνόησα ὅλα ὅσα μοῦ γράφεις, καὶ ἠὲχαριστήθην πολὺ μανθάνων ὅτι ὑγιαίνεις καὶ ὅτι διασκεδάζεις (*s'amuser*) πολὺ μὲ τοὺς φίλους σου εἰς τὴν ἐξοχίην. Πόσον ἐπεθύμουν νὰ εἶμαι καὶ ἐγὼ μαζὶ σου! Ξεύρεις πόσον ἀγαπῶ τὸν ἐξοχικὸν βίον (*la vie de campagne*) καὶ τοὺς περιπάτους εἰς τὰ κατάφυτα βουνὰ καὶ ἰδίως τὰ ὠραῖα βουνὰ τῆς πατρίδος σου! Ἐνθυμῆσαι τὴν ὠραίαν ἐκδρομήν, ποὺ ἐκόμαμεν, διὰ νὰ θαυμάσωμεν (*admirer*) τὴν ἀνατολήν τοῦ ἡλίου; Οὐδέποτε θὰ λησμονήσω τὸ μεγαλοπρεπὲς ἐκεῖνο θέαμα! (*cette vue magnifique*). Ἐδῶ, φίλε μου, κάμνει πολλὴ ζέστη καὶ ἡ μόνη διασκεδασίς μου εἶναι νὰ πηγαίνομεν εἰς τὸ παλαιὸν Φάληρον καὶ νὰ λουώμεθα (*prendre des bains*). Ἐμαθὰ ἤδη νὰ κολυμβῶ ἀσχετὰ καλὰ (*nager*) καὶ μένω πολὺν καιρὸν εἰς τὴν θάλασσαν (*la mer*). Ἐνίοτε βλέπω ἐπίσης μὲ τοὺς φίλους μου τὸν κινηματογράφον τοῦ Ζαπτείου, ἀλλ' εὐχαριστοῦμαι περισσότερο, ὅταν δροσίζομαι (*se rafraîchir*) εἰς τὰ νερὰ τοῦ Φαλήρου. Πολλὰ χαιρετίσματα (*bien des choses*) ἐκ μέρους τῶν γονέων μου καὶ τῶν ἀδελφῶν μου. Γράφε μου συχνότερα.

Ὅλως σὺς

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ

*Grammaire*

savoir (ῥ. ἀνώμ.). Ἐν. je sais. Παρσ. je savais. Μέλλ. je saurai. Ὑποθ. je saurais. Παρσ. j'ai su. Ὑπερσ. j'avais su. Προστ. sache! sachez! Ὑποτ. τοῦ ἐν. que je sache. Παρσ. ὠρισμ. je sus. Παθ. μετ. su-e. Ἐνεργ. μετ. sachant.  
Λαζάρου Κίτσου.— Στοιχειώδες βιβλίον τῆς Γαλλ. γλώσσης.

8

écrire (ῥ. ἀνώμ.). Ἐν. j'écris. Παρατ. j'écrivais. Μέλλ. j'écrirai. Ὑποθ. j'écrirais. Παραφ. ἄορ. j'écrivis. Προστ. écris ! écrivez ! Παρακ. j'ai écrit. Ὑπερσ. j'avais écrit. Παθ. μετοχ. écrit-e. Ἐν. μετοχ. écrivant. Ὑποτ. τοῦ Ἐν. que j'écrive.

lire (ἀνώμ. ῥ.) Ἐν. je lis Παρατ. je lisais Μέλλ. je lirai. Ὑποθ. je lirai. Παραφ. ὄρ. je lus. Παρακ. j'ai lu. Ὑπερσ. j'avais lu. Ὑποτ. τοῦ ἔν. que je lise. Προστ. lis ! lisez ! Παθ. μετ. lu-e. Ἐνεργ. μετ. lisant. ξ



# ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

## A

|   |         |  |       |
|---|---------|--|-------|
| abondance, la   | ἄφθονία | alarme, la,                                  | φόβος |
| accompagner, συνοδεύειν   |         | alerte, γοργός                               |       |
| acheter, ἀγοράζειν  |         | aliment, le,                                 | τροφή |
| acier, le, χάλυψ  |         | alléché-e, δελεασθείς                        |       |
| acteur, le, ἠθοποιός  |         | aller, πηγαίνειν, s'en aller, ἀ-<br>ποχωρεῖν |       |
| addition, la, πρόσθεσις   |         | allumer, ανάπτειν                            |       |
| adieu, χαιρετε  |         | alors, τότε                                  |       |
| adresse, la, διεύθυνσις, ἐπιδε-<br>adresser, ἀπευθύνειν [ξιοτής |         | amarrer, προσδένειν πλοῖον                   |       |
| affaire, la, ἔργον  |         | ambulant-e, πλανώμενος                       |       |
| affiche, la, τοιχοκόλλημα                                       |         | ami-e φίλος                                  |       |
| afranchir, ἀπελευθερώνειν                                       |         | amour, le, ἀγάπη                             |       |
| âge, le, ἡλικία   |         | amusette, la, παίγνιον                       |       |
| âgé-e, ἡλικιωμένος  |         | an, le, ἔτος                                 |       |
| agneau, le, ἀρνίον  |         | animal, le, ζῷον, animal-e,<br>ζωικός        |       |
| agréable, εὐχάριστος  |         | année, la, ἔτος                              |       |
| agréer, δέχεσθαι  |         | annonce, la, ἀγγελία                         |       |
| aide, ia, βοήθεια   |         | annulaire, le, παράμεσος                     |       |
| aider, βοηθεῖν  |         | appercevoir, διακρίνειν                      |       |
| aigle, le, ἀετός  |         | apparaître, ἀναφαίνεσθαι                     |       |
| aiguille, la, βελόνη, δείκτης ὠ-<br>ρολόγιον                    |         | appeler, καλεῖν, je m'appelle,<br>διομάζομαι |       |
| aile, la, πτέρυξ  |         | apporter, φέρειν                             |       |
| aimer, ἀγαπᾶν, j'aime, ἀγαπᾶ                                    |         | apprendre, μαθάνειν                          |       |
| ainé-e, πρωτότοκος  |         | araignée, la, ἀράχνη                         |       |
| ainsi, οὕτω καθῶς   |         | arbre, le, δένδρον                           |       |
| air, le, ἀήρ, μελωδία   |         | arbrisseau, le, δενδρούλιον                  |       |
| aise, εὐχαριστημένος  |         | arc, le, τόξον                               |       |
| ajouter, προσθέτειν   |         | arche, la τόξον,                             |       |
|   |         | ardoise, la, ἡ πλάξ                          |       |



bosquet, le, δασύλλιον  
 bouche, la, στόμα  
 boucher, φράσσειν  
 boue, la, λάσπη  
 boule, la, σφαίρα  
 bouquet, le ἀνθοδέσμη  
 bout, le, άκρον  
 bouteille, la, φιάλη  
 bouton, le, κομβίον  
 boîte, la, πυγμαχία  
 bras, le, βραχίον  
 bretelle, la, άσροτήρ, τριάντα  
 briller, λάμπειν  
 brise, la, αύρα  
 bronze, le, χαλκός  
 brosse, la, βούρτσα  
 brosser, βουρτσίζειν  
 brouette, la, χειράμαξα  
 bruit, le, θόρυβος  
 brun-e, φαιός  
 buisson, le, θαμνών  
 bureau, le, γραφείον

C

cadeau, le,  
 cadet,-te, ύστερότοκος  
 cadran, le, πλάξ ώρολογίου  
 cahier, le, τετράδιον  
 camarade, le, σύντροφος  
 canot, le, πλάξ ώρολογίου  
 canotier, le, λεμβούχος  
 capitaine, le άρχηγός  
 capitale, la, πρωτεύουσα  
 car, διότι  
 cardinal-e κυριότερος

carcé,-e, τετράγωνος  
 carte, la, χάρτης  
 carte-postale, la, ταχυδρ. δελ.  
 τάριον  
 casser, σπάζειν  
 cathédrale, la, μητρόπολις  
 causer, συνομιλείν, προζαίειν  
 céder, ύποχωρείν  
 centime, le, λεπτόν  
 ceinture, la, ζώνη  
 célèbre, ενδοξος, πεφημημένος  
 celui-ci ούτος celui-la εκείνος  
 central-e, κεντρικός  
 cerceau, le, στεφάνη  
 cerise, la, κεράσιον  
 certes, βεβαίως  
 cerveau, le, έγκέφαλος  
 cesser, παύειν  
 c'est, (τούτο) είναι. — ε. μοι  
 είναι ιδιόν μου.  
 chair, la, σάρξ  
 chaire, la, έδρα  
 chaise, la, κάθισμα  
 chaloupe, la, λέμβος  
 chaleur, la, θερμότης  
 chambre, la,  
 champ, le, άγρός  
 changer, μεταβάλλειν  
 chanter, ψάλλειν  
 chantier le==εργαστήριον  
 chanvre, le, κάνναβις  
 chapeau, le, καπέλλο  
 chaque, έκαστος  
 charbon, le, άνθραξ  
 charger, φορτώνειν  
 chariot, le, φορηγός άμαξι.

|   |  |
|---|--|
| charmant, -e, ἐπίχαρις                                      | colline, la, ᾠλόφος                        |
| chaud-e, θερμὸς   | colonne, la, στήλη                         |
| chaudière, la, λέβης  | combien ? πόσα;                            |
| chauffer, θερμαίνειν  | comédie, la, κωμωδία                       |
| chauffeur, le, θερμαστής                                    | comme, καθὼς                               |
| chaussée, la, λιθόστρωτον                                   | commencer, ἀρχίζειν                        |
| chaussette, la, κάλτσα κοντή                                | comment, πῶς                               |
| chez, παρὰ, εἰς   | commissionnaire, le, ἀχθοφόρος             |
| chemin, le, δρόμος—de fer, σι-<br>δηρόδρομος                | compartiment, le, διαμέρισμα               |
| cheminée, la, κοπνοδόχος                                    | composer, συνθέτειν                        |
| chemise, la, ὑποκάμησον                                     | comprendre, ἐννοεῖν                        |
| chemisette, la, ὑποκομισάκι                                 | compter, ἀριθμεῖν, je compte<br>ἀριθμῶ.    |
| cher-chère, ἀγαπητὸς  | conduire, ὀδηγεῖν                          |
| chercher, ζητεῖν  | coufus-e, ταραγμένος.                      |
| cheval, le, ἵππος   | connaître, γνωρίζειν                       |
| chevalet, le, τρίτου;                                       | consonne, la, σύμφωνον                     |
| cheveu, le,   | constitution, la, οὐντα μα                 |
| chien, le, κύων   | construction, la, οἰκοδόμησις              |
| chocolat, le σοκολάτα                                       | contenir, περιέχειν                        |
| choisir, ἐκλέγειν   | content-e εὐχαριστημένος                   |
| chose, la, πρᾶγμα, bien des cho-<br>ses, πολλὰ χαιρετίσματα | continuer, ἔξακολουθεῖν                    |
| ciel, le, οὐρανὸς   | contraire, le, ἀντίθετος, au—<br>τῶναντίον |
| cigale, la, τέτιξ   | contre, κατὰ (γεν.), ἐναντίον              |
| circuler, κυκλοφορεῖν                                       | contrée, la, χώρα                          |
| circulaire, κυκλοτερής                                      | conversation, la, συνδιάλεξις              |
| clair-e, φωτεινός, διαυγής                                  | corbeau, le, κόραξ                         |
| classe, la, τάξις   | corde, la, σχοινίον                        |
| clocher, le, κωδωνοστάσιον                                  | corne, la, κέρατον                         |
| cloison, la, περιτείχισμα                                   | corps, le, σῶμα                            |
| clôture, la, περίφραγμα                                     | côté, le, μέρος, à côté de, πλη-<br>σίον   |
| cœur, le, καρδιά, par cœur,<br>ἀπὸ μνήμης                   | coton, le, βάμβαξ                          |
| col, le, περιλαίμιον  | cotonnier, le, βαμβακιά φυτὸν}             |
| collection, la, συλλογή                                     | cou, le, λαμῶς                             |

coucher se, κατακλύνεσθαι, δύειν

coude, le, ἄγκλόν

couler, ῥέειν

couleur, la, χρωμα

coup, le, πλήγμα, tout d'un

coup, αἴφνης

coup d'œil le, ματιά

coupole, la, θόλος

cour, la, ἀλή

courage, le, θάρρος

couramment, τροχάδην, εὐχερῶς

courir, τρέχειν

couronner, στεφανώνειν

court-e, βραχύς

cousin, -e, ἑξάδελφος

couteau, le, μαχαίριον

couûter, στοιχίζειν

couvert κεκαλυμμένος, le—ἐπι-

τραπέζια σκεύη

couvreur, le στεγαστής

couvrir, καλύπτειν

cracher, πτύειν

craie, la, κιμωλία

craindre, φοβείσθαι

crayon, le, μολυβδοκόνδυλον

crie, le, φωνή

crier, φωνάζειν

croire, πιστεύειν

croix, la, σταυρός

cuillère, la, κουτάλι,

cuir, le, δέρμα

cuisse, la,

cuvette, la, λεκάνη

cycliste, le, ποδηλάτης

D

d'abord, κατὰ πρότον

dame, la, κυρία

dans, ἐντός

danser, χορεύειν

date, la, ἡμερομηνία

debout, ὀρθίος ἐπὶ ποδός

décharger, ξεφορτώνειν

défaut, le, ἑλάττωμα

déjeuner, προγευματίζειν, le—

πρόγευμα

délicieux-euse, νόστιμος ἡδιστος

demain, αὔριον· après—μεθαύ-

ριον

demander, ἐρωτᾶν, ζητεῖν

démêler, ξεπλέκειν

démêloir, κτένι τσατσάρα

demeure, la, κατοικία

demi, le, ἡμισυ

demoiselle, la, δεσποινίς

dent, la, ὀδούς

dépens, aux—δι' ἐξόδων

déplaire, ἀπαρέσκειν, κακοφαί-

νεσθαι

dépourvu-e ἑστερημένος

déranger ἐνοχλεῖν

dernièrement, τελευταίως

derrière, ὀπισθεν

désagréable, δυσάρεστος

description, la, περιγραφή

désirer, ἐπιθυμεῖν

destiner, προορίζειν

desobéir, ἀπειθεῖν

dessous, κάτω· au—κάτωθεν

dessus, ἄνω au dessus, ἄνωθεν

devant, πρό, ἔμπροσθεν  
 devenir, ἀπογίνεσθαι  
 devinette la, αἰνίγμα  
 devoir, ὀφείλειν· le devoir, καθήκον μάθημα  
 Dieu, Θεός  
 différent-e, διάφορος  
 difficile, δύσκολος  
 digérer, χωνεύειν  
 digestion, la, χώνευσις  
 dire, λέγειν· je dis, λέγω  
 direction, la, διεύθυνσις  
 diriger, κατευθύνειν  
 disparaître, ἐξαφανίζεσθαι  
 distinctement, εὐκρινῶς  
 distinguer, διακρίνειν  
 divers-e, διάφορος  
 diviser, διαιρεῖν  
 division, la, διαίρεσις  
 doigt, le, δάκτυλος  
 donner, δίδειν  
 dont, τοῦ ὁποίου, τὰς ὁποίας κτλ.  
 dormir, κοιμᾶσθαι  
 dos, le, ὄπισθεν  
 doucement, ἀθροῦβως  
 douleur, la, πόνος  
 doute, le, ἀμφιβολία  
 doux-ce, γλυκὺς  
 drap, le ὕφασμα  
 droit, -e δεξιός, εὐθύς  
 dur-e, σκληρὸς  
 durer, διαρκεῖν

E

eau, la, ὕδωρ

écarter ἀπομακρύνειν  
 échafaudage, le, ἰκρίωμα  
 échelle, la, κλίμαξ  
 éclairer, φωτίζειν  
 éclat, le, λάμψις  
 école, la, σχολεῖον  
 écouter, ἀκούειν  
 écrire, γράφειν, j'écris, γράφω  
 édifice, le, κτίριον, οἰκοδόμημα  
 effet, le, ἀποτέλεσμα, les effets, πράγματα  
 également, ὁμοίως  
 église, la, ἐκκλησία  
 élève, le, μαθητής, la—μαθήτρια  
 élever, ὑψώνω, s'élever, ὑψοῦσθαι  
 embrasser, ἐναγκαλίζεσθαι, ἀσπάζεσθαι  
 employer, κάμνειν χρῆσιν  
 empressé-e, πρόθυμος  
 emprunteur-euse, δανειζόμενος  
 ému, συγκεκμημένος  
 en re, la, μελάνη  
 encrier, le, μελανοδοχεῖον  
 endroit, le, μέρος  
 enfant, le, τέκνον  
 engraisser, παχύνειν  
 ensemble, le, σύνολον  
 ensuite, ἀκολούθως  
 entendre, ἀκούειν  
 entier-ère, ὁλόκληρος  
 entourer, περιβάλλειν  
 entre, μεταξύ  
 entrer, εἰσερχεσθαι  
 enveloppe, la, φάκελλος  
 envers, πρὸς

|   |  |
|---|--|
| envie la, επιθυμία                            | feuillet, le, φύλλον βιβλίου                 |
| envoyer, ἀποστέλλειν                          | feutre, le, πύλημα                           |
| épaule, la, ὄμος                              | fiacre, le, ἄγοραϊον ὄχημα                   |
| épeler, συλλαβίζειν· j'épelle<br>.. συλλαβίζω | figure, μορφή, πρόσωπον                      |
| équestre, ἔφιππος                             | figurer, εἰκονίζειν                          |
| équipage, le ἰδιωτικὴ ἄμαξα                   | fil, le, σύρμα                               |
| espérer, ἐλπίζειν                             | filet, le, δίκτυον                           |
| essai, le, δοκιμὴ                             | fillete, la, κόρη                            |
| est, le, ἀνατολή                              | fils, le, υἱὸς                               |
| estomac, le, στόμαχος                         | fille, la, κόρη                              |
| été, le, θέρος                                | fin, le, λεπτός, ὄξυς                        |
| étendre, ἀπλώνειν                             | finir, τελειώνειν                            |
| étendue, la, ἔκτασις                          | firmament, le, στερέωμα                      |
| éternuer, παρονίζεσθαι                        | flatteur, le, κόλαξ                          |
| étoile, la, ἄστρον                            | fleur, la, ἄνθος                             |
| éveiller, διεγείρειν, προκαλεῖν               | fois, la, φορά                               |
| extrémité, la, ἄκρον                          | fond, le, βάθος                              |
|   | fontaine, la, βρύσις                         |
|   | force, la, δύναμις                           |
|   | forcer, ἀναγκάζειν                           |
|   | forêt, la, δάσος                             |
|   | forger, σφυρηλατεῖν                          |
|   | forme, la, σχῆμα                             |
|   | former, ἀποτελεῖν, σχηματίζειν               |
|   | fort-e ἰσχυρὸς                               |
|   | fouler, πατεῖν                               |
|   | fourchette, la, πιηροῦνι                     |
|   | fourgon de poste, le, ταχυδρο-<br>μικὴ ἄμαξα |
|   | fourni, la, μύρμηξ                           |
|   | fournir, προμηθεύειν                         |
|   | fraction, la, κλάσμα                         |
|   | fragile, εὐθραυστος                          |
|   | frais fraîche, δροσερός νοπὸς                |
|   | franc, le, φράγκον                           |
|   | français-e, γαλλικὸς                         |

franchir, διασχίζειν, διαβαίνειν

froid-e, ψυχρός

fromage, le, τυρός

front, le, μέτωπον

frotter, τρίβειν

fruit, le, καρπός

G

gai-e εὐθυμος

gant, le, χειρόκιον

garçon, le, ὁ παῖς

garder, φυλάττειν

gare, la, σταθμός

garnir, στολίζειν, ἐφοδιάζειν

gâteau, le, γλύκισμα

gauche, ἀριστερός

genou, le, γόνυ

gens, les, ἄνθρωποι

gilet, le, γιλέκι

gorge, la, λάρυγξ

gouvernail, le, πηδάλιον, τιμόνι

grâce, la, χάρις

grain, le, κόκκος

grand-e, μεγάλος

grand'-père, le, πάππος

grand'-mère, la, μάμη

grec, grecque, ἑλληνικός

grelotter, τρέμειν ἐκ ψύχους

gris-e, λευκόφαιος

gronder, βουίζειν ἐπιπλήττειν

gros-se, χονδρός, μεγάλος

groupe, le, σύμπλεγμα

guérir, θεραπεύειν

guichet, le, θυρίς,

H

habillement, le, ἐνδυμασία

habitant, le, κάτοικος

habiter, κατοικεῖν

halle, la, στοά

hanche, la, ἰσχίον

hâter, σπεύδειν

haut-e, ὑψηλός, en haut, πρὸς

τὰ ἄνω

herbe, la, χλόη

heure, la, ὥρα

heureux-euse, εὐτυχής

hier, χθὲς

histoire, la, ἱστορία

hiver, le, χειμὼν

hommage, le, σέβας, σημείον

σεβασμοῦ

homme, le, ἀνὴρ, ἄνθρωπος

honnête, τίμος, χρηστός

honteux euse, κατησχυμένος

horloge, la, ὥρολόγιον

hôte, le, ξένος κάτοικος

hôtel, le, ξενοδοχεῖον

hôtel de ville, le, δημαρχεῖον

humain-e, ἀνθρώπινος

humide, ὑγρός

I

ici, ἐνταῦθα, ἐδῶ

illustré-e, εἰκονογραφημένος

immobile, ἀκίνητος

index, le, δείκτης

inférieur-e, τὸ κάτω

inattentif-ve, ἀπρόσεκτος

innombrable, ἀμέτρητος  
 insolent-e, ὑβριστής  
 instant, le, στιγμή  
 intéressant-e, ἐνδιαφέρον  
 intérêt, le, τόκος  
 intérieur-e, ἐσωτερικός  
 interrompre, διακόπτειν  
 intestin, le, ἔντερον

J

jamais, οὐδέποτε  
 jambe, la, κνήμη  
 jardin, le, κήπος  
 jaune, κίτρινος  
 Jean, Ἰωάννης  
 jet d'eau,  
 jeune, νέος  
 joie, la,  
 joie e, ὠραῖος κομψός  
 joue, la, παρειά  
 jouer, παίζειν  
 jour, le, ἡμέρα  
 joyeux-euse, περιχαρής  
 jurer, ὀρκίζεσθαι  
 jusqu-ia, ἕως ἐκεῖ

L

laid-e, ἄσχημος  
 laine, la, μαλλι  
 laisser, ἀφίνειν,  
 lait, le, γάλα  
 lame, la, λεπίς  
 langage, le, γλῶσσα, (γλωσσ.ἰδίωμα)  
 langue, la, γλῶσσα

large, εὐρύς  
 larme, la, δάκρυ  
 latéral-e, ἐκ τοῦ πλάγιου κείμενος  
 laver, πλύνειν, se laver, πλύ-  
 νεσθαι  
 lecture, la, ἀνάγνωσις  
 léger-légère, ἐλαφρός  
 légume, le, λαχανικόν  
 lentement, βραδέως  
 lenteur, la, βραδύτης  
 lettre, la, γράμμα, ἐπιστολή  
 lever, ὑψώνειν, je lève, ὑψώνω,  
 se lever, ἐγείρεσθαι, ἀνατέλλειν  
 lever, le ἀνατολή  
 lèvres, la, χεῖλος  
 liberté, la, ἐλευθερία  
 lieu, le, μέρος τόπος  
 lin, le, λίνον  
 linges, le, ἀσπρόρουχα  
 liquide, ὑγρός, ὀρευστός  
 lisse, λείος  
 lit, le κλίνη.  
 livre, le, βιβλίον.  
 lire, ἀναγινώσκειν, je lis, ἀνα-  
 γινώσκω.  
 locomotive, la, ἀτμάμαξα.  
 loger, κατοικεῖν.  
 loin, μακράν, de loin, μακρόθεν  
 long—longue, μακρός, le long,  
 κατὰ μήκος.  
 lorsque, ὁπότεν.  
 louer, ἐνοικιάζειν, ἐπαινεῖν.  
 luire, λάμπειν.  
 lumière, la, φῶς.  
 lune, la σελήνη.

M

|  |  |
|--|--|
| maçon, le, κτίστης                       | mettre, θέταν                            |
| madame (Mme), κυρία                      | mère, la, μήτηρ                          |
| mademoiselle (Mlle), δεσποινίς           | merveille, la, θαῦμα· θαυμάσιον          |
| main, la, χεῖρ                           | meuble, le, ἐπιπλοῦν                     |
| maintenant, τώρα                         | midi, le, μεσημβρία                      |
| mais, ἀλλά                               | mignon -e, μιζροκατωμένος                |
| maître, le, διδάσκαλος                   | milieu, le, μέσον                        |
| maîtresse, la, διδασκάλισσα              | minuit, le, μεσονύκτιον                  |
| mal, κακῶς, mal de tête, κε-<br>φαλαλγία | minute, la, λεπτόν                       |
| malade, ἀσθενής                          | mobile, κινητός                          |
| malpropre, ἀκάθαρτος                     | moindre, μικρότερος                      |
| malsain -e ἀγθυγεινός                    | moins, ὀλιγώτερον, μείον, πλὴν           |
| maman, la, μήτηρ                         | mois, le, μῆν                            |
| manger, τρώγειν                          | moisson, le, συγκομιδὴ                   |
| manœuvrier, χειρίζεσθαι                  | moitié, la, ἥμισυ                        |
| manquer παραλείπειν                      | moment, le, στιγμή                       |
| marchand, le, ἔμπορος                    | monde, le, κόσμος                        |
| marcher, βαδίζειν                        | monsieur (Mr), κύριος                    |
| marquer, σημειώνειν                      | monter, ἀναβαίνειν                       |
| maternel -elle μητρικός                  | montre ! δείξον !                        |
| matin, le, πρωτὰ                         | montrer, δεικνύειν, je montre<br>δεικνύω |
| maudire, καταροᾶσθαι                     | montre, la, ὄρολόγιον τῆς τσέπης         |
| mauvais -e, κακός                        | morceau, le, τεμάχιον                    |
| mécanicien, le, μηχανικός                | mort, la, θάνατος                        |
| mécontent, le δυσσηφεστημένος            | mot, le, λέξις                           |
| mélodie, la, μελωδία                     | mou, mol -le, μαλακός                    |
| membre, le, μέλος                        | mouche, la, μυῖα                         |
| même, le, ἴδιος                          | moucher, se, ἀπομίττεσθαι                |
| mendiant, le, ἐπαίτης                    | mouchoir, le, ὀνόμακτρον                 |
| mensonge, le, ψεῦδος                     | mouiller, ὑγραίνειν                      |
| mentir, ψεῦδεσθαι                        | mouton, le, πρόβατον                     |
| menton, le πώγων                         | mouvement, le, κίνησις                   |
| métal, le, μέταλλον                      | moyen, le, μέσον· au — de διὰ            |
|  | multiplication, la, πολλαπλα-<br>σιασμός |

mur, le, τοῖχος  
musée, le, μουσεῖον  
musique, la, μουσική

N

nappe, la, τραπεζομάνδυλον  
narine, la, ῥώθιον  
national -e, ἔθνικὸς  
nature, la, φύσις  
nettoyer, καθαρίζειν  
neveu, le, ἀνεψιὸς  
nez, le, ῥίς  
ni, οὔτε  
nid, le, φωλεά  
nièce, la ἀνεψιά  
noir -e, μαῦρος  
nom, le, ὄνομα  
nombre, le, ἀριθμὸς  
nombreux -euse, πολυάριθμος  
nommer, ὀνομάζειν  
non, ὄχι  
nord, le, βορρῆς  
note, la, σημείωσις βαθμὸς  
nouveau -el -elle, νέος, de nouveau, ἐκ νέου  
nouvelle, la, εἴδησις  
nuage, le, νέφος  
nuit, la, νύξ  
nul -le, οὐδείς  
nuque, la, τραχήλος

O

obéir, ὑπακούειν  
objet d'école, le, σχολικὸν ἀντι-

κείμενον

observatoire, le, ἀστεροσκοπεῖον  
occuper, ἀπασχολεῖν  
odeur, la, ὄσμη  
œil, le, ὀφθαλμὸς  
oillet, le, γαρίφαλον  
œuvre, la, ἔργον  
offrir, προσφέρειν  
oiseau, le, πτηνόν  
ombre, la, σκιά  
omnibus, le, λεωφορεῖον  
oncle, le, ἑτεῖος  
onde, la, κύμα  
ongle, le, ὄνυξ  
orange, la, πορτοκάλι  
ordinairement, συνήθως  
ordre, le, διαταγή, τάξις  
oreille, la, οὔς  
orphelin -e, ὀρφανὸς  
orteil, le, δάκτυλος τοῦ ποδὸς  
os, le, ὀστοῦν  
ôter, ἐκβάλλειν, ἀφαιρεῖν  
ou, ἢ  
où, ποῦ, ὅπου  
oublier, λησμονεῖν  
Ouest, le, δύσις  
oui, ναὶ  
ouïe, la, ἀκοή  
outil, le, ἐργαλεῖον  
ouvert -e, ἀνοικτὸς  
ouvrier, le, ἐργάτης  
ouvrir, ἀνοίγειν, ἰ'οῦνρε, ἀνοίγω.

P

page, la, σελίς

|                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| paille, la, ἄχυρον                | peau, la, δέρμα                     |
| pain, le, ἄρτος                   | pêcher, ἀλιεύειν                    |
| paisible, ἤρεμος                  | pêcheur, le, ἀλιεύς                 |
| palais, le, ἀνάκτορον, οὐρανόσκος | reine, la, κόπος συμφορά            |
| panier, le, κάλαθος               | reine, μόλις                        |
| pantoufle, la, παντοῦφλα          | pelouse, le, πρασιά                 |
| papa, le, πατήρ                   | pendant, κατά (χρον.)               |
| papier, le, χάρτης                | pendule, la, ὠρολόγιον              |
| paquet, le, δέμα                  | perché, le, ἱστάμενος ἐπὶ κλάδου    |
| par, διὰ                          | perdre, χάνειν                      |
| parce que, διότι                  | père, le, πατήρ                     |
| pardessus, le, ἐπανωφόρι          | permettre, δίδειν ἄδειαν ἐπιτρέπειν |
| pareil -le, ὅμοιος                | personne, la, πρόσωπον· en per-     |
| parent, le, συγγενής· les pa-     | sonne, αὐτοπροσώπος                 |
| rents, οἱ γονεῖς                  | peser, βαρύνειν, ζυγίζειν           |
| parer, στολίζειν                  | petit-e, μικρὸς                     |
| paresseux -euse, ἀμελής, ὀ-       | peu, ὀλίγον                         |
| κνηρὸς                            | peux-je — δύναμαι                   |
| parfum, le, ἄρωμα                 | rhénix, le, φοίνιξ                  |
| parler, ὁμιλεῖν· je parle ὁμιλῶ.  | rièce, la, τεμάχιον                 |
| parole, la, λόγος                 | ried, le, πούς                      |
| part, la, μέρος· de la part, ἐξ   | Pierre, Πέτρος                      |
| μέρους                            | riéton, le, πεζὸς, ἀγροτικὸς,       |
| parterre, le, (μέρος κήπου δι'    | γραμματοκομιστής                    |
| ἀνθή)· ἰσόγειον.                  | riqueur τρυπᾶν, τσιμπᾶν             |
| partie, la, μέρος                 | ritié, la, εὐσπλαχνία               |
| parure, la, στολισμὸς             | pittoresque, γραφικὸς               |
| pas, le, βῆμα                     | place, la, θέσις                    |
| passager, le, ἐπιβάτης            | placer, τοποθετεῖν                  |
| passer, διέρχεσθαι                | plafond, le, ὀροφή                  |
| passereau, le, στρουθίον          | plaine, la, πεδιάς                  |
| Paul, Παῦλος                      | plaintif-ve, θρηνώδεις              |
| paupière, la, βλέφαρον            | plairé, ἀρέσκειν ça m'eût plu, θὰ   |
| pauvre, πτωχὸς                    | μοῦ ἤρεσκε                          |
| payer, πληρώνειν                  | plaisir, le, εὐχαρίστησις, διασκέ-  |
| pays, le, χώρα                    | δασίς                               |

|  |   |
|--|---|
| planche, la, σανίς                           | pouvoir, δύνασθαι                                     |
| plante, la, φυτὸν                            | prairie, la, λειμῶν                                   |
| plein-e, πλήρης                              | précieux-euse, πολύτιμος                              |
| pleurer, κλαίειν                             | précis-e, ἀκριβής                                     |
| pleuvoir, βρέχειν. il a plu, ἔβρεξεν         | prendre, λαμβάνειν                                    |
| plier, κάμπτειν                              | préparer, προετοιμάζειν                               |
| pluie, la, βροχή                             | près (de), πλησίον, de près, ἐκ τοῦ πλησίον           |
| plumage, le, πτέρωμα                         | présent, le, παρόν. à présent, τώρα                   |
| plume, la, γραφίς                            | prêter, δανείζειν                                     |
| plupart, la, τὸ πλείστον μέρος               | prêteur, le, δανειστής                                |
| plus, πλέον, περισσότερον                    | prier, παρακαλεῖν                                     |
| plusieurs, pl. πολλοί, αἱ, ἅ                 | prêtre, la, προσευχή                                  |
| plutôt, μᾶλλον                               | principal-e, κυριώτερος, le principal, ὁ προϊστάμενος |
| poésie, la, ποίημα                           | printemps, le, ἀνοιξίς                                |
| poing, le, πυγμή                             | prison, la, φυλακή                                    |
| point, οὐδόλος, le—σημεῖον                   | prisonnier, le, αἰχμάλωτος                            |
| pointu-e, αἰχμηρός                           | produit, le, προϊόν                                   |
| poire, la, ἀχλάδι                            | professeur, le, καθηγητής                             |
| poisson, le, ἰχθύς                           | proie, la, λεία                                       |
| poitrine, la, στῆθος                         | promener, se,—περιπατεῖν                              |
| poli-e, εὐγενής                              | promettre, ὑπόσχεσθαι                                 |
| pomme, la, μήλον                             | propre, καθαρὸς κατάλληλος                            |
| pont, le, γέφυρα                             | protéger, προφυλάττειν, προστατεύειν                  |
| ponçon d'embarquement, le, ἀποβάθρα          | proverbe, le, παροιμία                                |
| porte, la, θύρα                              | public-blique, δημόσιος                               |
| porte-plume, le, κονδυλοφόρος                | puissant-e, ἰσχυρὸς                                   |
| porter, φέρειν, je me porte bien, εἶμαι καλά | punir, τιμωρεῖν                                       |
| poteau, le, δοκὸς τηλεγράφου                 | pupitre, le, γραφεῖον                                 |
| pouce, le, ἀντίχειρ                          | pur-e, καθαρὸς  |
| poumon, le, πνεύμων                          |   |
| pourquoi, διατί                              |   |
| pourtant, ἐν τούτοις                         |   |
| pousser, ὠθεῖν, je pousse, ὠθῶ               |   |
| quatre, la, δοκὸς                            |   |
|  | Q   |
|  | quai, le, προκυμαία                                   |

quand, όταν

quantité, la, ποσότης

quart, le, τέταρτον

que-? τί—;

quel—quelle? ποῖος;

quelqu'un, κάποιος, τίς· quelquerendre, καθιστάν, ἀποδίδειν

part, κάπου

qu'est-ce que? ποῖον (πράγμα)

qui? τίς

R

raconter, διηγείσθαι

rail, le, σιδηρᾶ γραμμὴ

railler, σκώπτειν

raisin, le, σταφυλή

raison, la, δίκαιον, λογικόν

ramage, le, κελάδημα

ramasser, συλλέγειν

raine, la, κόπη

rang, le, σειρά

rangée, la, σειρά

ranger, διευθετεῖν

rappporter, se, ἀναφέρεισθαι

rapprocher, πλησιάζειν

recevoir, λαμβάνειν, δέχεσθαι

rechauffer, αναθερμένειν

réciter, ἀπαγγέλλειν

reconnaitre, αναγνωρίζειν

rédiger, συντάσσειν

réduit, le, καταφύγιον

regarder, παρατηρεῖν

régle, la, χάραξ κανών

régulièrement, τακτικῶς ὁμα-

λῶς

remarquer, παρατηρεῖν

remercier, εὐχαριστεῖν

remettre, ἐπαναθέτειν

remplir, γεμίζειν

remuer, κινεῖν

rencontrer, συναντάν

répandre, διασκορπίζειν

repas, le, γεῦμα, δείπνον

replacer, ἐπαναθέτειν

répondre, ἀπαντάν

repos, le, ἀνάπαυσις

reposer, ἀναπαύειν, se reposer,

ἀναπαύεσθαι

repandre ἀναλαμβάνειν

représenter, παριστάνειν

respirer, ἀναπνεῖν

ressembler, ὁμοιάζειν

rester, μένειν

retirer, ἀποσύρειν

retour, le, ἐπιστροφή

réunir, συνδέειν

revenir, ἐπανέρχεσθαι

réverbère, le, φανός

rhume, le, καταρροή

riant-e, γελαστός

riche, πλούσιος

rideau, le, παραπέτασμα

rien, οὐδέν

rire, γελᾶν

rive, la, ὄχθη

rivière, la, ποταμός

robe, la, φουστάνι

roi, le, βασιλεὺς

rond-e, στρογγύλος

rose, la, ῥόδον

rosée, la, δρόσος

ce - cet / ces ποῖα ποῖα

cette / blanc ὄχι



Αριθ. Πρωτ. 27966.  
Διεκπ.

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 28 Σεπτεμβρίου 1917.



## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ  
ΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ

*Πρὸς τὸν κ Δάξαν Κίτσον*

*Καθηγητὴν ἐν τῇ Ἐμπορικῇ σχολῇ Ἀθηνῶν.*

Γνωρίζομεν ὑμῖν, ὅτι κατ' ἀπόφασιν τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ Συμβουλίου, ἐνεκρίθη ἡ χρῆσις τοῦ ὑφ' ὑμῶν υποβληθέντος **Στοιχειώδους βιβλίου τῆς Γαλλικῆς γλώσσης** διὰ τὴν β' καὶ γ' τάξιν τῶν Ἑλληνικῶν Σχολείων, τὰς ἀντιστοίχους τάξεις τῶν λοιπῶν σχολείων τῆς Μέσης Ἐκπαιδεύσεως καὶ διὰ τὴν α' καὶ β' τάξιν τῶν Ἀστικῶν σχολείων τῶν θηλέων καὶ διὰ τὸ σχολικὸν ἔτος 1917-1918 καὶ ἐφεξῆς κατὰ τὴν ὑπ' ἀριθ. 112 πράξιν αὐτοῦ

Ὁ Υπουργός

μάρις



